

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
ANKARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI ANABİLİM DALI  
ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI BİLİM DALI**

**ANREDEFORMEN IN DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN MÄRCHEN**

**Yüksek Lisans Tezi**

**Belkıs AKTAŞ**

**Ankara, 2023**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
ANKARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI ANABİLİM DALI  
ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI BİLİM DALI**

**ANREDEFORMEN IN DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN MÄRCHEN**

**Yüksek Lisans Tezi**

**Belkıs Aktaş**

**Tez Danışmanı  
Prof. Dr. Ünal Kaya**

**Ankara, 2023**

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
ANKARA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI ANABİLİM DALI  
ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI BİLİM DALI

ANREDEFORMEN IN DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN MÄRCHEN

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Tez Danışmanı  
Prof. Dr. Ünal Kaya

TEZ JÜRİSİ ÜYELERİ

Adı ve Soyadı

İmzası

- 1- Prof. Dr. Ünal Kaya
- 2- Prof. Dr. Muhammet Koçak
- 3- Dr. Öğr. Üyesi Gonca Kişmir

Tez Savunması Tarihi:

05.06.2023

T.C.

ANKARA ÜNİVERSİTESİ

Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü'ne,

Prof. Dr. Ünal Kaya danışmanlığında hazırladığım "Anredeformen in deutschen und türkischen Märchen (Ankara 2023)" adlı yüksek lisans tezimdaki bütün bilgilerin akademik kurallara ve etik davranış ilkelerine uygun olarak toplanıp sunulduğunu, başka kaynaklardan aldığım bilgileri metinde ve kaynakçada eksiksiz olarak gösterdiğimi, çalışma sürecinde bilimsel araştırma ve etik kurallarına uygun olarak davrandığımı ve aksinin ortaya çıkması durumunda her türlü yasal sonucu kabul edeceğimi beyan ederim.

Tarih: 15.06.2023

Adı-Soyadı ve İmza

Belkıs Aktaş

# Inhaltsverzeichnis

Abstract

Vorwort

Abkürzungsverzeichnis

I.	<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>1</b>
1.	<b>Märchen</b> .....	<b>2</b>
1.1	<b>Deutsche Märchen</b> .....	<b>7</b>
1.1.1	<b>Deutsche Volksmärchen</b> .....	<b>8</b>
1.1.2	<b>Kinder- und Hausmärchen</b> .....	<b>10</b>
1.1.3	<b>Kunstmärchen</b> .....	<b>12</b>
1.1.4	<b>Merkmale und Aufbau deutscher Märchen</b> .....	<b>13</b>
1.2	<b>Türkische Märchen</b> .....	<b>16</b>
1.2.1	<b>Türkische Volksmärchen</b> .....	<b>18</b>
1.2.2	<b>Merkmale und Aufbau türkischer Märchen</b> .....	<b>19</b>
2.	<b>Anredeformen</b> .....	<b>22</b>
2.1	<b>Anrede mit Eigennamen</b> .....	<b>23</b>
2.2	<b>Anrede mit Gattungsnamen</b> .....	<b>24</b>
2.3	<b>Anrede mit Pronomina</b> .....	<b>26</b>
3.	<b>Kontrastive Linguistik</b> .....	<b>29</b>
4.	<b>Morphologie</b> .....	<b>29</b>
4.1	<b>Einfache Wörter</b> .....	<b>34</b>
4.2	<b>Zusammengesetzte Wörter</b> .....	<b>34</b>
4.3	<b>Abgeleitete Wörter</b> .....	<b>37</b>
4.3.1	<b>Derivationsaffixe im Deutschen</b> .....	<b>37</b>
4.3.1.1	<b>Substantivbildung im Deutschen</b> .....	<b>38</b>
4.3.1.1.1	<b>Substantivierung aus Verben</b> .....	<b>38</b>
4.3.1.1.2	<b>Substantivierung aus Adjektiven</b> .....	<b>39</b>
4.3.1.1.3	<b>Substantivierung aus Partizipien</b> .....	<b>40</b>
4.3.2	<b>Derivationsaffixe im Türkischen</b> .....	<b>40</b>
4.3.2.1	<b>Substantivbildung im Türkischen</b> .....	<b>41</b>
4.3.2.1.1	<b>Substantivierung aus Verben</b> .....	<b>41</b>
4.3.2.1.2	<b>Substantivierung aus Adjektiven</b> .....	<b>42</b>
4.3.2.1.3	<b>Substantivierung aus Partizipien</b> .....	<b>42</b>
4.3.3	<b>Flexionsaffixe im Deutschen</b> .....	<b>43</b>

4.3.3.1	Deklination .....	43
4.3.3.2	Komparation .....	44
4.3.4	Flexionsaffixe im Türkischen .....	45
4.3.4.1	Deklination .....	45
4.3.4.2	Komparation .....	46
5.	Semantik .....	47
5.1	Hauptbedeutung .....	49
5.2	Nebenbedeutung .....	50
5.3	Ausdrucksbedeutung .....	50
5.4	Kommunikativer Sinn .....	52
4.	Forschungsstand .....	52
5.	Arbeitsmethode .....	56
II.	ANREDEFORMEN IN DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN MÄRCHEN .....	62
1.	Ausgewählte Märchen .....	62
2.	Morphologische Merkmale .....	62
2.1	Gattungsnamen .....	63
2.1.1	Einfache Wörter .....	63
2.1.1.1	Nominale Anrede .....	64
2.1.1.1.1	Nominale Anrede ohne Affixe .....	64
2.1.1.1.2	Derivation der nominalen Anrede .....	69
2.1.1.1.2.1	Substantivierung aus Verben .....	69
2.1.1.1.2.2	Substantivierung aus Adjektiven .....	71
2.1.1.1.2.3	Substantivierung aus Partizipien .....	72
2.1.1.1.3	Flexion der nominalen Anrede .....	73
2.1.1.1.3.1	Nominale Anrede mit Pluralsuffixen .....	73
2.1.1.1.3.2	Nominale Anrede mit Diminutivsuffixen .....	75
2.1.1.1.3.3	Nominale Anrede mit Possessivform .....	78
2.1.1.1.3.3.1	Anrede mit Possessiv- und Personalpronomen .....	78
2.1.1.1.3.3.2	Anrede mit Possessiv- / Personalpronomen + Adjektiv .....	79
2.1.1.1.3.3.3	Anrede mit dem Possessivsuffix 1.Pers. Sg. ....	80
2.1.1.1.3.3.4	Anrede mit dem Possessivsuffix 1.Pers. Pl. ....	81
2.1.1.1.3.3.5	Anrede mit <i>Adjektiv</i> + Possessivsuffix 1.Pers. Sg. ....	82
2.1.2	Zusammengesetzte Wörter .....	83
2.1.2.1	Nominale Anrede .....	84
2.1.2.1.1	Nominale Anrede ohne Affixe .....	84
2.1.2.1.2	Derivation der nominalen Anrede .....	87
2.1.2.1.3	Flexion der nominalen Anrede .....	91

2.1.2.1.3.1	Nominale Anrede mit Pluralsuffixen .....	91
2.1.2.1.3.2	Nominale Anrede mit Diminutivsuffixen .....	92
2.1.3	Abgeleitete Wörter.....	93
2.1.3.1	Nominale Anrede.....	94
2.1.3.1.1	Nominale Anrede durch Ableitung aus Substantiven .....	94
2.1.3.1.2	Derivation der nominalen Anrede .....	95
2.1.3.1.2.1	Substantivierung aus Verben.....	95
2.1.3.1.2.2	Substantivierung aus Adjektiven .....	96
2.1.3.1.2.3	Substantivierung aus Partizipien .....	97
2.1.3.1.3	Flexion der nominalen Anrede .....	97
2.1.4	Pronominale Anrede .....	97
2.1.4.1	Pronominale Anrede mit Personalpronomen .....	97
2.1.4.2	Pronominale Anrede mit Possessivpronomen .....	102
2.1.4.3	Pronominale Anrede mit Interrogativpronomen.....	103
2.1.4.4	Pronominale Anrede mit Indefinitpronomen .....	104
2.1.4.5	Pronominale Anrede ohne Personalpronomen .....	104
2.2	Eigennamen .....	105
2.2a	Menschenbezogene Eigennamen .....	105
2.2b	Menschenbezogene Familiennamen .....	107
2.2c	Tierbezogene Eigennamen .....	107
3.	Semantische Merkmale.....	108
3.1	Herkunftsbereiche der Anredeformen .....	108
3.1.1	Menschenbezogene Anredeformen .....	109
3.1.1.1	Eigennamen .....	109
3.1.1.2	Gattungsnamen .....	110
3.1.2	Tierbezogene Anredeformen .....	127
3.1.3	Anredeformen bezogen auf fantastische Wesen .....	132
3.1.4	Pflanzenbezogene Anredeformen .....	135
3.1.5	Gegenstandsbezogene Anredeformen .....	136
3.2	Positive und negative Anredeformen .....	137
3.2.1	Positive Anredeformen .....	138
3.2.2	Negative Anredeformen.....	140
4.	Pragmalinguistische Ansätze.....	141
4.1	Wechsel in der pronominalen Anredeform .....	142
4.1a	Eine Märchenfigur spricht in informeller Form, die andere aber in formeller Form .....	142
4.1b	Wechsel zwischen Singular und Plural .....	144

4.1c Wechsel zwischen allg. Form der Anrede und direkter Form .....	146
4.1d Eine Märchenfigur wechselt von informeller zu formeller Anrede oder umgekehrt, während der Referent derselbe bleibt .....	149
4.1e Wechsel von Ihrzen zwischen Fremden zu Ihrzen und Duzen zwischen Verwandten .....	152
<b>III. SCHLUSS .....</b>	<b>154</b>
1.1 Zusammenfassung .....	154
1.2 Literaturverzeichnis .....	158



## **Abstract**

Alle Lebewesen haben ihre eigene Art der Kommunikation. Dies betrifft auch die Lebewesen in Märchen, die Märchenfiguren. Innerhalb ihrer Kommunikation miteinander verwenden sie bestimmte Formen der Anrede, um aufeinander referieren zu können. Das Ziel dieser Masterarbeit ist es herauszufinden, von welchen Anredeformen die Märchenfiguren in deutschen und türkischen Märchen Gebrauch machen und was diese aus kontrastiver Betrachtung bedeuten. Dazu wurde eine bestimmte Anzahl an Märchen in beiden Sprachen untersucht und die Anredeformen aus diesen herausgearbeitet. Um das breite Spektrum des Untersuchungsgegenstandes der Märchen eingrenzen zu können, wurde in der Analyse die nominale und pronominale Anrede im Vordergrund gehalten. Die verbale Anrede wurde nur ansatzweise hinzugenommen. Um Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der kontrastiven Betrachtung konkretisieren zu können, besteht die Analyse im Hauptteil aus Form- und Inhaltsgehalt der Anredeformen. Der Vergleich wurde daher zunächst auf morphologischer, dann auf semantischer Ebene angestellt und in diesem Rahmen, soweit erforderlich, um die pragmalinguistische Sichtweise erweitert.

Schlagworte: Anrede, Märchen, Volksmärchen, Deutsch, Türkisch, kontrastiv

Every living being has its own way of communication and so do the characters in (fairy) tales. They use specific forms of address to communicate with each other. The aim of this master thesis is to seek out the different forms of address used in German and Turkish tales among the characters. To determine their meanings from the perspective of contrastive linguistics, a certain amount of tales in both languages were analyzed. To limit the scope of the study, nominal and pronominal address terms were prioritized so that the verbal form of address was mentioned to a minimum extent. In order to reify the similarities and differences between the two languages from a contrastive point of view, the main part of the study consists of the analysis of the form and meaning of the nominal and pronominal terms of address. Therefore the comparison was made on the morphological and semantic level. The scope was extended by the pragmalinguistic view as necessary.

Keywords: address, tales, folk tales, German, Turkish, contrastive

## Özet

Her canlının kendine özgü bir iletişim şekli vardır. Bu, masallardaki canlı varlıklar, yani masal karakterleri için de geçerlidir. Birbirleriyle olan iletişimlerinde, birbirlerine atıfta bulunabilmek için belirli hitap biçimlerini kullanırlar. Bu yüksek lisans tezinin amacı, Alman ve Türk masallarında karakterlerin hangi hitap biçimlerini kullandıklarını araştırmak ve bunların anlamlarının karşıtsal dilbilim perspektifinden ne anlama geldiklerini ortaya çıkarmaktır. Bu amaçla, her iki dilde de belirli sayıda masal incelenmiş ve bunlardan hitap biçimleri çıkarılmıştır. Çalışmanın kapsamını sınırlandırmak için analizde nominal ve pronominal hitap biçimleri ön planda tutulup sözel hitap biçimleri sadece kısmen dahil edilmiştir. İki dil arasındaki benzerlik ve farklılıkları karşılaştırmalı bir bakış açısıyla ortaya koymak amacıyla, çalışmanın ana bölümünü nominal ve pronominal hitap terimlerinin biçim ve anlam analizleri oluşturmaktadır. Bu nedenle karşılaştırma önce morfolojik, sonra semantik düzeyde yapılmış ve kapsam, gerektiğinde pragmatik bakış açısıyla genişletilmiştir.

Anahtar sözcükler: masal, hitap, halk masalları, Almanca, Türkçe, karşıtsal

## **Vorwort**

Worin sich die meisten Studierenden einig sind, ist die Tatsache, dass es eine Menge “Blut, Schweiß und Tränen” erfordert, um eine Arbeit abschließen zu können; und dies war für mich ebenso unumgänglich. An dieser Stelle möchte ich die Gelegenheit nutzen, meinen Dank zur Sprache zu bringen: Den innigsten Dank verspüre ich gegenüber unserem Schöpfer dafür, dass Er mich durch solch eine Aufgabe vieles gelehrt hat und mich in all den Bürden niemals alleine ließ, alhamdulillah. Weiteren herzlichen Dank bin ich all meinen geehrten Dozenten an der Ankara Universität, die während des Bachelor- und Masterstudiums ihr Wissen und ihre Erfahrungen mit uns teilten, und vor allem Prof. Dr. Ünal Kaya verpflichtet, sowie Prof. Dr. Timur Gültekin, Dr. Nehir Varol, Herrn Sinan Ak und all meinen geehrten Kolleginnen und Kollegen bei TÖMER, da sie mir stets ihre Unterstützung und ihr Verständnis entgegenbrachten. Für seine Zeit, sein offenes Ohr und seine Mühe bedanke ich mich insbesondere auch bei Prof. Dr. Z. Kenan Bilici.

Tiefste und herzlichste Dankbarkeit für ihre emotionale Unterstützung in den schwierigsten Phasen, ihre immerwährende Motivation, ihr Vertrauen und ihre Hilfe, sei es Tag oder Nacht, gilt meinen geliebten Eltern Büşra und Kudret Aktaş, meinem Bruder Akin, meiner Schwägerin Zümrüt und meiner Schwester Fatma. Meinen Freunden in der Türkei und in Deutschland und meinen verehrten Verwandten sei ebenfalls mein inniger, großer Dank ausgesprochen.

## **Abkürzungsverzeichnis**

ahd.	: althochdeutsch
allg.	: allgemein
Aufl.	: Auflage
best.	: bestimmt
Bsp.	: Beispiel
bzw.	: beziehungsweise
DT	: Deutsch
ebd.	: ebenda
etc.	: et cetera
GM	: Grimms Märchen
Hrsg.	: Herausgeber
insg.	: insgesamt
Jhd.	: Jahrhundert
KHM	: Kunst- und Hausmärchen der Gebrüder Grimm
lat.	: lateinisch
mhd.	: mittelhochdeutsch
o.g.	: oben genannt
Pers.	: Person
Pl.	: Plural
Sg.	: Singular
TDK	: Türk Dil Kurumu (die türkische Sprachgesellschaft)
TM	: Türkische Märchen (Tezels Märchen)
TR	: Türkisch
usw.	: und so weiter
u.a.	: unter Anderem
wörtl.	: wörtlich
z.B.	: zum Beispiel
≐	: „entspricht“

## I. EINLEITUNG

Anredeformen kommt innerhalb jeder Gesellschaft eine bedeutende Rolle zu, auch wenn diese nicht von allen Menschen tagtäglich wahrgenommen wird. Erst dann, wenn sich jemand in der Anredeform vergreift, wird das Ausmaß ihrer eigentlichen Wichtigkeit deutlich. Diese gesellschaftliche Bedeutung der Anrede findet sich auch in den Märchen verschiedener Länder und Kulturen wieder, da Märchenerzählungen die kulturellen und sprachlichen Entwicklungen dieser Länder repräsentieren.

In diesem Zusammenhang ist das Ziel der vorliegenden Arbeit die Gegenüberstellung deutscher und türkischer Anredeformen in Märchen. Es wird versucht herauszustellen, welche Formen der Anrede vorkommen und was diese in der jeweiligen Sprache bedeuten. Somit wird erhofft, bestehende Gemeinsamkeiten und Unterschiede festzuhalten und Ansätze für weitere mögliche Untersuchungsperspektiven in diesem Bereich zu betrachten.

Ausgehend von einem Zitat von Jacob GRIMM, dessen Wichtigkeit in dem Feld der Märchenuntersuchungen unten genauer erläutert wird, wurde in dieser Arbeit die Betrachtung der Anredeformen innerhalb der deutschen und türkischen Märchen unter dem Aspekt der direkten Anrede zwischen jeweils zwei Märchenfiguren vorgenommen, die sich in einem Sprechakt befinden. Das Zitat lautet:

„Dem grammatischen grundgesetze bleiben nur drei personen bekannt, die erste des redenden, die zweite des angeredeten, die dritte dessen, von dem jene beiden etwas sagen. auch jene lebendig gedachten unlebenden gegenstände wurden angeredet, doch die grosze zahl unbelebter dinge ist zumeist unter der dritten person begriffen. Der erste und zweite stehen einander angesichts gegenüber und vernehmen sich, die dritte person hält die weite, hört nicht und wechselt keine rede.“ (Grimm, 1856:2)

## 1. Märchen

Märchen zählen zu den ältesten kleinen Erzählformen, die ab dem Mittelalter entstanden (vgl. Eberhard u. Boratav 1953:12). Ihren Durchbruch als Literatur der Menschen des einfachen Volkes aber erfuhren sie in der Epoche der Romantik und wurden hier als „Spiegel ihrer Hoffnungen und Ängste, ihrer Wünsche und ihrer Träume“ (Freund, 2003:6) verstanden. Viele Menschen, früher meist aus der ärmeren Schicht der Gesellschaft, halten ihre Hoffnung auf eine bessere Zukunft in ihren Märchen aufrecht, in denen Glück, Mut, Liebe und Wunder im Vordergrund stehen und die Geschichte meist mit einem Happy End abgerundet ist. Dieses Ende beinhaltet beispielsweise auch, dass tugendhafte Taten belohnt und ungerechtes Handeln bestraft werden. Diese Hauptthemen werden dem Zuhörer oder Leser durch verlängernde und ausschmückende Motive (vgl. Boratav, 1957:14) nahegebracht, die von Land zu Land, von Kultur zu Kultur und von Sprache zu Sprache unterschiedlich sein können.

Wenn „einzelne Motive oder Motivketten mißverstanden, ausgelassen oder, weil vom Erzähler vergessen, durch Einschubung anderer Motive wieder zusammengeflochten sind“ (Eberhard und Boratav, 1953:5), tritt die Veränderung des Originalmärchens auf oder es entsteht daraus sogar ein neues Märchen. Diese Tatsache erschwert es in diesem Forschungsfeld die originalen Versionen ausfindig zu machen und nur diese zu analysieren.

Wie in vielen anderen Forschungsfeldern gehen auch in dem der Märchen einige Unterkategorien ineinander über und sind nicht immer klar zu trennen. So gibt es beispielsweise verschiedene Ansichten darüber, wie genau Märchen von Sagen zu trennen sind und ob dies immer möglich ist. Doch ist diese Tatsache nicht nur in Deutschland oder der Türkei so, sondern auch u.a. in England. Das wird von Alan Alexander Milne, dem weltweit bekannten englischen Autor des Werkes *Winnie the Pooh*, im Vorwort eines anderen Buches erläutert, in dem er Sagen und Märchen definiert,

wobei Märchen „told simply for amusement“ und „the one condition the tale is expected to fulfil is to end happily.“ (Hartland, 1925:V), also nur als Amusement, Vergnügung dienen und glücklich zu Ende zu gehen haben. Hierbei fügt er im Anschluss noch hinzu, dass diese Art von Geschichten in diesem Sinne im Englischen ebenfalls *Märchen* genannt werden und in die englische Sprache nur teilweise als *Nursery Tales* übersetzt werden können (vgl. Hartland, 1925:Vi). Es wird also deutlich, dass die deutsche Sprache dieses Forschungsfeld beträchtlich prägt. Roger Lancelyn Green definiert Märchen als die ältesten, mündlich weitergegebenen Geschichten und wie Milne auch als „nursery favorites“ (Green, 1946:13), also als Favoriten für Kinder im Kindergarten- oder Vorschulalter und zählt hierbei *Cinderella* und *die Schöne und das Biest* als Klassiker auf. Über den Einfluss und die Beliebtheit der Märchen der Gebrüder Grimm, deren englische Übersetzung erstmals 1823 erschien, ist ebenfalls die Rede und Green unterstreicht diesen Einfluss mit der Aussage „These tales were popular at once, but no one tried to write anything like them for at least twenty years.“ (Green, 1946:16).

Die neuseeländische Autorin und Kinderbibliothekarin Dorothy Neal White beschwert sich darüber, dass die jahrhundertealten gesammelten Volksmärchen unter denselben Begriff des *Märchens* fallen, der die modernen, fantasievollen Abenteuer und Geschichten ebenfalls beinhaltet, die aber keine Wurzeln in jeglichen Volkstraditionen besitzen. Sie nennt Hans Christian Andersens Märchen als die passendsten Beispiele für die letztere Art (vgl. White, 1958:45). Mit diesem soeben erwähnten dänischen Märchenschreiber, der als „Vorbild für die moderne Märchendichtung“ (<https://www.lernhelfer.de/schuelerlexikon/englisch/artikel/maerchen> aufgerufen am 23.08.2022) gilt, möchte ich zu einigen weiteren wichtigen Namen überleiten, die mir bei meiner Recherche erwähnenswert aufgefallen sind.

Zu Beginn sind selbstverständlich die Brüder Jacob und Wilhelm Grimm aus dem deutschen Raum zu nennen, die mittlerweile mit ihren Forschungen und vor allem ihrer

umfangreichen Sammlung an Märchen weltweit bekannt sind. Eine ähnliche Arbeit in Bezug auf das Sammeln, Zusammentragen und Niederschreiben von Märchen haben im norwegischen Raum Peter Christen Asbjørnsen und Jørgen Engebretsen Moe geleistet. Für Frankreich ist Charles Perrault zu nennen (vgl. Grimm, 1856:56), dessen zahlreiche Werke seitens deutscher Autoren adaptiert wurden. Jonathan Swift, der für *Gullivers Reisen* bekannte Autor, ist mit seinem Märchen *The Tale of a Tub*, auf Deutsch *das Märchen von einer Tonne* als irischer Autor berühmt. Im finnischen und schwedischen Raum sind u.a. Elias Lönnrot und Zacharias Topelius zu erwähnen und mit einer sehr großen Volksmärchensammlung aus dem 19. Jahrhundert ist auch der russische Märchensammler Alexander Nikolajewitsch Afanassjew von Bedeutung. Letztlich und für den Verlauf der hier vorliegenden Recherchen ist einer der wichtigsten Namen für die türkischen Märchen, auf die Bezug genommen wird, neben Pertev Naili Boratav, Naki Tezel. Es gehört sich jedoch auch zu erwähnen, dass in dem Feld der Märchenforschung in der Türkei auch nicht-türkischen Forschern wie Ignaz Kunos und Wolfram Eberhard eine bedeutende Rolle zusteht.

Zu den fundiertesten Werken der türkischen Märchensammlung gehört *Typen Türkischer Volksmärchen*, das von Boratav und Eberhard gemeinsam zusammengetragen und veröffentlicht wurde und Märchen aus den verschiedensten Orten der Türkei enthält, die von den beiden Autoren analysiert und in Kategorien eingeteilt wurden. Aus den Erläuterungen zu den Typologien in diesem Nachschlagewerk wird deutlich, dass auch die türkischen Märchen ständig im Wandel sind und Verschmelzungen stattfinden können. Auch können sich die Motive und Handlungsstränge ändern. Eine Aneinanderreihung von bestimmten, weitestgehend konstant bleibenden Märchenmotiven wird laut Eberhard und Boratav dann als *Typ* kategorisiert (vgl. 1953:5), dem dann die gesammelten Märchen untergeordnet werden.

Trotz der geschilderten Veränderungen von den erzählten Märchen bleiben einige Regeln innerhalb der Handlungen jedoch gemein, und dies nicht nur an einem Ort der Welt, wie man Whites Erläuterung entnehmen kann - „Actually the fairy tales have their own kind of polish. [...] As they were told over and over again through the centuries superfluties fell away. Time pruned these tales. [...] Certain conventions are followed: three wishes, three sons, three tasks [„In der Tat haben Märchen ihre eigene Geschliffenheit. Durch das jahrhundertelange Weitererzählen fielen Überflüssiges weg. Die Zeit stutzte diese Märchen zurecht. Bestimmte Konventionen wurden befolgt: drei Wünsche, drei Söhne, drei Aufgaben.“]” (White, 1958:47). Somit gibt es also nicht nur negative Einflüsse, wenn Veränderungen stattfinden, da Überflüssiges wegfällt und durch Kürzungen die Kernaussagen mit der Zeit deutlicher hervortreten können. Naki Tezel pflichtet White in diesem Sinne teilweise bei, indem er darlegt, dass Märchen zu Beginn möglicherweise eine Geschichte eines realen Ereignisses sind, im Laufe der Zeit jedoch die eigentlich realen Faktoren durch Veränderung in Vergessenheit geraten und stattdessen durch fiktive Faktoren ersetzt werden können, wobei aber die Hauptthemen und die gesellschaftlich wichtigen Werte niemals verloren gehen (vgl. Tezel, 1971:Vorwort).

Das Auftreten von den o.g. drei Söhnen, drei zu bewältigenden Aufgaben oder drei Wünschen etc. im Hauptgeschehen eines Märchens gehört zu dem Aufbau und den generell geltenden Regelungen, die man den Märchen aus den verschiedensten Regionen weltweit entnehmen kann. So gehören viele Exemplare unter den gesammelten Märchen der Gebrüder Grimm zu Varianten von parallel erzählten Märchen der Folklore anderer Länder (vgl. White, 1958:48), sodass selbstverständlich auch hier wieder eine Überschneidungen der Inhalte und des Aufbaus unumgänglich ist. Zu den gemeinsamen Faktoren im Aufbau von Märchen möchte ich nun einiges aufzählen; auf den spezifischen

Aufbau der deutschen und türkischen Märchen jedoch werde ich im weiteren Verlauf der Arbeit genauer eingehen.

Zunächst gibt es in Märchen keine genauere Erläuterung darüber, wie die vorkommenden Märchenfiguren oder Handlungsorte detailliert aussehen. Es ist also ein Rahmen gegeben - dass man sich beispielsweise in einem Land mit einem König befindet - jedoch ohne Angaben, um welches Land es sich genau handelt oder wie der König aussieht oder heißt. Dabei stellen grobe äußerliche oder charakteristische Merkmale, wie ein "dicker" oder "freundlicher/tyrannischer" König Ausnahmen dar. Diese werden oft nur dann geduldet, wenn sie einen Einfluss auf den Verlauf der Handlungen haben werden. Es wird also fortwährend darauf geachtet, dass genügend Freiraum für die Einbringung der eigenen Vorstellungskraft und Phantasie der ZuhörerInnen oder LeserInnen geboten wird (vgl. White, 1958:48). Dieser wichtige Faktor ist ebenfalls ein Grund dafür, dass der Beginn eines Märchens meist formelhaft ist und in verschiedenen Sprachen ähnlich oder gar gleich Verwendung findet. *Es war einmal ...*, *Bir varmış, bir yokmuş .../ Evvel zaman içinde ...*, *Once upon a time...* sind hier als Beispiel für die deutsche, türkische und englische Sprache anzubringen. Es ist also weder das genaue Datum noch die Jahreszahl bekannt.

Dass die Vorstellungskraft angeregt werden soll, ist besonders für Kinder von großem Wert, denn „[s]o ergibt sich die Bedeutung der Gattung Märchen einerseits aus seiner Funktion und Bedeutung für die kindliche Persönlichkeitsentwicklung und andererseits aus ihrer Rolle im Prozess der literarischen Sozialisation. Psychotherapeutische Behandlungen zeigen, dass der Wert des Märchens für die Persönlichkeitsentwicklung in der heutigen Zeit ungebrochen ist (siehe Semotan, 2020:16). Neben der Wichtigkeit der Märchen für die Kinder darf man demzufolge nicht außer Acht lassen, dass auch Erwachsene die Zielgruppe darstellen und Märchen aus sozialer und kultureller Sicht viel über ein Land, eine Stadt, eine Region oder eine

Personengruppe aussagen können, sodass ich überleitend folgendes Zitat einbringen möchte: „Ist doch das Märchen ohnehin immer auf der Wanderschaft über alle Grenzen fort, ein friedlicher, freundlicher Bote zwischen Völkern und Zeiten“ (Ewig, 2015:9).

### **1.1 Deutsche Märchen**

Der deutsche Begriff *Märchen* leitet sich von dem mhd. „Stammwort: maere = Kunde, Bericht, Erzählung“ (Braak & Neubauer, 2001:213) ab, wobei zu dieser Stammwortbedeutung auch „Nachricht“ (Best, 1994:323) hinzugefügt werden kann. Aus diesem mittelhochdeutschen Wort wurde dann das Diminutiv *märchen*, *märlein* gebildet, das ursprünglich darauf hindeutete, dass es sich um eine kurze Erzählung handelte. Diese Definition wurde erst im Spätmittelalter um eine weitere Bedeutung ergänzt; nun beinhaltete das Diminutiv nicht nur kurze, sondern auch erdichtete Erzählungen (vgl. Braak & Neubauer, 2001:213).

Diese Begrenzung des Begriffes *Märchen* auf nur bestimmte Erzählungen verändert sich ab dem 18. Jahrhundert, als zunächst auch französische Feengeschichten zu den Märchen gezählt werden und später auch die bekannte Sammlung der Gebrüder Grimm hinzukommt. Auch dient er „häufig als Oberbegriff für Erzählungen, die meist durch das Element des ‚Wunderbaren‘ miteinander verbunden sind“ (Pöge-Alder, 2016:53). Hierbei kann es, wie oben bereits erwähnt, zu elementarischen Übergängen zu den Gattungen Sage, Legende, Schwank, Rätsel etc. kommen. Daraus leiten sich dann Zauber-, Tiermärchen und viele weitere Mischungen ab, die verschiedene Elemente und Motive aus mehreren Gattungen enthalten können. Ebenso ist es möglich, dass in bereits vorhandene Märchen Gestaltungsinhalte einer anderen Gattung integriert und diese somit umgestaltet werden, sodass beispielsweise aus einem Kunstmärchen ein Schwankmärchen wird. Die deutschen Märchen lassen sich in Volks-, die Kinder- und Haus und die Kunstmärchen unterteilen.

### 1.1.1 Deutsche Volksmärchen

Das Volksmärchen ist eine „von mehreren Erzählgenerationen erbrachte Gemeinschaftsleistung, so dass man auch vom Kollektivmärchen sprechen könnte“ (Freund, 2003:18). Der Autor bzw. die Autoren sind anonym, da das Volksmärchen „das Ergebnis eines langfristigen Erzählprozesses“ (Freund, 2003:18) ist und das Märchen von den jeweiligen Personen, die es weitergeben, ständig verändert wird. Es werden auch Verschmelzungen von verschiedenen Märchenteilen durchgeführt oder Ausschmückungen vorgenommen, was Winfried Freund (2003) den *Vorgang der Kontamination* nennt.

Braak und Neubauer (2001) beschreiben vier verschiedene Theorien zum Ursprung der Volksmärchen. Als erstes ist von der mythologischen Theorie die Rede, die den Standpunkt vertritt, dass Volksmärchen germanische Mythen beinhalten und diese somit in den Märchen erhalten bleiben. Diese Theorie wird von dem deutschen Philosophen, Theologen und Dichter Johann Gottfried Herder vertreten und später auch „von den Brüdern Grimm, die in den dt. Volksmärchen Reste uralten Glaubens sahen“ (Braak & Neubauer, 2001:216) und die mythologische Theorie auf weitere Mythen aus der Natur ausdehnten.

Die zweite Theorie ist die von Theodor Benfey vertretene Wandertheorie, die er 1859 aufstellte. Seine Theorie besagt, dass Indien das Ursprungsland der Märchen sei und sie die Lehren der buddhistischen Mönche widerspiegeln würden (Braak & Neubauer, 2001:216). Im Gegensatz zu diesem Gedanken steht die Vielfachursprungstheorie. Sie besagt, dass „Märchen [...] überall und unabhängig voneinander entstanden“ (Braak & Neubauer, 2001:217) und dass als Voraussetzung lediglich der Glaube verschiedener Naturvölker an die Kraft der Natur ausschlaggebend für das Entstehen der Volksmärchen sei. Die letzte Theorie nennt sich die Einfachursprungstheorie. Sie besagt, dass jedes

Märchen nur eine Heimat hat, dann aber durch „Wanderung mit Umwandlungen und Veränderungen von Volk zu Volk“ (Braak & Neubauer, 2001:217) weitergegeben wird.

Die Gattung der Volksmärchen stammt „aus den Schichten der Habenichtse und Hungerleider“ (Freund, 2003:67). Laut Max Lüthi (1998) umfasst das Volksmärchen „trotz seiner Kürze in seiner Weise die Welt: Tote und lebendige Natur, Mensch und Menschenwerk, aber auch jenseitige Mächte“ (S.15). So gehören viele alltägliche Gegensätze zum Gegenstand der Märchen, wie z.B. Leben und Tod, Güte und Bosheit, Stadt und Natur, Diesseits und Jenseits und vor allem Reichtum und Armut. Diese Alltagsthemen des Volkes stellen die Grundlage der Volksmärchen dar, in deren Rahmen dann eine Handlung stattfindet. Auch wenn nähere Details dieser Haupthandlung von Erzähler zu Erzähler verändert werden können und die oben erwähnte *Kontamination* eintritt, wird diese festgesetzte Grundlage nicht verändert; sie ist das Einzige, was ständig erhalten bleibt, egal welche Veränderungen im Laufe der Zeit an dem Märchen vorgenommen werden.

Max Lüthi (1997) definiert das Volksmärchen zusammenfassend wie folgt:

Im Märchen wird, zum erstenmal vielleicht, die Welt dichterisch bewältigt. Was in der Wirklichkeit schwer ist und vielschichtig, unübersichtlich in seinen Bezügen, wird im Märchen leicht und durchsichtig und fügt sich wie in freiem Spiel in den Kreis der Dinge. Wo wir in der Wirklichkeit Teilabläufe sehen und kaum verständliche Schicksale, stellt das Märchen eine in sich selber selige Geschehenswelt vor uns, in der jedes Element seine genau bestimmte Stelle hat. [...] Es [das Märchen] deutet und erklärt nicht, es schaut nur und stellt dar. Und diese traumhafte Schau der Welt, die nichts von uns fordert, keinen Glauben und kein Bekenntnis, sie ist sich selber so selbstverständlich und wird mit solcher Notwendigkeit Sprache, daß wir uns beglückt von ihr tragen lassen. (S.79)

Dadurch, dass das Märchen nicht deutet, sondern lediglich darstellt, werden auch die Anredeformen ungedeutet dargestellt und spiegeln die Realität des Volkes, also der Gesellschaft wider. „Am Anfang der Überlieferung des Volksmärchens in Deutschland

stehen die *Volksmärchen der Deutschen*, die Johann Karl August Musäus (1735-1787) zwischen 1782 und 1786 in fünf Bänden vorlegte“ (Freund, 2003:23). Somit ist Musäus einer der ersten Deutschen, die Volksmärchen sammeln und weitergeben; ihm folgen dann weitere Märchensammler wie beispielsweise die Gebrüder Grimm, die heute noch als erstes in den Sinn kommen, wenn es um das Thema Märchen geht. Freund (2003) fügt noch folgende Information hinzu:

Angeregt von der Märchensammlung der Brüder Grimm, fasste der Germanist Friedrich von der Leyen zusammen mit einem Stab von Forschern und Sammlern den Plan, die Märchen der Völker in einer vierzigbändigen Reihe unter dem Titel *Märchen der Weltliteratur* herauszugeben. Gestartet im Jahr 1911, konnte die Reihe Ende der zwanziger Jahre abgeschlossen werden. (S.29)

Mitte des 20.Jahrhunderts erweiterte dann Lisa Tetzner diese vierzigbändige Reihe um einige weitere Stücke; dieses vollendete Gesamtwerk nannte sich dann *Die schönsten Märchen der Welt für 365 und einen Tag* und war „die letzte bedeutende Volksmärchensammlung“ (Freund, 2003:30). Die von Generation zu Generation weitergegebenen Volksmärchen dienten dann später als Vorbild oder Grundlage für Kinder-, Haus- und Kunstmärchen, auf die nun genauer eingegangen wird.

### **1.1.2 Kinder- und Hausmärchen**

Laut Winfried Freund (2003) „nehmen die Grimm’schen Märchen eine Zwischenstellung zwischen dem Volks- und dem Kunstmärchen ein“ (S.25), wobei die Brüder Jacob und Wilhelm Grimm Anfang des 19.Jahrhunderts „die zumeist auf mündliche Überlieferung zurückgehenden *Kinder- und Hausmärchen* heraus[gaben]“ (S.24). Da diese Gattung *Kinder- und Hausmärchen* (kurz: KHM) genannt wurde, lässt sich leicht erschließen, dass es in dieser Sammelausgabe hauptsächlich um Märchen ging, die für Kinder geeignet waren. So führte beispielsweise „Wilhelm Grimms bewusste Bearbeitung der Texte für ein kindliches Lesepublikum, seine gezielte Umsetzung von

Volkstümlichkeit und seine Beachtung bürgerlicher Moralvorstellungen“ (Pöge-Alder, 2016:151) dazu, dass Eltern und Großeltern ihren Kindern und Enkelkindern diese Märchen mit ruhigem Gewissen zu Hause erzählen konnten und den Kindern mit ihnen durch passende Sprache wertvolle, gesellschaftlich wichtige Inhalte vermittelt wurden, zu denen auch Anredeformen gehören. Gleichzeitig boten diese Märchen auch den erzählenden Erwachsenen eine unterhaltsame Abwechslung. Pöge-Alder (2016) merkt außerdem an: „Die Grimms folgten in ihrer Textauswahl einem bestimmten Bild vom Märchen, das sich auf gut erzählte, vollständige Texte bezog, aus dem Fragmente, motivlich widersprüchliche Elemente und später auch Erotisches, Sexuelles und Sozialkritisches herausfielen“ (S.143).

Die Kinder- und Hausmärchensammlung der Brüder Grimm werden als Prototyp für Volksmärchen angesehen, da „Inhalt, Motive und im Wesentlichen auch die tragenden Symbole“ (Freund, 2003:12) meist aus ihren Vorgängern, den Volksmärchen entstammen. „Prägend wirkt im so genannten Volksmärchen vor allem seine auch bei den *Kinder- und Hausmärchen* weiterhin spürbare Herkunft aus den untersten sozialen Schichten“ (Freund, 2003:13).

Kathrin Pöge-Alder führt in diesem Zusammenhang noch den Begriff *Buchmärchen* ein. Sie weist darauf hin, dass durch das wortwörtliche Vorlesen aus Büchern statt des Erzählens der KHM diese dann zu sogenannten Buchmärchen gezählt werden können (vgl. Pöge-Alder, 2016:38).

Die aufgeführten Ähnlichkeiten zu Volksmärchen und die dazukommende Tatsache, dass die KHM dennoch Veränderungen zu den Volksmärchen aufweisen und eher kindergerecht gestaltet wurden, unterstreichen die oben genannte Aussage von Freund, dass sie eine Art Zwischenstellung einnehmen und somit sowohl zu den Volks- als auch den Kunstmärchen gezählt werden können.

### 1.1.3 Kunstmärchen

Das Kunstmärchen geht Hand in Hand mit den literarischen Epochen und Strömungen. Die ersten Kunstmärchen gab es in der Epoche des Rokoko, einer Zwischenströmung nach der Epoche des Barock, also ungefähr ab dem Jahr 1720. Hierauf folgten dann romantische Kunstmärchen, Kunstmärchen der Restaurationszeit, die Anfang des 19. Jahrhunderts einzuordnen sind, Kunstmärchen des poetischen Realismus, von Mitte bis Ende des 19. Jahrhunderts und natürlich auch welche des 20. Jahrhunderts.

Im Gegensatz zu dem Volksmärchen ist das Kunstmärchen „in Stil und Haltung das künstlerische Werk eines Dichters in seiner endgültigen Gestalt“ (Braak & Neubauer, 2001:217) und kann somit nicht verändert werden. Dennoch übernimmt es einige Motive und Erzähltechniken aus diesen, sodass das Volksmärchen dem Kunstmärchen einen bestimmten Rahmen vorgibt. Ein weiterer Gegensatz jedoch ist die Struktur der Kunstmärchen, die nicht mehr, wie im Volksmärchen, einfach ist, sondern Komplexität beinhaltet (vgl. Freund, 2003:13). Auch steht, wie Freund bemerkt, nicht mehr die unterste Schicht im Mittelpunkt des Handlungsverlaufes; es geht vielmehr „um umfassende existenzielle und gesellschaftlich-geschichtliche Problemstellungen“ (2003:13).

Volker Klotz (1987) bietet uns, in seinen Worten, die folgende *pauschale Definition*:

Kunstmärchen [...] sind literarische, geschichtlich und individuell geprägte Abwandlungen der außerliterarischen, geschichtlich unbestimmten, anonymen Gattung Volksmärchen durch namhafte Autoren. Diese Autoren rufen also bei ihrer Leserschaft sowohl das vertraute Muster jener markanten Erzählform ab wie auch die diffusen Vorstellungen, die man ihr, im Laufe der Zeit, abgewonnen hat. (S.2)

Diesem und den oben genannten Zitaten kann man deutlich entnehmen, welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede sich zwischen Volks- und Kunstmärchen aufzählen lassen. Haupteigenschaft des Kunstmärchens ist hierbei, dass die Anonymität des Autors nicht mehr gegeben ist, d.h. der Autor des Märchens kann nun namentlich benannt werden

und lässt bewusst individuelle Charakteristiken und Details in sein Märchen einfließen, die somit auch die Form der Anrede zwischen Märchenfiguren beinhalten kann.

#### 1.1.4 Merkmale und Aufbau deutscher Märchen

Charakteristisch für den Aufbau eines Märchens ist wie o.g. der Anfangssatz mit *Es war einmal ...*, welcher sofort erkennen lässt, dass es sich bei dem vorliegenden Text um ein Märchen handeln muss. Lüthi (1998) weist darauf hin, dass in dieser Anfangsformel die Andeutung „Was einmal war, hat die Tendenz, immer wiederzukommen“ (S.35) steckt. „Ihre Zeit ist das Einst und Immer, Ihr Raum das Hier und Überall.“ (Ewig, 2015:8) schreibt Ursula Ewig passend, kurz und bündig und Jacob GRIMM erläutert: „[Der] uralte anfang aller Märchen `es war einmal` setzt immer ein `ihr da, kommt her, seid stille` als einladung oder ankündigung des erzählenden voraus.“<sup>1</sup> (Grimm, 1856:3). Auch am Ende des Märchens wird ein typischer charakteristischer Satz verwendet, um das Märchen abzurunden: *Und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute*. Dieser Satz weist auf ein offenes Ende hin, da nicht bekannt ist, ob die Handlungspersonen des Märchens noch leben oder was aus ihnen geworden ist.

Max Lüthi (1998) macht darauf aufmerksam, dass der gängige Märchenstil des Volksmärchens „das Geschehen knapp und prägnant signalisiert und nicht breite Schilderungen, sondern fortschreitende Handlung liebt“ (S.17). Handlungsorte und die Handlungspersonen werden nicht detailliert beschrieben, sondern nur im Mindesten umrissen. „Wenn die Brüder Grimm von der langen, krummen Nase oder den roten Augen einer Hexe berichten, so ist das gewöhnlich ihre eigene Zutat. Das wirkliche Volksmärchen sagt nur: eine alte Hexe, oder: eine häßliche Alte“ (Lüthi, 1998:38). Diese

---

<sup>1</sup> Die Orthographie ist aus dem zitierten Werk übernommen

Feststellung Lüthi kann ebenso auf die Form der direkten Anrede in den Märchen übertragen werden.

Haupthandlungspersonen der Märchen sind die Märchenhelden. Sie trifft entweder ein Schicksalsschlag, der ihr gesamtes Leben verändert - wie z.B. der Tod des Vaters oder der Mutter - oder sie bekommen eine Aufgabe gestellt, die sie bewältigen müssen. Ebenfalls typisch ist, dass sie selbst die Entscheidung treffen, ihr vertrautes Heim zu verlassen und auf der Suche nach Abenteuern in die weite, unbekannt Welt hinauszuziehen. In diesem Zusammenhang merkt Winfried Freund (2003) an:

Der niemals individuell gezeichnete Held vertritt die natürliche Lebensordnung, die ihn trägt und stärkt. Hilfreich können sich auch bestimmte Requisiten erweisen wie der Knüttel aus dem Sack, die drei goldenen Haare des Teufels, der goldene Apfel vom Lebensbaum u.Ä. Übernatürliche Gestalten wie Riesen oder Zwerge verkörpern prinzipielle Wirkkräfte, indem sie auf die Größe einer Aufgabe bzw. auf elementare Vorgänge verweisen. Ähnliches gilt für bestimmte Tiere. So treten Tiere, die mit dem Wasser verbunden sind, häufig als Träger der Fruchtbarkeit auf, die Schlange gilt als Symbol der Endverbundenheit, während der Wolf das Böse repräsentiert. (S.14f.)

So wird deutlich, dass Tiere und Gegenstände einen symbolischen Wert im Märchen einnehmen können, wie auch beispielsweise Farben oder Zahlen (vgl. Freund, 2003:15). In diesem Sinne wird die Anredeform gegenüber den Tieren, Requisiten und übernatürlichen Gestalten ebenfalls im Analyseteil der vorliegenden Arbeit aufgegriffen.

Als zentrale Motive gelten in Volksmärchen die Gabe und das Wunder, die die „Vollkommene Verkörperung der Isolation und Allverbundenheit“ (Lüthi, 1997:53) darstellen. Durch diese beiden Motive wird es dem Helden erst ermöglicht, zu handeln. „Aufgaben und Gefahren geben ihm entscheidende Möglichkeiten. Geschenke, Ratschläge und direktes Eingreifen jenseitiger wie diesseitiger Gestalten helfen ihm weiter“ (Lüthi, 1997:53). Zu den Merkmalen eines Kunstmärchens gehören das ständige Vermischen von Wunderbarem und Wirklichem, „so dass der Eindruck eines

durchgehenden Ineinanders entsteht“ (Freund, 2003:14). Hier ist erkennbar, dass die Verwobenheit der Handlung in Kunstmärchen auch wie in Volksmärchen ist, wobei Freund (2003) noch folgende nähere Informationen zu dem formalen Aufbau der Volksmärchen gibt:

Volkstümlich sind vor allem die lineare Erzählstruktur, die Neigung zu sinnbildhafter Formulierung, die konsequent durchgehaltene Froschperspektive und schließlich die Glücksfiktion selbst. Unübersehbar ist die Herkunft des Volksmärchens aus der Schicht der Armen und notorisch Glücklosen. (S.25)

Abschließend kann man noch erwähnen, dass sich sowohl Erwachsene als auch Kinder nicht nur mit den Märchenfiguren, sondern auch mit ihren Anredeformen identifizieren können, da dort Figuren aller Altersgruppen bestimmte Handlungen vollziehen und an die menschlichen, natürlichen Gefühle appellieren. „Die Menschenwelt wird durch Mann, Frau und Kind repräsentiert [...]. An menschlichen Gefühlen äußern sich Entbehrung, Sehnsucht, Schmerz, Freude, Entsetzen, Hoffnung, Bitterkeit, Empfindlichkeit, Rachsucht, Mitleid“ (Lüthi, 1998:15).

All die oben aufgeführten stilistischen Merkmale und angedeuteten Motive des Märchens können selbstverständlich um vieles ergänzt und detaillierter beschrieben werden. Diese Einleitung soll nur einen kleinen Einblick in die wundersame und abenteuerlustige Welt der Märchen wagen, um das Interesse an ihnen und ihrer, vielen vielleicht sogar unbekanntem Herkunft zu wecken. An dieser Stelle lässt sich abermals sagen, dass Märchen eigentlich nicht direkt für Kinder gedacht waren, sondern unter Erwachsenen erzählt wurden, um die Langeweile am Abend zu vertreiben. Dennoch sind sie heutzutage hauptsächlich in Verbindung mit Kindern bekannt, wobei die Märchensammlung der Brüder Grimm wohl als bekannteste Sammlung in Deutschland angesehen werden kann. Trotz der veränderten Zielgruppe der Zuhörer bzw. Leser, hat das Märchen seinen sicheren Platz in der Gesellschaft und wird es wohl auch künftig noch haben, denn Märchen haben, wie wir an den mit der Zeit durchgenommenen

Veränderungen sehen können, keine Chance zu veralten. Der Grund hierfür ist, dass der Inhalt stets die menschlichen Gefühle und Alltagssituationen mit Wundern und Übernatürlichem mischt und fast immer zu einem Happy End gelangen kann; das wünschen sich die Menschen auch heute noch.

## 1.2 Türkische Märchen

Das türkische Wort für Märchen ist *masal*. Dem türkisch-osmanischen Wörterbuch *Kamus-i Osmani* zufolge stammt dieser Begriff von dem arabischen Wort *mesel* ab, was im Volksmund bekannt ist und soviel wie ein Sitten und Ratschläge beinhaltender Ausdruck bedeutet (vgl. Tezel, 1971:III). Es kommt vor, dass man in einigen Dörfern oder Vorstädten der Türkei immer noch *mesel* oder *metel/matal* statt *masal* verwendet, wenn von Märchen die Rede ist (vgl. Tezel, 1971:III). In Bezug auf die türkischen Märchen spielen die Werke von Pertev Naili Boratav und Naki Tezel eine bedeutende Rolle. So wie die Brüder Grimm die Märchen im deutschen Raum sammelten und zusammentrugen, sind sie die Vorreiter für die Zusammenstellung und Ordnung der Märchen im türkischen Raum. „Unter den Sammlungen nicht-türkischer Autoren erwiesen sich die Arbeiten von Ignaz Kunos<sup>2</sup> als besonders wertvoll [...] Dagegen konnten aus der Sammlung Friedrich Giese<sup>3</sup> nur wenige Märchen benutzt werden“ (Eberhard & Boratav, 1953:2). Aus diesem Grund wurden in dieser Arbeit hauptsächlich Märchen aus den fundierten Sammlungen dieser wichtigen Persönlichkeiten gewählt und analysiert.

Pertev Naili Boratav zufolge besteht die Vorgeschichte der türkischen Märchen aus den Erzählgattungen der „eigentliche Zaubermärchen, realistische Märchen, Anekdoten (*fikra*), Schwänke (*lâtife*), Tiermärchen, *Tekerleme* (Lügenmärchen;

---

<sup>2</sup> im Originalzitat IGNAZ KUNOS, also mit großen Lettern geschrieben, im Text aber von mir in kleine umgeändert, um den Lesefluss nicht zu stören.

<sup>3</sup> FRIEDRICH GIESE, siehe Fußnote 2

Kettenmärchen; stereotype, auch reimende, oft des Sinns entbehrende Einleitungsformeln zu den Märchen), Sagen (*efsane*), Legenden (*menkabe*) usw. Außerdem gibt es ein Genre der türkischen Volksliteratur, das unter dem Namen Volkserzählung (*halk hikayesi*) bekannt ist und in enger Beziehung zum Märchen steht.“ (Boratav, 1967:317). Zu Beginn gab es in der türkischen Literatur die nachahmenden Erzählungen aus dem arabischen und persischen Raum, manche mit sagenhaft-epischen Zügen, und diese „entsprechen den Ritterromanen des mittelalterlichen Europa“ (Boratav, 1967:321). In den Heldenpositionen waren in diesen sowohl Türken als auch Nicht-Türken, die im türkischen Raum aber ebenso bekannt waren. Zu den bekanntesten Beispielen gehören u.a. das *Hamzaname*, die Abenteuer des Arabers Battal als *Battalname* und das *Danişmendname* mit den Kämpfen des Ahmed Danişmend.

Eine der ersten Quellen des türkischen Märchens stellen auch die Werke des Mystikers Mevlâna Celâleddin Rumî aus dem 13. Jahrhundert in Anatolien dar. Er nutzte vor allem die Tiermärchen, aber auch Schwänke, Anekdoten und Legenden, um seine Ideen besser und verständlich erklären zu können (vgl. Boratav, 1967:318). So gehört beispielsweise ein Tekerleme namens *Die Abenteuer der drei breshaften Freunde* zu den Nacherzählungen von Mevlâna, die er von seinem engen Freund Shams aus Tebriz vernommen und mündlich überliefert hat. Im europäischen Raum wird sie *Verkehrte Welt* genannt. Kaygusuz Abdal ist auch einer der Namen, die die Märchen-Tekerleme durch die mündliche Weitererzählung weiterleben ließen. „Ein noch älteres Muster für diesen Erzählstil besitzen wir in einer *Risale* (predigtartiger „Vortrag“), die dem berühmten Derwisch Barak Baba zugeschrieben wird, der im 13. Jh. in Anatolien lebte“ (Boratav 1967:321). Zwischen dem 13. und 16. Jahrhundert waren Tekerlemes ein Werkzeug der Volksdichter, um ihre Gedanken darstellen zu können. Zu jenen Dichtern zählen u.a. Kaygusuz Abdal, Yunus Emre, Ümmi Sinan, Aşıkpaşazade (vgl. Boratav, 1967:320).

Naki Tezel (1971:III Vorwort) definiert Märchen als eine Geschichte, deren Handlungsort und -zeit unbestimmt ist und die von Helden wie Feen, Riesen, Dschinn, Drachen etc. handeln. Dabei repräsentieren diese Geschichten aber keine bestimmten Personen. Dieser Definition fügen Eberhard und Boratav hinzu, dass das Erzählen der meisten Märchen 10 bis 15 Minuten dauert, wobei diese Zeitspanne bei Märchen mit Rahmenerzählungen größer sein kann, da bei diesen beliebig viele Handlungen miteingebracht werden können. (1953:10f.).

### **1.2.1 Türkische Volksmärchen**

Viele der oben bereits erwähnten Erläuterungen zu den deutschen Volksmärchen gelten auch für die türkischen. Die türkischen Volksmärchen haben ihre Herkunft oft realen Heldentaten von Vorfahren zu verdanken. Im Laufe der Zeit werden diese Taten als Geschichten mündlich weitererzählt und durch das Vergessen oder kleine Verändern dieser durch eher fiktive Teile ergänzt und weitergegeben, sodass eine möglicherweise veränderte Geschichte zu einem Märchen wird. Dabei geht aber generell die Haupttugend der Heldentat nicht verloren. Das Erzählte verändert also von Person zu Person und durch Kriege, Auswanderungen, Kulturunterschiede usw. seine Gestalt (vgl. Tezel, 1971:V). Wolfram Eberhard und Pertev Naili Boratav (1953) nennen in Bezug auf die Geschichte der türkischen Märchen folgenden Kontext:

Bekanntlich hat ein großer Teil der türkischen Märchen nahe Verwandte nicht nur in den Ländern des ehemaligen Osmanischen Reiches wie in Syrien, Mesopotamien und Palästina, sondern vor allem auch in Persien und Indien sowie auf dem Balkan und in anderen Gebieten Europas. Ohne Zweifel sind viele Märchen von Indien her nach Anatolien gekommen, ehe sie weiter nach Norden wanderten. (S.6)

Dieser Textstelle kann man entnehmen, dass mündlich und schriftlich tradierte Märchen ihren Ursprung in verschiedenen Regionen der Welt haben können und durch eine Reise in das jeweilige Volk finden und dort gegebenenfalls inhaltlich und sprachlich angepasst

werden können. Dies betrifft zweifelsohne auch die Formen der Anrede. In diesem Sinne kann man möglicherweise die Ursprungstheorien, die unter 1.1.1 bereits erwähnt wurde, abermals aus verschiedenen Perspektiven in Betracht gezogen werden, um genaueres in Erfahrung zu bringen, was jedoch den Umfang der vorliegenden Arbeit sprengen würde. Daher seien diese Informationen nur gegeben, um lediglich einen kurzen Überblick zu verschaffen.

Übersetzungen europäischer Märchen ins Türkische haben im Laufe der Zeit ebenfalls einen Einfluss auf die türkischen Volksmärchen, da Personen, die sich nicht ausreichend in diesem Feld auskennen, diese Übersetzungen fälschlicherweise als originale türkische Märchen erachten. Dennoch gibt es auch diejenigen, die die Übersetzungen als solche identifizieren können (vgl. Eberhard & Boratav, 1953:3), sodass Hoffnung darauf besteht, dieses Missverständnis innerhalb der Gesellschaft aufzuheben.

### **1.2.2 Merkmale und Aufbau türkischer Märchen**

Türkische Märchen werden nach Naki Tezel in drei Teile gegliedert: Der Anfang, bestimmt durch ein *Tekerleme*, also ein sich oft reimendes Wortspiel, gefolgt von dem Märchen selbst und seinem Ende als Schlussteil (vgl. Tezel, 1971:V). Der erste Teil dient laut Tezel (ebd.) lediglich als kleine Einleitung, um die Aufmerksamkeit der Zuhörer auf sich zu ziehen und eine Überleitung von der Realität in die Märchenwelt zu bieten, hat aber mit dem Inhalt des Märchens an sich gar nichts zu tun. Dem *Tekerleme* geht die o.g. Einleitungsformel *Bir varmış, bir yokmuş* vor oder nach, die nach Eberhard und Boratav zum festen sprachlichen Rahmen eines Märchens gehört (vgl. 1953:11), wobei ein *Tekerleme* fakultativ ist. Bevor dann die eigentliche Handlung beginnt, folgt gegebenenfalls eine kurze Einleitung mit Informationen über den Helden des Märchens, wie seine Geburt, seine Jugend oder allgemein seine Lebenssituation. Hierauf setzt dann die eigentliche Erzählung des Märchens an und endet mit einer Schlussformel; „Die

Bösen werden bestraft, oder es kommt zu einer Hochzeit, die vierzig Tage und Nächte dauert, oder zu einem anderen glücklichen Ende, das die guten Helden und zugleich auch die Zuhörer erfreut“ (Eberhard & Boratav 1953:12). Weitere typische Schlussformeln können *Onlar ermiş muradına, .../ Gökten üç elma düşmüş ...* sein. Türkische Märchen weisen wie auch die deutschen Märchen ein Happy End auf; es kommt sehr selten vor, dass ein Märchen ein tragisches Ende findet (vgl. Eberhard u. Boratav 1953:12).

Zu der in türkischen Märchen verwendeten Sprache möchte ich einen zusammenfassenden Abschnitt zitieren, der alle wichtigen Informationen beinhaltet:

Die Sprache des Märchens ist eine lebhaftere Umgangssprache mit kurzen Sätzen. Die Verben stehen meist in der Form der erzählenden Vergangenheit (*-miş*-Form) oder des abstrakten Präsens (z.B. *gelir*). Nur zur Vermeidung der Monotonie werden beide Formen mitunter abwechselnd gebraucht oder auch andere Formen, etwa das normale Präsens, verwendet. Der Erzähler beschränkt sich nicht auf das Erzählen allein. Häufig macht er seine eigenen Bemerkungen zu dem Märchen und drückt seine eigenen Gefühle aus; oft stellt er auch eine Frage an die Zuhörer oder spricht mit ihnen, das alles aber, ohne dadurch den Gang des Märchens zu stören. (Eberhard u. Boratav 1953:12)

Ebenso wie in 1.1.4 über den kurzen Handlungsstrang, die wenigen Detail-Schilderungen und den Schicksalsschlag des Helden bei deutschen Märchen berichtet wurde, lassen sich diese Merkmale bei den türkischen Märchen feststellen (vgl. Eberhard & Boratav 1953:10-19) und können somit als eine Gemeinsamkeit festgelegt werden. In Bezug auf die Motive gibt es ebenfalls Übereinstimmungen oder Ähnlichkeiten, da diese gesellschaftlich geprägt sind und hauptsächlich menschliche oder naturgegebene Themen beinhalten, die auf der ganzen Welt ähnlich bis gleich auftreten (vgl. auch Zengin, 2006:26). Kleine Unterschiede können beispielsweise religiös-bedingt auftauchen, da im türkischen Raum der Islam die Handlungen der Menschen prägt und mit den Traditionen vermischt vorkommt (vgl. Eberhard & Boratav 1953:21), wobei im europäischen oder asiatischen Raum eher das Christentum oder der Buddhismus eine ausschlaggebende

Rolle spielen. Hierbei ist jedoch laut Eberhard und Boratav zu erwähnen, dass nicht jedes Motiv zwangsläufig einen soziologischen oder psychologischen Hintergrund aufweist und stattdessen lediglich von einem Erzähler oder einer Erzählerin erfunden worden sein kann (vgl. Eberhard & Boratav 1953:22). Eine Auffälligkeit in Bezug auf die türkischen Motive wäre, dass das Motiv des verborgenen Schatzes häufiger im Dorf anzutreffen ist als in der Stadt (Eberhard & Boratav, 1953:7). An diesem Bsp. lässt sich eine lokale Abweichung der gesellschaftlichen Werte feststellen. Im Gegensatz zu diesen kann es auch zu individuellen Abweichungen kommen, die nach Eberhard und Boratav u.a. das Geschlecht, die Begabung in der Wiedergabe des Märchens und den Erzählstil der erzählenden Person betreffen (vgl. 1953:8). Allgemein hinzuzufügen ist noch, dass Tiermärchen häufiger in ländlicheren Gegenden anzutreffen sind als in Städten, da die vorherrschende Lebenslage der Bewohner und die Umgebungen an beiden Orten Unterschiede aufweisen (vgl. Eberhard & Boratav, 1953:7). Diese Tatsache kann sich ebenso auf die Sprache und verwendeten Anredeformen übertragen.

In den Märchen ist des Öfteren die *Dreierform-Symmetrie* anzutreffen. Diese Symmetrie stellt das dreimalige Auftreten ein- und desselben Abenteurers, derselben Handlung oder desselben sprachlichen Ausdruckes dar, die auch wortwörtlich in dem Märchen auf diese Weise vorkommt. Hierbei kann eine Steigerung oder ein zweimaliger Misserfolg seitens der Helden stattfinden, sodass das Abenteuer erst beim dritten Anlauf erfolgreich endet (vgl. Eberhard & Boratav, 1953:11).

All diese Merkmale weisen wie auch bei den deutschen Märchenmerkmalen darauf hin, dass die Sprache, die behandelten Motive und Themen, also der allgemeine Inhalt türkischer Märchen ebenso einem stetigen Wandel unterliegt und diesen daher keine Gefahr droht, zu veralten. Nur der Aufbau gibt auch hier den Rahmen an, der Inhalt und die Sprache bleiben aber dynamisch und das Ende ist zumeist positiv und hoffnungsvoll.

## 2. Anredeformen

Anredeformen stellen aus zwischenmenschlicher, soziologischer und kultureller Sicht zweifelsohne einen entscheidenden Faktor in der Kommunikation zwischen Menschen untereinander und Mensch und einem anderen Lebewesen wie Tier oder Pflanze dar. Innerhalb fiktionaler Kontexte wie in Märchen kann diese Liste um leblose, aber verzauberte Gegenstände oder Objekte erweitert werden. Hierbei ist es von großer Bedeutung, was für eine Intention der Sprecher bei der Anrede hat, damit er eine passende Anredeform auswählen und gebrauchen kann. Ob der Hörer diese Intention durch die verwendete Form richtig wahrnimmt, ist wiederum ein anderer Faktor.

Die Kernfrage, die man sich in diesem Sinne hinsichtlich all der möglichen Anredeformen stellt, könnte lauten: Wer spricht wen, wann, wo, wie, aus welchem Grund und mit welcher Absicht an? (vgl. Zengin, 2014:49) Um dieser Frage auf den Grund gehen zu können, muss man sich die Sender und Empfänger des Gesprochenen genauer anschauen. Auch das Umfeld und die Zeitspanne, in der die Kommunikation stattfindet - also Zeit und Raum - sind in diesem Zusammenhang als äußere Faktoren zu betrachten, damit eine Anrede gelingt oder misslingt. In der vorliegenden Arbeit geht es jedoch nicht darum, ob die Anrede erfolgreich war oder nicht, sondern vielmehr darum, herauszufinden, *wie* die Anrede stattfindet und welche Anredeformen gewählt werden.

Dursun Zengin arbeitet in seinem Werk *Türk Toplumunda Adlar ve Soyadları* im Bereich der Onomastik heraus, dass es verschiedene Arten der Anrede von Personen gibt (vgl. Zengin, 2014:49). Die Art und Weise der Anredeform, ob nominal oder pronominal, drückt aus, welche Emotionen der Sprecher gegenüber dem Referenten empfindet und in welcher Beziehung beide zueinander stehen (vgl. auch Spillner, 2001:11). Auch ist die Wahl der Anredeform von der Bedeutung her äußerst wichtig, da beispielsweise nominale

Anredeformen den Referenten charakterisieren und definieren, wobei die pronominale Anrede dies nicht direkt tun kann.

Hauptsächlich kann man die Anrede diesbezüglich in drei Arten gliedern:

- Anrede mit Eigennamen
- Anrede mit Gattungsnamen
- Anrede mit Pronomina

Hier einige Beispiele zu den Verwendungen von nominalen Ausdrücken im Deutschen und Türkischen, zu denen Eigen- und Gattungsnamen gehören, bevor im nächsten Teil der Arbeit auf die jeweiligen Arten genauer eingegangen wird:

Nominal	
Vornamen	Heidi, Peter, Josef, Klara, ... Büşra, Kudret, Akın, Fatıma, ...
Titel	Professor, Doktor, Rektor, ... Profesör, Doktor, Rektör, Sultan, ...
Verwandschafts- bzw. Rollenbezeichnungen	Mutter/Vater, Onkel/Tante, Oma/Opa, ... anne/baba, amca, dayı, teyze, hala, yenge, dede, ... junge Frau/junger Mann, Frau/Herr, ... delikanlı, Bay/Bayan, hanım/bey, ...

(vgl. Götze, 2003:431 / Ulrich, 2002:233 / Zengin, 2013:73)

## 2.1 Anrede mit Eigennamen

„Eigennamen [...] bezeichnen die Individuen, die man mit ihnen benennt, ohne irgendwelche Attribute als jenen Individuen anhaftend anzuzeigen oder in sich zu schließen“ definiert Mill (Wolf, 1993:53). Zu den Eigennamen gehören Personennamen, zu denen wiederum Vor- und Familiennamen gehören. Bei der Anrede kann der Referent somit direkt mit seinem Vornamen oder seinem Nachnamen bezeichnet werden. Auch Tiere, Gegenstände, fantastische Wesen oder Pflanzen können Eigennamen besitzen. Dies geht aber ausschließlich dann, wenn ein Mensch ihnen einen solchen gibt, denn

eigenständig können diese Lebewesen oder Objekte sich nicht benennen, da sie die menschliche Sprache nicht beherrschen.

Die Anrede kann formell oder informell stattfinden. Hierfür wird im Deutschen für Formalität, Höflichkeit oder soziale Distanz von dem Familiennamen Gebrauch gemacht. Hierbei wird *Herr + Nachname* für Männer und *Frau + Nachname* für Frauen verwendet, wenn man miteinander spricht. In der türkischen Sprache hingegen wird statt Verwendung des Nachnamen für Männer *Vorname + Bey* und für Frauen *Vorname + Hanım* für die formelle Anrede, den Honorativ, benutzt. Die informelle Anrede kann in beiden Sprachen mit der direkten Verwendung des Vornamen stattfinden.

Eigennamen beziehen sich im Gegensatz zu Gattungsnamen auf eine bestimmte Person, statt auf eine spezifische Gruppe. „Die oder der Angeredete wird personalisiert, individualisiert“ (Spillner, 2003:12). Wenn ein Gattungsname also als Vor- oder Nachname fungiert, was vorkommen kann, so verliert er seine eigentliche Bedeutung (vgl. Zengin, 2014:20). Für die semantischer Perspektive von Bedeutung fügt ZIMMERMANN noch hinzu: „Eigennamen sind, wie man in der Semantik sagt, *referentielle* Ausdrücke par excellence; denn ihre semantische Funktion erschöpft sich weitestgehend in ihrem Sachbezug“ (2014:86).

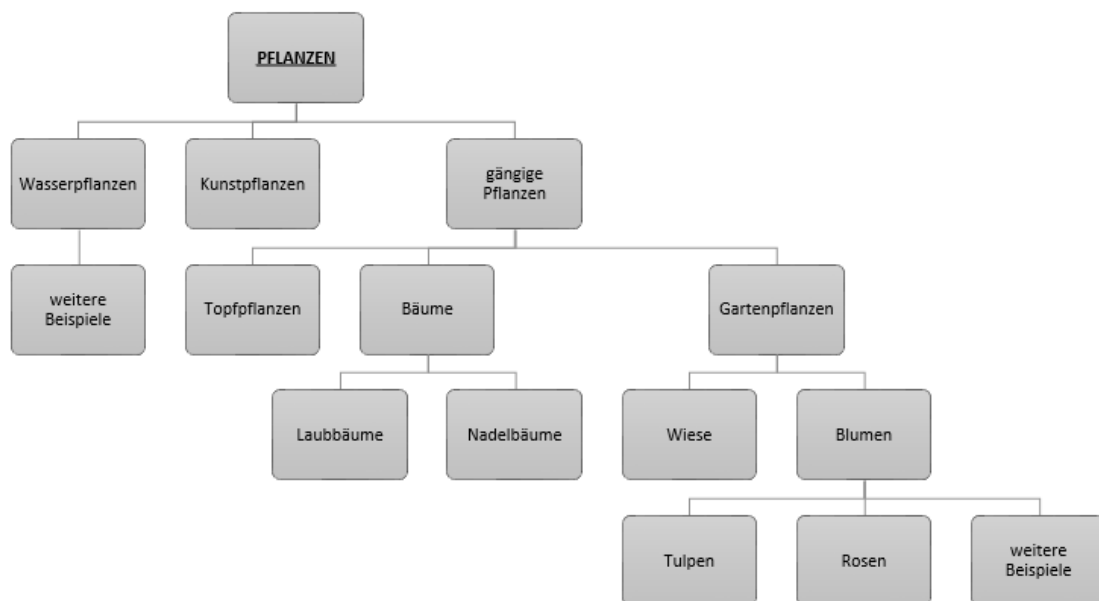
## **2.2 Anrede mit Gattungsnamen**

Gattungsnamen sind die Bezeichnungen für Gruppen von bestimmten Lebewesen oder Objekten, zu denen beispielsweise Personen, Tiere, Pflanzen oder Berufe, Nahrungsmittel, Geräte etc. gehören. Verwandtschaftsausdrücke oder Rollenbezeichnungen können ebenso für Gattungsnamen aufgezählt werden. Sie können Haupt- und Nebenbedeutungen besitzen. Der jeweilige Gattungsname beinhaltet somit die Eigenschaften, die dieser Gruppe angehörende Lebewesen oder Objekte alle gemein haben. In der Anrede mit Gattungsnamen können also Merkmale impliziert werden, die

den Referenten charakterisieren. In diesem Zusammenhang stellt Sylvia BAŞOĞLU für die türkische Anrede fest, dass „das augenscheinlichste Charakteristikum der sozialen Determinierung der Geschlechterunterschied, vor den Merkmalen sozialer Stand, Alter, persönliche Erfahrungen und Ansichten etc. [ist]“ (1987:61). SPILLNER widerspricht dieser Ansicht im Allgemeinen (vgl. 2003:31).

Als Bsp. für Gattungsnamen können zur Kategorie der Pflanzen die Unterkategorien Wasserpflanzen, Kunstpflanzen und die gängigen Pflanzen zählen. Diese wiederum können in verschiedene weitere Gruppen verzweigt werden. Zu den gängigen Pflanzen können Bäume, Topfpflanzen, Gartenpflanzen etc. genannt werden, zu den Wasser- und Kunstpflanzen ebenso Gruppen hinzugefügt werden. Und diese lassen sich dann abermals kategorisieren, wie man dem Schaubild 1 unten entnehmen kann. Jede Kategorie, beginnend mit Pflanzen bis hin zur Tulpe und darüber hinaus, stellt hierbei somit einen Gattungsnamen dar. Die Gattungsbezeichnungen werden im Allgemeinen auch *Appelativa* genannt.

Schaubild 1: Beispiele zu Gattungsnamen (in 2.2)



### 2.3 Anrede mit Pronomina

Neben den beiden Möglichkeiten der nominalen Anrede (2.1 und 2.2) sind die Pronomina die letzte Art der drei Anredemöglichkeiten und abstrakter als die ersten beiden. Pronomen können gebraucht werden, wenn man entweder die beiden o.g. Anredeformen nicht verwenden möchte oder sie bereits im vorigen Satz verwendet wurden und der Satz hierauf weitergeht oder ein neuer, kontextbezogener Satz folgt. Pronominale Ausdrücke sind also die Ersetzung des nominalen Ausdrucks durch Pronomen, welche auch als *Fürwörter* bezeichnet werden (Götze, 2003:266+430) und direkt als „Wortart, deren Angehörige als Vertreter an die Stelle eines Nomens treten können“ (Ulrich, 2002:232) definiert sind.

Die wichtigsten Feststellungen zur Entstehung und Entwicklung der Anredepronomen im Deutschen sind nach DIALLO, dass bis ins 9.Jhd. geduzt wurde. Ab dem 9.Jhd. fand der Übergang vom Duzen zum Ihrzen statt. Diese Anredeform mit *Ihr* hatte eine Symbolfunktion gegenüber ranghöheren oder fremden Personen. Ab dem 17.Jhd. folgte dann der Übergang vom *Ihr* zum *Sie* in dieser soziale Distanz, Formalität aber auch Höflichkeit birgenden Anrede. Hierbei ist es aus semantischer Sicht von Bedeutung, dass das Ihrzen und Siezen aus der Pluralisierung einer einzigen Person stammen (Diallo, 2021).

Im Rahmen der pronominalen Anrede sind die meisten Untersuchungen auf den Beitrag *The Pronouns of Power and Solidarity* (1960) von BROWN und GILMAN zurückzuführen. Die beiden amerikanischen Soziolinguisten teilten die pronominale Anredeform einiger europäischer Sprachen, darunter auch das Deutsche, auf zwei semantische Ebenen: *The power semantic* (die Machtebene) und *the solidarity semantic* (die Solidaritätsebene). Die erste Ebene ist vertikal, also hierarchiebezogen und die Anrede findet hier mit der Überlegenheit einer Person statt. Diese kann laut Brown und

Gilman durch Geschlecht, Alter, Beruf, Reichtum, Verwandtschaftsgrad, politische Zugehörigkeit etc. entstehen. Es findet keine reziproke, also keine gegenseitig gleiche Anrede statt, da eine Person höhergestellt ist als die andere, sodass z.B. eine Seite duzt, die andere aber siezen muss. Auf der Ebene der semantischen Solidarität hingegen ist das Duzen und Siezen unterschiedlich veranlagt. Die Anrede ist nicht mehr vertikal, sondern auf horizontaler Dimension, findet also unter gleichgestellten Sprechern statt. Hierbei kürzen die beiden Linguisten in ihrem Beitrag das Duzen mit *T* und das Siezen mit *V* ab, “[a]s a convenience we propose to use the symbols *T* and *V* (from the Latin *tu* and *vos*) as generic designators for familiar and a polite pronoun in any language [als eine Zweckmäßigkeit schlagen wir vor, die Symbole *T* und *V* (aus dem Lateinischen *tu* und *vos*) als übergeordnete Bezeichnung für bekannte und höfliche Pronomen in jeglichen Sprachen zu verwenden]” (Brown & Gilman, 1960:254).

Die Statusdimensionen können also in vertikaler Form ranghöheren Personen das Pronomen *du* erlauben, niedriger gestellten Personen aber das Höflichkeitspronomen *Sie* abverlangen. In horizontaler Form gilt unter gleichgestellten Personen *T*, wenn sie einander vertraut sind und *V*, wenn sie sich fremd sind. Beide Ebenen sind dennoch situationsabhängig zu betrachten, um die Anredeform richtig deuten zu können.

Einer Person, der man zum ersten Mal begegnet, begegnet man im Deutschen keinesfalls mit einem *Du*; es wird höflich gesiezt. Das Duzen weist auf Vertrautheit, die o.g. Solidarität oder situationsabhängig auch auf Gruppendynamik hin. Das Duzen und Siezen spielt nicht nur in der deutschen, sondern auch in der türkischen Kultur eine wichtige Rolle. Es weist auf, wie nah man jemandem steht oder wie viel Respekt man vor jemandem hat. In der türkischen Kultur kann dies, laut BAŞOĞLU, vor allem in Verwandtschaftsbezeichnungen ein wenig unterschiedlich sein (vgl. 1987:15ff). Kulturelle Unterschiede färben ohne Zweifel auf die sprachlichen Ausdrücke ab. Auf dem Markt versucht ein Gemüseverkäufer die einkaufenden Damen beispielsweise mit „gel

abla gel, en taze domatesler burada...” an seinen Stand zu locken, wobei es keinen Unterschied macht, wie alt Verkäufer und Käuferinnen sind. Sobald dann eine Dame von den Tomaten kaufen möchte, wird aber wieder gesiezt und höflich gefragt, wie viel Kilo es denn sein sollen. D.h., dass in manchen Situationen, in denen eine allgemeine Anrede in die Menge stattfindet, das Siezen wegfallen kann. In direktem Kontakt darauf wird aber wieder eine höfliche Distanz durch das Sie aufgebaut.

An formelleren Orten wie an der Universität ist es wieder unterschiedlich. Türkische Dozenten, die vor allem ein höheres Alter erreicht haben, können ihre jungen Studierenden duzen, ohne dass dies falsch aufgefasst wird. Selbstverständlich haben die Studierenden ihre Dozenten aber zu siezen, nicht nur aus Höflichkeit, sondern auch aus kulturell und religiös bedingtem Respekt vor den Älteren. An deutschen Universitäten hingegen werden die Studierenden grundsätzlich gesiezt, wobei irrelevant ist, wie lange und wie gut sich DozentIn und StudentIn gegenseitig kennen (vgl. dazu auch Başoğlu, 1987:67).

Hier nochmals zusammenfassend einige Beispiele zu den Verwendungen von pronominalen Ausdrücken im Deutschen und Türkischen:

Pronominal	
Personalpronomen	ich, du, er/sie/es, wir, ihr, sie, Sie ben, sen, o, biz, siz, onlar, siz
Possessivpronomen	mein, dein, sein/ihr, unser, euer, ihr, Ihr benim, benim, onun, bizim, sizin, onların, sizin
Demonstrativpronomen	dieser, jener, derselbe, solche, das, ... bu, şu, o, böyle, şöyle...
Interrogativpronomen	wer, welche, was, wen, wem, ... kim, hangi, ne, kimi, kimin, neyin, ...
Relativpronomen	der, die, das, die (Pl.), welche, was, den, dem, denen, ...
Indefinitpronomen	man, jemand, einige, keiner, jeder, mancher, einer, ... bazı, herhangi, kimse, herkes, biri, ...
Reflexivpronomen	sich, mich, dich, mir, dir, uns, ...

(vgl. Götze, 2003:431 / Ulrich, 2002:233 / Zengin, 2013:73)

### **3. Kontrastive Linguistik**

Es gibt zweifelsohne die verschiedensten Bereiche der Linguistik, die sich miteinander vergleichen lassen. Für die vorliegende Arbeit wurde sich, in Bezug auf Anredeformen als sprachliche Ausdrücke in Märchen, auf drei Hauptkategorien festgelegt, um in diesen im Deutschen und Türkischen einen kontrastiven Vergleich durchzuführen: Morphologie, Semantik und Pragmalinguistik; denn „ein sprachlicher Ausdruck besteht immer aus einer Verbindung von Form und Inhalt“ (Zimmermann, 2014:7). Zu dem Formgehalt gehört hierbei die morphologische Betrachtung - die semantische Untersuchung bezieht sich auf den Inhaltsfaktor, welcher, ausgehend von den Analysebefunden, um pragmalinguistische Ansätze erweitert werden muss. Detailliertere Informationen hierzu finden sich im weiteren Verlauf der Arbeit.

### **4. Morphologie**

Die Morphologie ist der Zweig der Linguistik, der sich u.a. mit der Wortbildung beschäftigt. „Seit dem 19. Jahrhundert bezeichnet ‚Morphologie‘ in der Linguistik jene Teildisziplin, die sich mit der Struktur von Wörtern befasst“ (Sahel & Vogel, 2013:9). Die Struktur der Wörter wird durch Morpheme und Morphemtypen, Wortwurzeln und Affixe bestimmt. Diese lassen sich abermals unterteilen in Präfixe, Infixe und Suffixe etc. Es gibt unzählige Möglichkeiten, Wörter in Gruppen oder Arten zu gliedern; für die Morphologie werden sie aber im Deutschen grob in die wichtigsten Wortarten Substantive, Verben, Adjektive, Artikel, Pronomina, Konjunktionen, Präpositionen, Adverbien und Partikel unterteilt (vgl. Thieroff & Vogel, 2012:2 und Sahel & Vogel 2013:14). Bei dem Begriff *Substantiv* wird im Alltag häufig der Begriff *Nomen* als Synonym verwendet, was aber unter einigen ForscherInnen des Feldes auf Unverständnis stößt, wie auch bei Thieroff und Vogel, denn „in der Linguistik ist der Terminus [...] vieldeutig. Er kann sich nämlich nicht nur auf Substantive beziehen, sondern auch als

Oberbegriff für Substantive und Adjektive fungieren oder sogar alle deklinierenden Wortarten umfassen” (2012:4). Daher wird in dieser Arbeit in den morphologischen Bereichen statt *Nomen* ebenfalls nur der Begriff *Substantiv* verwendet. Diese übergeordnete Unterteilung in die Wortarten wurde dann in flektierbare und nicht-flektierbare Wortarten zerlegt, wobei die Flexion der Verben *Konjugation* genannt wird und die Flexion der anderen o.g. Wortarten die *Deklination* darstellt. Unter die verschiedenen Merkmalklassen zur Untersuchung der Flexion fallen folgende Informationen:

Genus = maskulinum (männlich) / femininum (weiblich) / neutrum (sächlich)

Kasus = Nominativ / Akkusativ / Dativ / Genitiv

Person = 1. / 2. / 3. Person

Numerus = Singular / Plural

Modus = Indikativ / Konjunktiv / Imperativ

Tempus = Präsens / Präteritum / Perfekt / Plusquamperfekt / Futur I / Futur II

Genus Verbi = Aktiv / Passiv

Komparation = Positiv / Komparativ / Superlativ

Wenn man im Deutschen Verben morphologisch genauer untersuchen möchte, müssen die Merkmalklassen Person, Numerus, Modus, Tempus und Genus Verbi in Betracht gezogen werden. Bei den Substantiven und Adjektiven sind diese Genus, Kasus, Numerus, wobei bei den Adjektiven noch zwischen starken, schwachen und der Komparation unterschieden werden muss. „Substantive haben ein festes Genus (Maskulinum, Neutrum, Femininum) und deklinieren nach den zwei Merkmalklassen Numerus und Kasus mit ihren jeweiligen Merkmalen. Dabei zeigt sich die Veränderung allerdings oft nicht mehr am Substantiv selbst, sondern beispielsweise nur an Artikel und

Adjektiv, z.B. *den großen Tisch\_*.<sup>4</sup> (Thieroff & Vogel, 2012 :3). Die deutschen Artikel hingegen spalten sich in definite, also bestimmte und indefinite, auch unbestimmte Artikel und werden zusammen mit Substantiven verwendet, sodass sie dieselben Merkmalklassen wie diese beinhalten. Die Wortart Pronomen, im Plural Pronomina oder Pronomen, gilt als stellvertretende oder begleitende Instanz u.a. für Substantive (siehe 2.3), sodass auch diese abermals wie die Wortart der Substantive, also in Genus, Kasus, Numerus dekliniert werden; bei Personal- und Possessivpronomen kommt noch die Person hinzu. Pronomina lassen sich in Unterklassen einteilen, die mit einigen Beispielen bereits unter der pronominalen Anrede erfasst wurden (siehe 2.3).

Hiermit wurden die Wortarten Substantive, Verben, Adjektive, Artikel und Pronomina kurz umrissen und als flektierbare Wortarten erkannt. Die übrigen Arten, also die Konjunktionen, Präpositionen, Adverbien und Partikel gehören zu den nicht-flektierbaren Wortarten. „Da sich bei den nicht-flektierenden Wortarten keine morphologischen Kriterien anwenden lassen, greift man hier auf syntaktische und/oder semantische zurück“ (Thieroff & Vogel, 2012:5), sodass dieser Bereich nur soweit nötig im weiteren Verlauf der Analyse nochmals aufgegriffen wird.

Die deutsche Sprache ist bekanntlich eine flektierende Sprache, bei der der Wortstamm selbst verändert werden kann, um eine Wortbedeutung zu verändern oder zu erweitern. Die türkische Sprache ist hingegen eine agglutinierende Sprache, was bedeutet, dass sich der Wortstamm gar nicht ändert und neue Wortbildungen und -bedeutungen durch Affixe möglich sind. Das Türkische verwendet hauptsächlich Suffixe, um neue Wörter zu bilden. Eine wichtige Rolle spielt in der türkischen Sprache die Vokalharmonie. Sie verändert die Vokale der Wörter so, dass diese im Stamm und in den Affixen aneinander angepasst sind. Bei der großen Vokalharmonie wird der Vokal in der

---

<sup>4</sup> Hervorhebungen wurden von den zitierten Autoren vorgenommen

Endung dem Vokal der letzten Silbe des Stammes, also dem letzten Vokal angeglichen. Ist dieser ein *a* oder *ı*, dann wird der Vokal der Endung ein *ı* z.B. *araba* → *araba-ı*. Bei *o/u* wird er zum *u*, bei *e/i* zum *i* und bei *ö/ü* zum *ü*. Bei der kleinen Vokalharmonie variiert der Vokal zwischen *a* und *e* der direkt vorhergehenden Silbe. Nach den dumpfen Vokalen *a, ı, o, u* steht ein *a* und nach den hellen Vokalen *e, i, ö, ü* steht ein *e*. Beispiele sind hier *anahtar-a, muz-lar, ev-den, gide-cek* etc. Eine weitere wichtige Eigenschaft des Türkischen ist, dass bestimmte Wortarten ineinander übergehen können und ein Wort mehrere Wortarten in sich bergen kann, sodass der Kontext ausschlaggebend für die Bedeutung ist (Zengin, 2014:229). Die Affixe werden allgemein in zwei Gruppen geteilt, in die Affixe bei der Konjugation und Deklination und die Affixe bei der Derivation.

Mehmet Osman TOKLU weist für die türkische Linguistik darauf hin, dass auch türkische Wörter in die Wortarten „[a]d, sıfat, belirteç, adıl, ilgeç, bağlaç, ünlem ve eylem“ (Toklu, 2015:81) unterteilt werde. Der Reihe nach übersetzt wären diese Substantive, Adjektive, Adverbien, Pronomina, Präpositionen, Konjunktionen, Interjektionen und Verben. Hier ist eine große Parallele bezüglich der übergeordneten Wortarten zwischen beiden Sprachen zu erkennen. Einer der größten Unterschiede ist selbstverständlich das Nicht-Vorhanden-Sein von Artikeln im Türkischen, sodass diese Wortart hier zwingend wegfallen muss. Die Merkmalklassen im Türkischen können wie folgt aufgelistet werden:

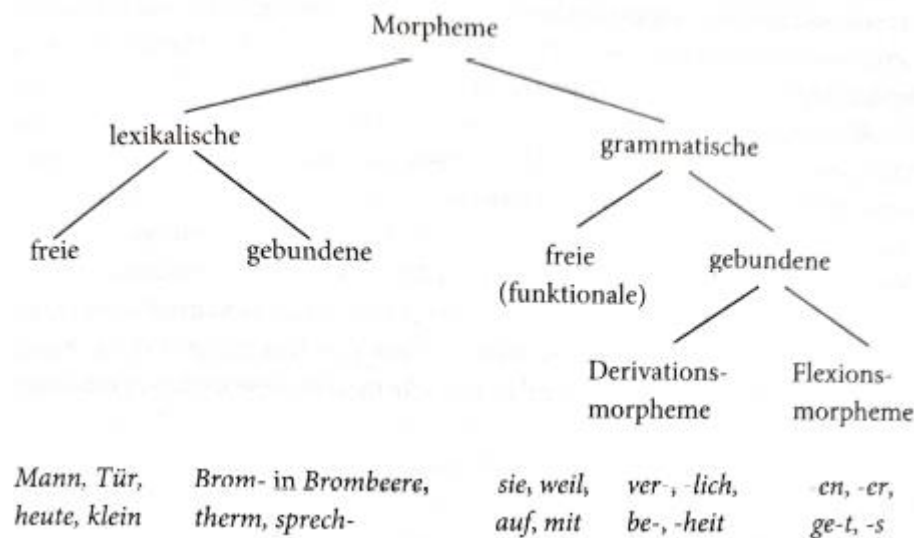
Kasus	= Nominativ / Akkusativ / Dativ / Genitiv / Lokativ / Ablativ
Person	= 1. / 2. / 3.Person
Numerus	= Singular / Plural
Modus	= Indikativ / Konjunktiv / Imperativ
Tempus	= Präsens / Präteritum / Perfekt / Plusquamperfekt / Futur I / Futur II / Aorist

Genus Verbi = Aktiv / Passiv

Komparation = Positiv / Komparativ / Superlativ

Hierbei wird deutlich, dass durch das Wegfallen des Artikels das Genus nicht so wie im Deutschen vorhanden ist, dass dem Tempus der Aorist hinzugefügt werden muss und dass im Kasus Lokativ und Ablativ hinzukommen. Türkische Verben werden, wie auch die Deutschen, nach Person, Numerus, Modus, Tempus und Genus Verbi konjugiert. Bei den Substantiven sind die Klassen Kasus und Numerus zu betrachten. Das Adj. bleibt im Gegensatz zum Deutschen unverändert, kann aber kompariert werden. Für die Pronomen gelten die gleichen Kriterien wie für die türkischen Substantive in der Deklination.

In der Morphologie gibt es zudem verschiedenen Morphemtypen, die man folgender Grafik mit Beispielen entnehmen kann:



Grafik 1: (Elsen, 2011:3)

„Morpheme sind die kleinsten sprachlichen Einheiten mit bedeutungstragender Funktion“ (Gross, 1998:48). Weiterführend wird erläutert, dass sie sich in die beiden Gruppen der freien und gebundenen Morpheme einteilen lassen, worauf bereits in Grafik 1 hingewiesen wurde. Freie Morpheme, die selbstständig auftreten können, werden auch als Lexeme bezeichnet und beruhen laut Gross auf semantischen Kriterien (1998:49).

Wörter, die morphologisch nicht weiter zerlegt werden können, werden Simplicia genannt und sind freie Morpheme und gleichzeitig die Wurzel des Wortes, auch als Grund- bzw. Basismorphem bezeichnet (vgl. Elsen, 2011:3f. und Naumann, 2000:11). Sie gehören zu den einfachen Wörtern. Beispiele für diese sind *Glück, Tür, Haus*.

Hierbei werden sowohl im Deutschen als auch im Türkischen die Wörter in ihrer Struktur in drei morphologische Kategorien unterteilt; in sog. einfache, zusammengesetzte und abgeleitete Wörter (vgl. Zengin, 2013:25 und Toklu, 2015:83).

#### **4.1 Einfache Wörter**

Zu der Kategorie der *einfachen Wörter* gehören die lexikalischen Morpheme, die alleinstehend bereits eine sinnvolle Bedeutung besitzen und „sich auf Gegenstände und Sachverhalte etc. [beziehen] wie {glück, tür, frau, prüf-}“ (Elsen, 2011:3). Sie können frei oder gebunden auftreten. Kommen sie als gebundene Morpheme vor, findet keine Bedeutungsveränderung statt, sodass sie nur Flexionsmorpheme beinhalten können, aber keine Derivationsmorpheme. Beispiele im Deutschen und Türkischen für Substantive wären:

*das Haus, die Häus-er, des Haus-es, die Rose, die Rose-n* usw.

*ev, ev-e, ev-ler, ev-den, gül, gül-ü* (vgl. Abak 1993:48)

Weitere Beispiele für andere Wortarten: *groß, mach-, geh-, büyük, kel, oku-, yap-* etc.

#### **4.2 Zusammengesetzte Wörter**

Die zweite morphologische Hauptkategorie ist in diesem Zusammenhang die der *zusammengesetzten Wörter*, im Deutschen auch Komposita genannt. „Ein Kompositum besteht aus mindestens zwei Grundmorphemen, auch Kompositionsglieder genannt“ (Elsen, 2011:61). Hierbei bestimmt das Grundmorphem, auch Grundwort genannt, die

grammatische und semantische Definition des Kompositums. Die Kompositionsglieder bilden dann gemeinsam ein neues Wort mit einer neuen Bedeutung, wobei es verschiedene Kompositionstypen aus Substantiven, Adjektiven und Verben geben kann.

ERBEN (2000) weist bei der Komposition aus zwei Substantiven auf Folgendes hin:

„Der Kompositionstyp Substantiv + Substantiv ist besonders häufig und stark vertreten. Hierbei kann das Erstglied in der reinen Stammform (d.h. ohne eindeutiges Kasus- oder Numeruszeichen) auftreten, wie im Falle von *Tag-falter*, doch können auch Flexionselemente folgen und gleichsam die Kompositionsfuge markieren: *Tag-es-Licht*, *Tag-e-Buch*. Als Fugenzeichen finden sich e, (e)n, er, (e)s, ens, also Flexive, die sonst den Plural bzw. den Genitiv Singular anzeigen, [...]” (S.63)

Als eine mögliche Erklärung für die Verwendung der hier erwähnten Fugenzeichen bzw. Fugenelemente in Kompositionen und auch allgemein nennt NAUMANN den euphonischen Grund (vgl. 2000:16). Fugenelemente können also eine klangverbessernde Funktion haben, eine Pluralfunktion (*Kindergarten*) oder eine Singularfunktion aufweisen, bei der das erste Glied im Pl. aber das zweite im Sg. steht (*Hühnerrei*) (vgl. Naumann ebd.) oder aber als Überbleibsel der Flexionsmorpheme vorkommen (*Lehrerswitwe*) (vgl. Erben und Naumann ebd.).

Im Deutschen werden Komposita entweder zusammengeschrieben oder mit einem Bindestrich getrennt. Sind sie ohne Bindestrich getrennt geschrieben, handelt es sich im Normalfall um eine Nominalphrase, in der das Substantiv mit vorangehenden oder nachfolgenden Wörtern, Satzteilen oder Nebensätzen näher beschrieben wird. Zu diesen möglichen Erweiterungen gehören z.B. Adjektive, Personalpronomen, Genitiv- oder Präpositionalattribute, Relativsätze usw.

Des Weiteren können deutsche Komposita innerhalb der Art ihrer Wortbildung unterteilt werden, sodass verschiedene Arten wie *Determinativ-*, *Possessiv-*, *Kopulativ-* und *Reduplikativkomposita* zustande kommen. Auch kann es *verdeutlichende Kompositionen* oder Sonderfälle geben (Elsen, 2011:61ff.). Nach ELSEN wird bei den Possessivkomposita, z.B. *Bleichgesicht* oder *Rotkehlchen*, das linke Glied durch das

rechte Kompositionsglied näher bestimmt (vgl. ebd. S.64). An dem Bsp. des Rotkehlchens bedeutet dies, dass das linke Glied, also das Morphem {rot} das rechte Glied, {kehlchen}, bestimmt, da es seine Farbe angibt. Das gesamte Kompositum *Rotkehlchen* aber nimmt keinen Bezug auf die Bedeutung der "Kehle", sondern referiert auf eine Vogelart. Und genau dieser Faktor stellt den Unterschied zwischen Possessiv- und Determinativkomposita dar. Denn für Determinativkomposita gelten dieselben Regeln; das linke Glied, hierbei Determinans bzw. Bestimmungswort genannt, bestimmt das rechte Glied, das Determinatum bzw. Grundwort, näher (vgl. Elsen, 2011:61 und vgl. Sahel & Vogel, 2013:162). Das Genus, die Flexion und die Wortart werden durch das Determinatum angegeben. Wichtig ist, dass das Determinatum aber Bezug zu dem Referierten herstellt. Dies ist bei den Possessivkomposita nicht gegeben. Zur Veranschaulichung dient das dreigliedrige Bsp. *Schreibtischstuhl*. Es kann in die beiden Glieder {schreibtisch} und {stuhl} unterteilt werden. Der *Schreibtisch* ist hierbei selbst ebenfalls ein Kompositum, muss aber im Gesamtkontext betrachtet werden. Das rechte Glied, also das Determinatum {stuhl}, wird von der Determinans {schreibtisch} näher bestimmt, indem verstanden wird, um was für einen Stuhl es sich handelt: um einen Stuhl, den man am Schreibtisch verwendet. Hierbei referiert {stuhl} auf den direkten Gegenstand des Stuhles, nicht wie bei dem *Rotkehlchen* auf einen anderen Referenten. Daher gilt für die Determinativkomposita, dass das zweite Glied ein Substantiv sein muss. Das erste Glied kann aber hinsichtlich der Wortart variieren (vgl. ebd.).

Zusammengesetzte Wörter wie *Schneeregen* und *Strumpfhose* gehören zu den Kopulativkompositionen, in denen die Glieder gleichgestellt und „parataktisch angeordnet“ (Elsen, 2011:65) sind. Zudem „müssen die einzelnen Konstituenten derselben Wortkategorie angehören“ (vgl. Sahel & Vogel, 2013:161) Zu den Reduplikativkomposita gehören Gebilde, die sich aus zwei wiederholenden Gliedern zusammensetzen, wie *Hickhack*, *Wirrwarr* oder *Krimskrams* (vgl. ebd. S.66). Somit kann

bei den Kompositionen an der Bedeutungsebene und an der Hierarchie der Kompositionsglieder die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Kompositionsart erkannt werden. In einigen Fällen ist es möglich, dass ein Kompositum zu mehr als nur einer Art gehört, die Grenzen sind daher nicht immer klar zu unterscheiden. Affixoide, Sonderfälle und weitere Unterteilungen werden in diesem Zusammenhang hier nur kurz erwähnt, Bezüge zu diesen werden aber soweit nötig im Hauptteil hergestellt.

Die o.g. Definition für Komposita gilt auch für die türkische Sprache, wobei ABAK die Komposita im Türkischen in zusammengeschiedene und getrennt geschriebene Komposita unterteilt. Als Beispiele für die erste Art gelten *kartopu* und *tutkal* und für die letzteren u.a. *ekmek biçacağı* und *hamsi balığı* (vgl. Abak, 1993:49). Diese ähneln sehr den Genitivkonstruktionen, das erste Glied hat jedoch keine Flexionsendung.

### **4.3 Abgeleitete Wörter**

Zu der dritten Kategorie, den *abgeleiteten Wörtern*, zählen alle Wörter, die durch das Hinzufügen von Affixen aus einem bereits bestehenden Wort oder einer Wortwurzel entstehen. Z.B. entsteht *un-glück-lich* aus *Glück* oder *kitap-lik* aus *kitap*. Zu diesen zählen somit auch Wörter, an die mindestens ein Derivationsaffix angehängt ist, sodass sich die Wortbedeutung hierdurch verändert hat. Verschiedene Typen von Affixen (Suffixe, Infixe oder Präfixe) können verschiedene Wortarten, z.B. Verben, Nomen, Adjektive, etc. bilden. Es kommt auch vor, dass ein abgeleitetes Wort sowohl Derivations- als auch Flexionsaffixe aufweisen kann. Da es sich in der vorliegenden Arbeit um nominale und pronominale Anredeformen handelt, wird im Weiteren genauer auf Substantive eingegangen.

#### **4.3.1 Derivationsaffixe im Deutschen**

Die Derivation ist die Ableitung eines neuen Wortes durch ein Basismorphem + ein Affix. Zu den Derivationsaffixen im Deutschen sind innerhalb der Nominalaffixe die Präfixe {ver-/ er-/ erz-/ miss-/ un-/ ur-} und die Suffixe {-er/ -heit/ -keit/ -igkeit/ -ling/ -

nis/ -schaft/ -tum/ -ung} zu nennen (vgl. Sahel & Vogel, 2013:173). All diese Affixe sind grammatische, gebundene Morpheme und können sowohl bedeutungsverändernd als auch wortartenbestimmend auftreten (vgl. Naumann, 2000:12).

Weitere Derivationsaffixe sind die Derivationsmorpheme für das Diminutiv, wie {-chen/ -lein/ -le/ -li}, die die Bedeutung eines Wortes verändern und somit auch im semantischen Teil dieser Arbeit nochmals aufgegriffen werden. Wenn die Basisendung auf die schwachtonigen Auslautsilben -e/-en/-el endet, dann wird im Diminutiv meist -lein/-(el)chen als Suffix verwendet, z.B. in *Vög-lein*, *Spieg-lein*, *Stünd-chen*, *Wäg-lein*, *Wäg-elchen* (vgl. Erben, 2000:87). Beide Diminutivendungen {-chen} und {-lein} sind aber auch beliebig austauschbar.

Ebenso gehören die genderbestimmenden Suffixe in diese Kategorie. {-er} ist das grammatisch gebundene Morphem, welches für männliche Personen verwendet wird und {-in} jenes für weibliche, z.B. *der Lehrer*, *die Lehrer-in* / *der Sänger*, *die Sänger-in* / *der Bauer*, *die Bäuer-in*.

#### **4.3.1.1 Substantivbildung im Deutschen**

Im Deutschen kann die Substantivierung durch Verwendung von Affixen, durch den Wechsel der Stammvokale oder ohne diese stattfinden. Findet keine Affigierung und kein Stammvokalwechsel statt, ist dies eine *Konversion*. Als Bsp. dient hier das Substantiv *Lauf*, welches aus dem Verbstamm *lauf-* abgeleitet wird (vgl. Sahel & Vogel, 2013:185). Die Substantivierung ist aus Verben, Adjektiven und Partizipien möglich, auf die nun jeweils kurz eingegangen wird.

##### **4.3.1.1.1 Substantivierung aus Verben**

Im Deutschen können alle Verben, neben der Verwendung der o.g. Nominalaffixe, substantiviert werden, indem der erste Buchstabe groß geschrieben wird und der sächliche

Artikel *das* hinzugefügt wird (vgl. Zengin, 2013:26), sodass die Konversion auftritt. In diesem Zusammenhang kann es aber vorkommen, dass es bereits ein anderes, eigenes Wort für das entstehende Substantiv gibt oder Kollektiva, gebildet aus dem Präfix {ge-}, dem Verbstamm und dem fakultativen Suffix {-e}, ein Substantiv herstellen. Dies ist aber nicht immer der Fall, wie man den unteren Beispielen entnehmen kann.

Bsp.-Verb	Substantivierung durch Infinitivform	anderes Substantiv	Kollektiva durch Zirkumfix
hören	das Hören		
sehen	das Sehen	die Sicht	
fliegen	das Fliegen	der Flug	
gehen	das Gehen	der Gang	
singen	das Singen	der Gesang	das Gesinge
lachen	das Lachen		das Gelache
schnarchen	das Schnarchen		das Geschnarche

#### 4.3.1.1.2 Substantivierung aus Adjektiven

Auch Adjektive können zu Substantiven umgeformt werden, indem die Affigierung stattfindet. Eine Möglichkeit ist, dass das Adj. einen Artikel, je nach grammatischem Artikel, als Person oder Objekt zugeordnet bekommt und die Endung {-e} angefügt wird.

Die Beispiele von ZENGIN (ebd.) sind hier:

reich → der Reich-e (m) / die Reich-e (f)

schön → das Schön-e (n), wobei hier auch die Schön-e (f) als Person möglich wäre

Eine weitere Möglichkeit ist auch hier wieder die Verwendung der o.g. Nominalaffixe, die in der Derivation vorkommen, z.B. das Adj. *klug* + das Suffix *-heit* ergibt das Substantiv *die Klugheit*. Auch kann das Adj. in seiner 2.Komparationsform auftreten, wie

in dem Substantiv *die Vermehrung*, welches aus dem Präfix *ver-*, dem Komparativ von *viel*, also *mehr* und dem Suffix *-ung* gebildet wird.

#### 4.3.1.1.3 Substantivierung aus Partizipien

Das Partizip ist eine Wortform, die sowohl als Adj. als auch als Teil eines Verbs verwendet werden kann. Es gibt zwei Arten von Partizipien im Deutschen: Das Partizip I und II. Aus dem Partizip I und Partizip II lassen sich ebenso Substantive bilden. Für das Partizip I wird ein {-e} an das Partizip gehängt und der jeweilige Artikel hinzugefügt:

rasend → der/die Rasend-e (m/f) für Personen/Objekte oder das Rasend-e (n) für Objekte

Für das Partizip II wird {-e} an die 3. Form des Verbes als Endung und wieder der jeweils passende Artikel beigefügt:

sehen → 3. Form: gesehen → der/die Gesehen-e (m/f) oder das Gesehen-e (n)

Andere Beispiele sind *das Gedächtnis* oder *das Gefängnis*, aus denen deutlich wird, dass die 3. Form des Verbes im Stamm umgelautet wird und das Suffix *-nis* hinzukommt, sodass ein Substantiv mit dem Artikel *das* entsteht.

#### 4.3.2 Derivationsaffixe im Türkischen

Da die türkische Sprache eine agglutinierende Sprache ist, gibt es nur Derivationsuffixe, also die Wortbildung aus Basismorphem + Suffix. Die Derivationsuffixe können in vier Arten unterteilt werden. Die Derivation aus:

1. Substantiv zu Substantiv
2. Verb zu Substantiv
3. Substantiv zu Verb
4. Verb zu Verb

(vgl. Abak, 1993:42 und Korkmaz, 2001:115ff.)

Die neu entstandenen Wörter gehören alle zu den abgeleiteten Wörtern. Einige Beispiele für Suffixe, die hierbei an den Stamm angehängt werden, sind für 1) -lık, -lik, -luk, -lük / -lı, -li, -lu, -lü / -cı, -ci, -cu, -cü / -çı, -çi, -çu, -çü / -sız, -siz, -suz, -süz / -daş, -taş / -ca, -ça, -ce, -çe / -ncı, -nci / -cık, -cik, -cuk, -cük etc. Diese variieren nach der jeweils verwendeten Vokalharmonie, die wie o.g. eine Besonderheit des Türkischen darstellt.

Die Beispiele für 2) sind unter 4.3.2.1 zu finden. Die 3. und 4. Art sind für die vorliegende Arbeit nicht von Bedeutung, da Anredeformen aus Pronomina und Substantiven bestehen können.

Wie vorher bereits aufgegriffen, gibt es auch im Türkischen das Diminutiv, welches mit den Diminutivsuffixen {-cık, -cik, -cuk, -cük}, unter der 1. Art Substantiv zu Substantiv bereits ansatzweise erwähnt, gebildet wird. Weitere Suffixe sind hierzu {-cağız/ -ca/ -ce}.

Zuletzt gibt es noch die Wörter, die sowohl Derivations- als auch Flexionsaffixe aufweisen, beispielsweise *gözlükler* [die Brillen], eingeteilt in {göz} {-lük} {-ler}, wobei göz [das Auge] der Stamm ist, {-lük} zu den o.g. Derivationsendungen gehört und {-ler} ein Pluralsuffix ist. Die Bedeutungen sind:

göz = das Auge,      gözlük = die Brille,      gözlükler = die Brillen

#### **4.3.2.1 Substantivbildung im Türkischen**

Wie in der deutschen können auch in der türkischen Sprache die Substantive u.a. aus Verben, Adjektiven und Partizipien abgeleitet sein, wie im Folgenden kurz erläutert wird.

##### **4.3.2.1.1 Substantivierung aus Verben**

An die Verben werden im Türkischen folgende Suffixe angehängt, um Substantive zu bilden:

-mak, -mek / -ma, -me / -ak, -ek, -k / -kin, -kan / -geç, -gıç / -ış, -iş, -uş, -üş / -ım, -im, -um, -üm (vgl. Zengin, 2013:26 und Abak, 1993:42) und {-yış, -yiş, ık, -ik, -kan, -kin, -geç, -gıç, -ç} etc. (Abak, 1993:42)

Beispiele sind yap-mak, iç-mek / yolla-ma, görüş-me / dal-gıç / düş-üş usw.

#### 4.3.2.1.2 Substantivierung aus Adjektiven

Auch wenn ABAK und KORKMAZ oben die Substantivierung aus Adjektiven nicht erwähnt haben, so muss gesagt werden, dass diese insofern möglich ist, wenn sie in Zusammenhang mit einem weiteren Wort, wie einem Personalpronomen stattfindet. Dieser Fall findet hauptsächlich in negativem Kontext Verwendung, z.B. wenn jemand schimpft oder tadelt:

*Seni yaramaz, çabuk gel buraya!* [Du Frechdachs, komm sofort her!]

Eine weitere Möglichkeit stellt die Suffigierung von Adjektiven dar, wie in *küçük-lük, iyi-lük, kötü-lük* etc., wobei das Adj. im Positiv mit dem Suffix *-lık, -lik, -luk* oder *-lük*, angepasst an die Vokalharmonie, verbunden wird, um ein Substantiv zu bilden.

#### 4.3.2.1.3 Substantivierung aus Partizipien

Das Partizip I wird im Türkischen gebildet, indem an den Verbstamm “-an (-en); -ıcı (-ici, -ucu, -ücü); -ar (-er) ya da [oder] -r (-ır, -ir, -ur, -ür)” (Zengin, 2013:27) angehängt werden. Diese Partizipform kann dann genauso wie im Deutschen als Substantiv verwendet werden:

*der rennende Junge = koşan oğlan → der Rennende = koşan*

Ein Beispiel für das Partizip II wäre:

*das gelesene Buch = okunmuş (olan) kitap → das Gelesene = okunmuş olan*

Solche Verwendungen des Partizip I oder II in einem ganzen Satz, vor allem als Anrede, zu gebrauchen, ist aber im Türkischen eher untypisch, sodass an dieser Stelle nicht detaillierter auf das Thema eingegangen wird.

### **4.3.3 Flexionsaffixe im Deutschen**

Nach dem Versuch der Erläuterungen zur Derivation folgen nun Informationen zu der Flexion im Deutschen, die wichtig für die morphologische Einteilung der Anredeformen sind. „Durch Flexion entstehen keine neuen Wörter, sondern nur grammatische Formen ein und desselben Wortes“ (Sahel & Vogel, 2013:14), die Bedeutung des Wortes verändert sich also nicht. Die flektierbaren Wortarten wurden bereits unter 4. (Morphologie) erfasst. Als Unterkategorien der Flexion werden die Deklination und Komparation aufgeführt. Die Konjugation wurde nicht erwähnt, denn die verbale Betrachtung der Anredeformen wurde in der Analyse nicht hinzugezogen.

#### **4.3.3.1 Deklination**

Die Substantivflexion ist hauptsächlich genusgesteuert und lässt sich in die Hauptgruppen *Feminina* und *Nicht-Feminina* (Maskulina und Neutra) unterteilen, die das Flexions- und Deklinationsverhalten der Substantive aufweisen (vgl. Sahel & Vogel, 2013:62). Da die detaillierte Ausarbeitung dieser beiden Hauptgruppen jedoch viel zu umfangreich für diesen Teil der Arbeit wäre, habe ich mich für eine zusammengefasste Variante bemüht. Somit ließen sich folgende Suffixe in den verschiedenen Deklinationsklassen von Substantiven der beiden Hauptgruppen in den vier Kasusformen und für den Singular und den Plural finden:

KASUS	SINGULAR	PLURAL
NOMINATIV	-∅	-e / -er / -en / -n / -s / -∅
AKKUSATIV	-∅ / -en / -n	-e / -er / -en / -n / -s
DATIV	-∅ / -e / -en / -n	-e / -er / -en / -n / -s / -∅
GENITIV	-∅ / -(e)s / -s / n	-e / -er / -en / -n / -s / -∅

(vgl. Thieroff & Vogel, 2012:44f.)

Zur Veranschaulichung gilt z.B. *der Berg*, im Nominativ mit Nullmorphem, im Akk. und Dativ ebenso, im Genitiv des *Berg-es*. Der Plural *die Berg-e*, im Nominativ mit dem Suffix *-e*, im Akk. *die Berg-e*, im Dativ *den Berg-en* und im Genitiv *der Berg-e*. Diese Möglichkeiten wurden für alle Substantivformen in der obigen Tabelle allg. dargestellt. Hierbei kann es Wechsel innerhalb der Deklinationsklassen und Ausnahmen geben, die in der Analyse sobald nötig erörtert werden.

#### 4.3.3.2 Komparation

Die Wortarten, die unter der Komparation vorkommen können, sind die Adjektive und die adverbialen Bestimmungen. Andere Wortarten können nicht gesteigert, also kompariert werden. Es gibt insgesamt drei Formen der Komparation von Adjektiven:

- |               |   |                |
|---------------|---|----------------|
| 1. Positiv    | = unflektierte Form des Adj.                              | Bsp.: 1. klein |
| 2. Komparativ | = flektierte oder unflektierte Form des Adj. + {-er/-r}   | 2. klein-er    |
| 3. Superlativ | = flektierte oder unflektierte Form des Adj. + {-est/-st} | 3. klein-st    |

Der Superlativ wird innerhalb der Ausdrücke der analytischen Konstruktion (vgl. Thieroff & Vogel, 2012:62) mit *am* verwendet, wie an folgenden Beispielen mit Kopulaverben (hier *sein*) zu erkennen ist. Das Adj. ist hier prädikativ (vgl. Römer & Matzke, 2003:25), die Adjektivform ist in den Beispielen fett markiert:

1. Der Zwerg ist **klein**. - 2. Der Zwerg ist **klein-er**. - Der Zwerg ist *am* **klein-st-en**.

Komparationen wie *gut-besser-am besten* oder *viel-mehr-am meisten* werden Fälle des Suppletivismus genannt und kommen selten vor, wobei sich der Stamm des Wortes verändert, wie in den Beispielen zu sehen ist (vgl. ebd. S.61). Es wird vermieden, auf weitere Ausnahmefälle oder Sonderfälle der Komparation, wie den Elativ, einzugehen, da die Adjektive in den Anredeformen im Hauptteil der Arbeit nur teilweise mituntersucht werden und Substantive und Pronomina den Hauptgegenstand darstellen.

#### **4.3.4 Flexionsaffixe im Türkischen**

Eine der auffälligen Eigenschaften des Türkischen ist die vorher bereits aufgeführte Vokalharmonie. Sie ist, bis auf wenige Ausnahmen, ständig präsent, so auch innerhalb der Wortflexion. Die Reihenfolge der Suffixe, die an einen Stamm gehängt werden, ist immer: zuerst Derivationsuffix, dann Flexionsuffix. Im Gegensatz zu den Derivationsuffixen verändern die Flexionsuffixe die Bedeutung eines Wortes nicht.

##### **4.3.4.1 Deklination**

So wie für die deutsche Deklination wurde für die Türkische ebenfalls eine Tabelle zusammengetragen, die anhand des Beispiel-Substantivs *dağ* unter der Tabelle aufgegriffen wird. Es muss erwähnt werden, dass es in der türkischen Sprache, im Gegensatz zum Deutschen, zwei weitere Fälle im Kasus gibt: den Lokativ und den Ablativ.

KASUS	SINGULAR	PLURAL
NOMINATIV	-∅	-ler / -lar
AKKUSATIV	-i / -ı / -yı / -yi / -nı / -ni	-leri / -ları
DATIV	-e / -a / -ye / -ya	-lere / -lara
GENITIV	-ın / -in / -un / -ün / -nın / -nin / -nun / -nün	-lerin / -ların
LOKATIV	-de / -da	-lerde / -larda
ABLATIV	-den / -dan	-lerden / -lardan

(vgl. Abak, 1993:43f.)

Das Bsp. *dağ* hat im Nominativ Sg. kein Suffix. Im Akk. wird es zu *dağ-ı*, im Dativ zu *dağ-a*, im Genitiv zu *dağ-ın*, im Lokativ zu *dağ-da* und im Ablativ zu *dağ-dan*. In der Pluralform gilt in der Tabelle von oben nach unten der Reihe nach: *dağ-lar*, *dağ-ları*, *dağ-lara*, *dağ-ların*, *dağ-larda* und *dağ-lardan*. Anderen Substantiven werden je nach ihren Vokalen und Konsonanten die jeweiligen passenden Suffixe angehängt.

#### 4.3.4.2 Komparation

Die Komparation der türkischen Adjektive hat ebenso wie die deutsche drei Formen, anhand des Beispiels des Adj. *küçük* [klein] dargestellt: 1. *küçük* - 2. *daha küçük* - 3. *en küçük*

Es gilt also: 1. Positiv = unflektierte Form des Adj.

2. Komparativ = *daha* + unflektierte Form des Adj.

3. Superlativ = *en* + unflektierte Form des Adj.

## 5. Semantik

Die Semantik ist die Lehre der Bedeutung von Wörtern. Ihre Aufgabe ist es, „Wort-, Satz- und Äußerungsbedeutung im einzelnen und in ihrem komplexen Zusammenspiel zu beschreiben“ (Naumann, 2000:1), sodass es die Teilgebiete der Wortsemantik, Satzsemantik und Textsemantik gibt. Dabei spielt die Bedeutungsgeschichte von sprachlichen Ausdrücken, also auch die Etymologie, eine sehr wichtige Rolle. Alle Begriffe haben bestimmte Haupt- und Nebenbedeutungen. Diese können kontext- oder situationsabhängig auftreten; in diesen Fällen verwischt die Grenze zwischen Semantik und Pragmatik. Während sich die Wortsemantik mit den Bedeutungen einzelner Wörter befasst, beschäftigt sich die Satzsemantik „mit der Frage, wie wir Sätze verstehen, d.h. wie wir aus den einzelnen Wortbedeutungen und ihren Relationen im Satz die Satzbedeutung erfassen“ (Schwarz-Friesel & Chur, 2014:19). Die Textsemantik widmet sich der Analyse von satzübergreifenden Relationen bestimmter Einheiten (vgl. ebd.).

Betrachtet werden im allg. semantischen Zusammenhang auch die Sinnrelationen (vgl. Schwarz-Friesel & Chur, 2014:19) in Homonymie, Antonymie etc. und der Bedeutungswandel von Wörtern, wie die Bedeutungsverschlechterung, -erweiterung, -verengung oder -verbesserung (siehe auch Keller & Kirschbaum, 2003).

Die denotative Bedeutung des Bezeichneten und somit auch einer Anredeform ist die logisch begriffliche, sachliche Hauptbedeutung. Im erweiterten Sinne dazu steht die wertende und manchmal auch subjektive Nebenbedeutung, also die konnotative Bedeutung. Z.B. hat das Wort *Birne* drei denotative Bedeutungen: Frucht, Glühbirne, Kopf. Hierbei ist *Kopf* häufig in wertendem Zusammenhang und kann somit auch als konnotativ gelten. Mit *Birne* ist gleichzeitig auch ein Bsp. für die Polysemie gegeben, bei

der ein lexikalisches Wort verschiedene Bedeutungen haben kann (vgl. hierzu auch Lindner, 2014:332).

Es gibt Begriffe, die in der deutschen Sprache mehr Bedeutungen haben können, als ihr Äquivalent in der Türkischen. Umgekehrt kann dies ebenso vorkommen; z.B. hat der deutsche Begriff *Schwägerin* verschiedene Entsprechungen im Türkischen: „baldız, elti, görümce, yenge” (Aksan, 1993:88) oder das Verb *sich ärgern* kann „öfkelenmek, sinirlenmek, kızmak, hiddetlenmek, hırslanmak, köpürmek, feveran” (Aksan, 1993:50) bedeuten. Aus diesem Grund müssen auch die Begriffe, die in der Anrede verwendet werden, für beide Sprachen herausgearbeitet und einzeln betrachtet werden, um die Bedeutungen auch kontextabhängig nachvollziehen zu können. Durch diese Situations- und Kontextabhängigkeiten überschneiden sich, wie bereits erwähnt, semantische Betrachtungen häufig auch mit der pragmalinguistischen Betrachtung, um den kommunikativen Sinn herausarbeiten zu können.

Aus semantischer Perspektive wäre noch die Diminution zu nennen, die beispielsweise, in beiden Sprachen erkennbar durch ihre Suffixe, hauptsächlich die Verkleinerung bzw. Verniedlichung eines Wortes (vgl. Ulrich, 2002:66 / Gross, 1998:70) verdeutlicht. Ebenso kann sie zur Erweckung der Gefühle von u.a. Mitleid oder Liebe gebraucht werden oder bei der Benennung von Minderheit vorkommen. Auch hierbei gibt es Überschneidungen zur Pragmalinguistik, da Verniedlichungen auch z.B. Schutz und Liebe verdeutlichen können.

BROWN und GILMAN erläutern aus semantischer pronominaler Ebene für die Anredeform „By semantics we mean covariation between the pronoun used and the objective relationship existing between speaker and addressee” (1960:252), wodurch deutlich wird, dass die Semantik in Bezug auf die Anredeformen die Beziehung zwischen dem Sprecher und dem Angesprochenen, sowie die verwendeten Pronomen in Verbindung setzt. Es wird versucht, diese Verbindungen zu deuten und zu verstehen.

Um die Bedeutungen der verwendeten nominalen und pronominalen Anrede richtig zu erfassen, muss sich mit der Haupt- und möglichen Nebenbedeutungen von sprachlichen Äußerungen auseinandergesetzt werden. Auf diese wird im Folgenden kurz eingegangen.

## 5.1 Hauptbedeutung

Wie in allen anderen Sprachen, gibt es auch im Deutschen und Türkischen bestimmte Haupt- und Nebenbedeutungen von Begriffen und sprachlichen Äußerungen, die dadurch auch bei den Anredeformen anzutreffen sind. Es ist von äußerster Wichtigkeit, dass diese in den Anredeformen richtig verstanden werden, damit der Sprecher seine Intention gegenüber der/dem Angesprochenen erfüllen kann. Beispielsweise muss die intentionelle Höflichkeit durch die formelle Anrede für den Angesprochenen erkennbar sein.

„[I]n der Semantik geht man davon aus, dass ein sprachlicher Ausdruck, also auch ein Wort, immer nur *eine* (wörtliche) Bedeutung hat“ (Zimmermann, 2014:34). Somit ist die Denotation die sachliche Hauptbedeutung eines Wortes, die meist in Wörterbüchern an erster Stelle zu finden ist. Der Begriff selbst stellt in diesem Zusammenhang ein Denotat dar und ist konventionell festgelegt. Wenn jemand also z.B. *Tisch* sagt, bedeutet das, dass alle Sprecher der deutschen Sprache wissen, was mit diesem Denotat gemeint ist. Die Definition ist „Möbelstück, das aus einer waagrecht auf einer Stütze, in der Regel auf vier Beinen, ruhenden Platte besteht, an der gegessen, gearbeitet, auf die etwas gestellt, gelegt werden kann“ [<https://www.duden.de/rechtschreibung/Tisch> aufgerufen am 17.01.2023] und genau diese oder eine ähnliche Definition von “Tisch” wird bei allen Personen in den Sinn gerufen. Wir Menschen verstehen also alle, was gemeint ist, ohne uns vorher abgesprochen zu haben. Diese Bedeutung, also das Denotat, ist „im Langzeitgedächtnis „aufbewahrt““ (Römer & Matzke, 2003:15) und stellt ein

Sprachzeichen dar. Diese denotative, situationsunabhängige Bedeutung eines Ausdrucks wird auch *lexikalische Bedeutung* genannt (vgl. Schwarz-Friesel & Chur, 2014:35). Alle anderen Bedeutungen, die das Wort *Tisch* in unseren Gedanken im Weiteren hervorrufen kann, gehören zu der Kategorie der Nebenbedeutungen, die im Folgenden erläutert werden.

## **5.2 Nebenbedeutung**

Die konnotative Bedeutung, also Nebenbedeutung eines Wortes, meint seine emotionale und wertende Bedeutung (vgl. Busch & Stenschke, 2008:188). Diese tritt häufig aus einer Einbettung in einen Kontext oder eine Situation hervor. Wenn diese zunächst einmalige und situationsabhängige Konnotation öfter und für eine lange Zeit verwendet wird und mit der Zeit noch mehr Menschen diese Verwendung gebrauchen, kann ein Bedeutungswandel stattfinden. Somit verallgemeinert sich diese Bedeutung in der Gesellschaft und wird zum gemeinsamen Sprachgebrauch hinzugefügt. Ausdrücke und Bezeichnungen können aus allgemeiner oder subjektiver Wahrnehmung semantisch „entweder negative (pejorative) oder positive (meliorative), emotional gefärbte Informationen [übermitteln]“ (Schwarz-Friesel & Chur, 2014:61). Dies gilt selbstverständlich auch für die Bezeichnungen in Anredeformen. Da die Anrede meist die erste Kontaktaufnahme zwischen Sprechendem und Angesprochenem darstellt, kommt der Wahl des richtigen Wortes mit der richtigen Bedeutung für diese Anrede eine bedeutende Rolle zu. Sie ist ein ausschlaggebender Faktor dafür, ob die weitere Kommunikation gelingt und die Intention der/des Sprechenden erfüllt wird.

## **5.3 Ausdrucksbedeutung**

Wörter, und somit auch Anredebezeichnungen, sind sprachliche Zeichen und besitzen zwei Komponenten - eine Ausdrucksseite und eine Inhaltsseite (vgl. Schwarz-

Friesel & Chur, 2014:23). Diese Betrachtung stellt den Kontakt zwischen Semantik und Semiotik dar, deren wichtige Zeichenkonzeptionen auf den Sprachwissenschaftler Ferdinand de Saussure zurückzuführen sind. Nach de Saussure ist die Ausdrucksseite eines sprachlichen Zeichens seine Lautgestalt, die auch als *signifiant* (Französisch) bzw. *Signifikant* bezeichnet wird; die zweite Komponente, die Inhaltsseite, heißt *signifié* bzw. *Signifikat* (vgl. Römer & Matzke, 2003:20, Schwarz-Friesel & Chur, 2014:23 und Aksan, 2021:44).

Wenn wir abermals auf das Bsp. "Tisch" zurückkommen, so ist das aus Buchstaben bestehende Wort "Tisch" und die Aussprache dieses Wortes durch eine Sequenz von Lauten seine Ausdrucksseite. Sobald der Ausdruck "Tisch", z.B. durch Hören, von uns wahrgenommen wird, verbinden wir bestimmte Inhalte und Bedeutungen mit diesem Ausdruck, die somit die Inhaltsseite darstellen. Zu diesen Inhalten zählen die o.g. Denotation, Konnotation usw. „[D]ie Menge aller möglichen Referenten, auf die ein Ausdruck zutrifft" (Schwarz-Friesel & Chur, 2014:90) wird als *Extension* bezeichnet. Die wird auf die konventionellen Bedeutungen bezogen. Die Menge aller Tische, die existieren, ist somit die Extension des Wortes "Tisch". Wenn die Inhalte genauere Informationen enthalten, weisen sie neben der Ausdrucksbedeutung auf die Äußerungsbedeutung hin. Ein weiteres Beispiel soll hierzu für das Verständnis herangezogen werden:

1. Er ist morgen nicht an seinem Platz.  
→ Irgendeine männliche Person ist einen Tag nach der Äußerung nicht an ihrem bestimmten Platz
2. Herr Aktas ist am 09.02.2023 nicht in seinem Büro.  
(Diese Äußerung wurde am 08.02.2023 gemacht.)
3. Er wird die wichtigen Dokumente nicht unterschreiben können.

In diesen drei zusammenhängenden Sätzen ist 1) die Ausdrucksbedeutung, 2) die Äußerungsbedeutung und 3) der kommunikative Sinn. Letzterer wird nun genauer

erläutert.

## 5.4 Kommunikativer Sinn

Der kommunikative Sinn stellt die o.g. Überleitung von der semantischen zur pragmatischen bzw. pragmalinguistischen Sichtweise dar. Er ist die kommunikative Absicht, die seitens der/des Sprechenden mit der sprachlichen Äußerung zum Ausdruck gebracht wird (vgl. Zimmermann, 2014:24). Es darf nicht vergessen werden, dass „Übergänge zwischen Bedeutungen oft fließend, die Relationen eher verschwommen und nicht eindeutig mittels einiger Merkmale zu beschreiben [sind]“ (Schwarz-Friesel & Chur, 2014:65). Zu diesen Merkmalen zählen sowohl die semantischen als auch die pragmalinguistischen Merkmale. „In der Linguistik [...] wird [daher] der Bereich der sprachlichen Bedeutung in zwei Teile untergliedert, von denen nur einer - die sog. *wörtliche* oder *konventionelle Bedeutung* - den Zuständigkeitsbereich der Semantik ausmacht; der andere Teil - die *Situations-* oder *Gebrauchsbedeutung* - ist Gegenstand der *Pragmatik*“ (Zimmermann, 2014:22). Aus diesem Grund müssen für die richtige Erfassung der Bedeutungen von Anredeformen in der vorliegenden Arbeit zumindest Ansätze in Bezug auf die pragmalinguistische Ebene gegeben werden; denn in den Märchen handelt es sich sowohl um gewisse situationsabhängige Anredeformen als auch um einige allgemeine.

## 4. Forschungsstand

Thomas Johnen hat einen Beitrag zum Thema mit dem Titel „Nominale Anredeformen in Fernsehwahlduellen: ein multilingualer Vergleich“ veröffentlicht. In dieser Arbeit vergleicht er die Formen und Diskursfunktionen der nominalen Anredeformen aus Portugal, Brasilien, Deutschland, Frankreich und Spanien im Feld verschiedener Wahldebatten aus dem Fernsehen. Hieraus stellt sich dann die Frage nach

interkulturellen Differenzen und ihren Auswirkungen auf die Sprache. Johnen findet heraus, dass die größte Ähnlichkeit innerhalb des Gebrauchs der o.g. Sprachen hinsichtlich der nominalen Anrede in diesem Rahmen zwischen der deutschen und der spanischen Sprache besteht.

Im Feld der kontrastiven Anrede-forschung ist Sevgi Derelis Dissertation „Anrede im Deutschen und im Türkischen - Eine funktional-pragmatische Analyse institutioneller Beratungsdiskurse“ zu finden, in der sie sich neben formalen Gesichtspunkten der Transkriptanalyse deutsch- und türkischsprachiger Beratungen widmet, um die Höflichkeits- und Anredeformen festzustellen.

Einen Vergleich aus textlinguistischer Betrachtung können wir in der Magisterarbeit von Özlem Çelik finden, die den Namen „Textlinguistische Analyse von deutschen und türkischen Märchen: Dargestellt an ausgewählten Beispielen“ trägt. In dieser Arbeit werden jeweils drei Märchen aus den beiden Sprachen, die inhaltlich weitestgehend zusammenpassen, miteinander verglichen. Dies geschieht nach einem Analysemodell, das von der Verfasserin aus den Arbeiten von Adamzik; Brinker, Cölfen, Pappert; Fandrych, Thurmair und Lüthi im Hinblick auf verschiedene thematisch-strukturelle und formal-grammatische Kriterien zusammengestellt wurde. In ihrer Arbeit setzt Çelik sich u.a. mit den temporalen, lokalen und wiederholenden Ausdrücken, den Verben und den textexternen Kriterien auseinander, die nicht nur in der direkten oder indirekten Rede, sondern in den gesamten Märchen vorkommen.

In ihrer Magisterarbeit „Grimms Märchen heute: Rotkäppchen und Froschkönig Vergleichende Analyse der Originalmärchen und der modernen Versionen“ hat Ida-Lotta Rinta-Marttila die beiden ausgewählten Märchen aus verschiedenster Sicht verglichen, wobei die Unterschiede zwischen neuer und alter Version im Vordergrund der Arbeit liegen und kein kontrastiver Vergleich zwischen zwei Sprachen vorliegt.

Nicht in germanistischer Analyse, jedoch im Rahmen der Sozialen Arbeit widmet sich Sylvi Sehm-Schurig der Frage, in wie weit Anredeformen von Professionellen in der Sozialen Arbeit am Beispiel der sozialpädagogischen Familienhilfe eine Intervention darstellen.

Zu den Märchen von Naki Tezel, die auch hier in der vorliegenden Arbeit als Beispiele für die Analyse der türkischen Märchen herangezogen werden, gibt es die Bachelorarbeit von Seray Güner, die diese Märchensammlung in Bezug auf die vermittelten türkischen Werte wie Hilfsbereitschaft, Gastfreundschaft, Mut, Liebe, Aufopferungsbereitschaft, Demut, Wahrhaftigkeit usw. untersucht und zu jedem Märchen eine Liste herausgearbeitet hat.

Derya Perk schreibt in ihrem Artikel „Eine morphologische Betrachtung von Namen türkischer Märchenfiguren“ über die morphologischen Elemente der Namen der Märchenfiguren in Pertev Naili Boratavs Märchensammlung *Az gittik uz gittik*, um deren Eigenschaften und die Besonderheiten in der Namensgebung ausfindig zu machen.

Weitere themenbezogene Untersuchungen finden sich in folgenden Beiträgen, deren Inhalte und Unterschiede zu der vorliegenden Arbeit sich bereits aus dem jeweiligen Titel oder Erscheinungsjahr feststellen lassen:

Eine detaillierte Untersuchung im türkischen Rahmen findet sich bei Sylvia Başoğlu in „Anrede in türkischer Gegenwartsliteratur - Eine sprachvergleichende Untersuchung türkischer Romane, Erzählungen und Filme und ihrer deutschen Übersetzungen“ (1987) wobei sie 2002 in „Anrede im Türkischen“ weitere Forschungen betreibt. Diese sprachvergleichende Untersuchung war für die vorliegende Arbeit von großer Bedeutung und Hilfe, da sie sorgfältig und logisch aufbauend auf die Herkunft und Verwendung der türkischen Anredeformen eingeht, auf die ebenso in Märchen Bezug genommen werden kann.

Dursun Zengin geht in seinem Beitrag „Türkçe ve Almanca'da Hayvanlarla İlgili Sözcüklerle Hitap Etme“ für die Universitäts-Zeitschrift der Ankara Universität speziell näher auf tierbezogene Anredeformen im Deutschen und Türkischen ein.

Hermann Bausinger (1979) macht in seinem Beitrag *Sie oder Du? Zum Wandel der pronominalen Anrede im Deutschen* hauptsächlich auf die soziale und erziehungswissenschaftliche Funktion der pronominalen Anrede im Deutschen aufmerksam, in der die Anredeformen von Kindern, aber vor allem junger Leute und Studierender im Vordergrund stehen. Hier wird die Tendenz des Gebrauches von Sie zu Du innerhalb dieser Altersgruppen deutlich.

Helen Christen hat zwei Beiträge in diesem Bereich aus den Jahren 2003, „Familiale Anredeformen und ihre (lebens) zeitlichen Dimensionen“ und 2000 „Von Mamme zu Mammi, von Babaa zu Papi-diachrone und diatopische Aspekte verwandtschaftlicher Anredeformen“. In letzterem sind verwandtschaftliche Anredeformen in Todesanzeigen Gegenstand des Beitrages, worin der größte Unterschied zur vorliegenden Arbeit besteht.

„Zur Problematik der Übersetzung pronominaler und nominaler Anredeformen“ von Tilman Berger (2005) legt den Schwerpunkt auf die Betrachtung der Übersetzungen, daher ist kein direkter Bezug zum vorliegenden Untersuchungsgegenstand herzustellen. Auch lassen sich Vergleiche zwischen der deutschen und einer Anderen Sprache als der Türkischen in folgenden Beiträgen finden, die aufgrund der Sprachunterschiede nur kurz erwähnt werden sollen:

Klaus Vorderwülbecke (1976) „Anredeformen und Selbstbezeichnungen im Deutschen und Japanischen“, E. Narisa (2014) „Anredeformen im Deutschen und Georgischen – ein kontrastiver Vergleich“, Olga Rösch (1996) „Anredeformen im Russischen: soziale Domänen und soziale Bedeutungen“ und Günthner, S., & Zhu, Q.

(2017) „Anredeformen im Kulturvergleich - Verwandtschaftsbezeichnungen als Mittel der kommunikativen Konstruktion sozialer Beziehungen in chinesischen und deutschen SMS Interaktionen“.

Es wird somit deutlich, dass sich in den Untersuchungen in dem Feld der Anredeformen bereits einige detailliertere Arbeiten finden lassen, in denen aber keine der aufgelisteten Bezug zu Märcheninhalten herstellt.

## **5. Arbeitsmethode**

Für diese Arbeit wurde kontrastiv-sprachwissenschaftlich vorgegangen. Hierbei wurden zunächst die zu analysierenden Hauptthemen oben definiert. Um die Anredeformen in deutschen und türkischen Märchen ausarbeiten und vergleichen zu können, wurde versucht, in beiden Sprachen ähnliche Märchenfiguren und Haupthandlungen beinhaltenden Märchen auszuwählen, um die Anrede im ähnlichen Rahmen ausfindig zu machen und zu vergleichen. Alle untersuchten Beispiel-Märchen, jeweils über 40 in beiden Sprachen, wurden zunächst auf ihre Anredeformen untersucht und hierauf detaillierter herausgearbeitet, um Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den deutschen und türkischen Anredeformen festzustellen und einen Deutungsansatz zu wagen.

Um den Vergleich zwischen türkischen Märchen mit ähnlichen deutschen machen zu können, die jeweils ähnliche Märchenfiguren, -handlungen und -sprecher beinhalten, und umgekehrt, wurde Wolfram Eberhard und Pertev Naili Boratavs gemeinsames Werk *Typen Türkischer Volksmärchen* (siehe 1.1) zum Ausfindigmachen und Kategorisieren dieser verwendet. Für die Grimmsche Sammlung gab es diese Nachschlage-Möglichkeit im Anhang des als Märchen-Quelle verwendeten Buches *Grimms Märchen*.

In *Grimms Märchen* sind die erzählten Märchen bereits nummeriert aufgelistet (vgl. Jürgensmeier, 2008:558ff.), daher wird im Verlauf der Arbeit diese Nummerierung beibehalten und lediglich mit der Abkürzung GM (für Grimms Märchen) plus der Ziffer des jeweiligen Märchens darauf hingewiesen, um welches es sich handelt, ohne den Namen nochmals zu erwähnen. Beispielsweise heißt das erste Märchen in dieser Sammlung *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich*, sodass dieses in der vorliegenden Arbeit mit GM1 gekennzeichnet wird. Da es sich um 207 Märchen handelt, gehen die Abkürzungen von GM1 bis GM207.

1	Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich	9	39	Die Wichtelmänner	130
2	Katze und Maus in Gesellschaft	11	40	Der Räuberbräutigam	132
3	Marienkind	13	41	Herr Korbes	134
4	Märchen von einem, der auszog, das Fürchten zu lernen	16	42	Der Herr Pate	135
5	Der Wolf und die sieben jungen Geißlein	22	43	Frau Trude	136
6	Der treue Johannes	25	44	Der Pate Tod	137
7	Der gute Handel	31	45	Daumerlings Wanderschaft	139
8	Der wunderliche Spielmann	33	46	Fitchers Vogel	142
9	Die zwölf Brüder	35	47	Von dem Wacholderbaum	145
10	Das Lumpengesindel	40	48	Der alte Sultan	151
11	Brüderchen und Schwesterchen	41	49	Die sechs Schwäne	153
12	Rapunzel	47	50	Dornröschen	157
13	Die drei Männlein im Wald	49	51	Fundevogel	160
14	Die drei Spinnerinnen	54	52	König Drosselbart	162
15	Hänsel und Gretel	56	53	Schneewittchen	165
16	Die drei Schlangenblätter	61	54	Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein	170
17	Die weiße Schlange	63	55	Rumpelstilzchen	174
18	Strohalm, Kohle und Bohne	66	56	Der Liebste Roland	177
19	Von dem Fischer und seiner Frau	67	57	Der goldene Vogel	179
20	Das tapfere Schneiderlein	73	58	Der Hund und der Sperling	185
21	Aschenputtel	79	59	Der Frieder und das Katherlieschen	187
22	Das Rätsel	85	60	Die zwei Brüder	191
23	Von dem Mäuschen, Vögelchen und der Bratwurst	87	61	Das Bürle	206
24	Frau Holle	88	62	Die Bienenkönigin	209
			63	Die drei Federn	210
			64	Die goldene Gans	212

25 Die sieben Raben	90	65 Allerleirauh	215
26 Rotkäppchen	92	66 Häschenbraut	220
27 Die Bremer Stadtmusikanten	94	67 Die zwölf Jäger	221
28 Der singende Knochen	97	68 Der Gaudieb und sein Meister	222
29 Der Teufel mit den drei goldenen Haaren	99	69 Jorinde und Joringel	224
30 Läuschen und Flöhchen	104	70 Die drei Glückskinder	226
31 Das Mädchen ohne Hände	105	71 Sechse kommen durch die ganze Welt	228
32 Der gescheite Hans	109	72 Der Wolf und der Mensch	231
33 Die drei Sprachen	111	73 Der Wolf und der Fuchs	231
34 Die kluge Else	113	74 Der Fuchs und Frau Wolf	233
35 Der Schneider im Himmel	115	75 Der Fuchs und die Katze	234
36 Tischendeckdich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack	116	76 Die Nelke	234
37 Daumesdick	124	77 Das kluge Gretel	238
38 Die Hochzeit der Frau Füchsin	128	78 Der alte Großvater und der Enkel	240
79 Die Wassernixe	240	123 Die Alte im Wald	360
80 Vom Tod des Hühnchens	241	124 Die drei Brüder	362
81 Bruder Lustig	242	125 Der Teufel und seine Großmutter	363
82 Der Spielhansl	248	126 Ferdinand Getreu und Ferdinand Ungetreu	365
83 Hans im Glück	250	127 Der Eisenofen	368
84 Hans heiratet	253	128 Die faule Spinnerin	371
85 Die Goldkinder	254	129 Die vier kunstreichen Brüder	373
86 Der Fuchs und die Gänse	258	130 Einäuglein, Zweiäuglein und Dreiäuglein	376
87 Der Arme und der Reiche	259	131 Die schöne Katrinelje und Pif Paf Poltrie	381
88 Das singende springende Löweneckerchen	262	132 Der Fuchs und das Pferd	382
89 Die Gänsemagd	266	133 Die zertanzten Schuhe	383
90 Der junge Riese	270	134 Die sechs Diener	386
91 Das Erdmännchen	275	135 Die weiße und die schwarze Braut	391
92 Der König vom goldenen Berg	278	136 Der Eisenhans	394
93 Die Rabe	282	137 Die drei schwarzen Prinzessinnen	400
94 Die kluge Bauerntochter	285	138 Knoist und seine drei Söhne	401
95 Der alte Hildebrand	287	139 Das Mädchen von Brakel	402
96 Die drei Vögelchen	289	140 Das Hausgesinde	402
97 Das Wasser des Lebens	292	141 Das Lämmchen und Fischchen	403
98 Doktor Allwissend	296	142 Simeliberg	404
99 Der Geist im Glas	297	143 Auf Reisen gehn	405
100 Des Teufels rußiger Bruder	301	144 Das Eselein	406
101 Der Bärenhäuter	303	145 Der undankbare Sohn	408
102 Der Zaunkönig und der Bär	306	146 Die Rübe	409
103 Der süße Brei	308	147 Das junggeglühte Männlein	411
104 Die klugen Leute	309	148 Des Herrn und des Teufels Getier	412
105 Märchen von der Natter	311	149 Der Hahnenbalken	412
106 Der arme Müllerbursche und das Kätzchen	312		

107	Die beiden Wanderer	314	150	Die alte Bettelfrau	413
108	Hans-mein-Igel	320	151	Die drei Faulen	414
109	Das Totenhemdchen	324	151a	Die zwölf faulen Knechte	414
110	Der Jude im Dorn	325	152	Das Hirtenbüblein	416
111	Der gelernte Jäger	328	153	Die Sterntaler	416
112	Der Dreschflegel vom Himmel	332	154	Der gestohlene Heller	417
113	Die beiden Königskinder	333	155	Die Brautschau	418
114	Vom klugen Schneiderlein	339	156	Die Schlickerlinge	418
115	Die klare Sonne bringt's an den Tag	341	157	Der Sperling und seine vier Kinder	419
116	Das blaue Licht	342	158	Das Märchen vom Schlauraffenland	420
117	Das eigensinnige Kind	345	159	Das dithmarsische Lügenmärchen	421
118	Die drei Wundärzte	346	160	Rätselmärchen	421
119	Die sieben Schwaben	348	161	Schneeweißchen und Rosenrot	422
120	Die drei Handwerksburschen	350	162	Der kluge Knecht	427
121	Der Königssohn, der sich vor nichts fürchtet	352	163	Der gläserne Sarg	427
122	Der Krautesel	355	164	Der faule Heinz	432
165	Der Vogel Greif	434	187	Der Hase und der Igel	483
166	Der starke Hans	438	188	Spindel, Weberschiffchen und Nadel	485
167	Das Bäuerlein im Himmel	444	189	Der Bauer und der Teufel	487
168	Die hagere Liese	444	190	Die Brosamen auf dem Tisch	487
169	Das Waldhaus	445	191	Das Meerhäschen	488
170	Lieb und Leid teilen	449	192	Der Meisterdieb	490
171	Der Zaunkönig	450	193	Der Trommler	496
172	Die Scholle	452	194	Die Kornähre	503
173	Rohrdommel und Wiedehopf	452	195	Der Grabhügel	503
174	Die Eule	453	196	Alt Rinkrank	506
175	Der Mond	454	197	Die Kristallkugel	507
176	Die Lebenszeit	456	198	Jungfrau Maleen	509
177	Die Boten des Todes	457	199	Der Stiefel aus Büffelleder	513
178	Meister Pfriem	458	200	Der goldene Schlüssel	515
179	Die Gänsehirtin am Brunnen	460	201	Die Hand mit dem Messer	516
180	Die ungleichen Kinder Evas	467	202	Der gestiefelte Kater	516
181	Die Nixe im Teich	468	203	Hans Dumm	519
182	Die Geschenke des kleinen Volkes	472	204	Blaubart	520
183	Der Riese und der Schneider	474	205	Der Okerlo	521
184	Der Nagel	475	206	Prinzessin Mausehaut	523
185	Der arme Junge im Grab	476	207	Die Erbsenprobe	523
186	Die wahre Braut	478			

#### Verzeichnis der KHM (Jürgensmeier, 2008:558-560)

Für die türkischen Märchen sind in Band I und II des Werkes Naki Tezels nur der Name des jeweiligen Märchens und die Seitenzahl, auf der man es im Buch finden kann, aufgelistet. Aus diesem Grund wird die Reihenfolge der Liste beibehalten, jedoch mit meinen eigenen Ziffern für die Märchen versehen, die somit von TM1 bis TM54 (für

Türkische Märchen/ Tezels Märchen) reichen. Diese sind der folgenden Liste zu entnehmen:



Tabelle 1: Abkürzungen für die Märchen aus Naki Tezels *Türk Masalları* (1971- Band I und II)

MÄRCHEN	ABKÜRZUNG	MÄRCHEN	ABKÜRZUNG
Kırk Kardeş	TM1	Rüzâroğlu	TM28
Peri Kızı	TM2	Fatma Nine	TM29
Kısmetimi Arıyorum	TM3	Mor Menekşe	TM30
Peynir Tulumu	TM4	Sihirli Tavşan	TM31
Kara Kedi	TM5	Konuşan Kaval	TM32
Keçi Kız	TM6	Limon Kız	TM33
Avcıoğlu	TM7	Akıllı Evlât	TM34
Kırkinci Oda	TM8	İbiş ile Memiş	TM35
Etme Bulma	TM9	Şamdan Kız	TM36
Bir Göze Bir Gül	TM10	Tuz	TM37
Altın Bülbül	TM11	Çoban Ali	TM38
Yeşil Kuş	TM12	Gururlu Kız	TM39
Bahtiyar'la Hoptiyar	TM13	Kırk Haramiler	TM40
Kırk Arap	TM14	Sihirli Çeşme	TM41
Ağlayan Nar ile Gülen Ayva	TM15	Doğruluk	TM42
Altmış Akıllı Yetmiş Fikirli	TM16	Keloğlan ile İhtiyar	TM43
İhtiyar Kuş	TM17	Keloğlan Yemende	TM44
Sihirli Yüzük	TM18	Keloğlan'ın Ali Cengiz Oyunu	TM45
Altın Kozalaklı Gümüş Selvi	TM19	Oduncu Keloğlan	TM46
Seksen Göz	TM20	Keloğlan Hindistan Yolunda	TM47
Çifte Kanbur	TM21	Keloğlan'ın Köse'ye Masalı	TM48
Zanni Oğulları	TM22	Keloğlan Ölüyü Diriltiyor	TM49
Kırk Oğlan	TM23	Tenbel Keloğlan	TM50
Ala Balık	TM24	Dev ile Keloğlan	TM51
Güneş Kızı	TM25	Keloğlan Yedi Kat Yerin Altında	TM52
Kaldı ile Geldi	TM26	Keloğlan'ın Tokmağı	TM53
Altın Araba	TM27	Hamamcı ile Keloğlan	TM54

## **II. ANREDEFORMEN IN DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN MÄRCHEN**

### **1. Ausgewählte Märchen**

Wie bereits in 1.1 erwähnt, ist das Ausfindigmachen der Originalmärchen eines Landes äußerst schwierig und hätte den Rahmen meiner Forschungen gesprengt, daher habe ich für die vorliegende Analyse hauptsächlich auf die Befunde von den Gebrüdern Grimm für die deutschen Märchen und Pertev Naili Boratav, Wolfram Eberhard sowie Naki Tezel für die türkischen Märchen vertraut, die in dem Feld der Märchenforschungen jeweils beträchtliche und detaillierte Arbeiten geleistet und wichtige Informationen zusammengetragen haben.

Wie oben in den Merkmalen erwähnt, ist es in Märchen nicht unüblich, dass Menschen mit verschiedenen Lebewesen oder gar unlebendigen, aber beispielsweise verzauberten Märchenfiguren kommunizieren können. Im Folgenden werden die Anredeformen der miteinander sprechenden Märchenfiguren unter den o.g. Kategorien einzeln verglichen; dies zunächst aus morphologischer Perspektive, dann aus semantischer und zuletzt aus möglicher pragmalinguistischer Sicht.

### **2. Morphologische Merkmale**

Anredeformen bestehen aus Wörtern, welche wiederum in ihre weiteren kleineren Teile, u.a. die Morpheme, gegliedert werden können. Die Betrachtung dieser zusammenkommenden Teile, der entstehenden Wortarten und ihrer Derivation und Flexion sind Gegenstand der Morphologie. Daher müssen die festgestellten Anredeformen aus den Märchen beider Sprachen verglichen werden, indem sie, beginnend mit ihrer kleinsten Zusammensetzung, erkannt und ihre Zusammensetzungsmuster ausfindig gemacht werden. Wie bereits erwähnt (siehe Einleitung in 2.), können Anredeformen in zwei Hauptgruppen gegliedert werden; in

Eigennamen und Gattungsnamen. Im Folgenden werden Beispiele zu den jeweiligen Haupt- und deren Unterkategorien genannt und morphologisch analysiert.

## **2.1 Gattungsnamen**

In deutschen und türkischen Märchen wird in Bezug auf Anredeformen häufig Gebrauch von verschiedenen Gattungsnamen gemacht. In der vorliegenden Arbeit wurden für die obersten Gattungen Mensch, Tier, fantastisches Wesen, Pflanze und Gegenstand herausgearbeitet, welche im Bereich der semantischen Merkmale (siehe 3.1) gattungsspezifisch analysiert werden. Unter den morphologischen Merkmalen werden lediglich die Wortbildungsmöglichkeiten in der Anrede dargestellt, die in den Märchen gefunden wurden. Die morphologische Einteilung der Gattungsnamen wurde mit einfachen, zusammengesetzten und abgeleiteten Wörtern dargestellt.

### **2.1.1 Einfache Wörter**

In der Einleitung wurde bereits aufgegriffen, dass sich Anredeformen hauptsächlich nominal und pronominal in den Sprachen wiederfinden, sodass beide Formen auch in der Märchenanalyse zu betrachten sind. Unter dem Aspekt der Anrede mit einfachen Wörtern, die sowohl im deutschen als auch im türkischen Sprachgebrauch vorkommen, wurde die Verwendung von nominaler und pronominaler Anrede auch in den Märchen festgestellt. Die weitere Differenzierung in die ausgemachten Wörter und ihre morphologischen Zusammensetzungen durch Affixe werden im Folgenden innerhalb des jeweiligen Abschnittes mit Zwischenüberschriften festgehalten.

### **2.1.1.1 Nominale Anrede**

In diesem Teil der Arbeit wird zunächst auf die nominale Anrede eingegangen. Für die Form der pronominalen Anrede gibt es einen eigenen Betrachtungsabschnitt, in dem näher auf die verwendeten Pronomina eingegangen wird. Somit werden sie nicht unter dieser Kategorie erwähnt, auch wenn sie zu den einfachen Wörtern gehören. In die Kategorie der nominalen Anrede fallen die Anredeformen mit Eigennamen und Appellativa, die in der Kommunikation zwischen den Märchenfiguren verwendet werden. Dazu gehören z.B. die Anrede mit Vornamen, Familiennamen, Verwandtschaftsbezeichnungen oder Rollenbezeichnungen, Titeln, Tierbezeichnungen usw. Es wird nun versucht, diese Anredeformen unter Oberkategorien morphologisch zu gliedern.

#### **2.1.1.1.1 Nominale Anrede ohne Affixe**

Unter den einfachen Wörtern, die als Anrede in Märchen fungieren, sind zunächst diejenigen zu nennen, die innerhalb der nominalen Anrede ohne jegliche Affixe zu finden sind. Solche Lexeme kommen in den Märchen sowohl im Deutschen als auch im Türkischen in verschiedenen Hauptgattungen vor und sind am häufigsten in der Form ohne Affixe zu finden. Auffällig ist an dieser Stelle, dass die große Mehrheit der nominalen Anredeformen in beiden Sprachen Substantive sind und andere Wortarten nur eine Minderheit darstellen, daher werden überwiegend Beispiele der Substantive genannt. Hier sind einleitend lediglich einige Beispiele aufgelistet, um einen kurzen Überblick zu verschaffen. Die detaillierte Betrachtung folgt weiter unten.

DEUTSCH:

Verwandtschaftsbezeichnungen: *Kind, Sohn, Frau, Mutter, Vater, Bruder etc.*

Tierbezeichnungen: *Gans, Bär, Wolf, Ziege, Frosch, Katze, Natter etc.*

Weitere: *Knirps, Knüppel, Narr, Lump, Herr* etc.

## TÜRKISCH:

Verwandtschaftsbezeichnungen: *anne, baba, oğul, kardeş, amca, teyze, dede* etc.

Tierbezeichnungen: *at, köpek, karga, ejderha, tavşan* etc.

Weitere: *ahali, muhtar, lala, kel, şehzade, sultan* etc.

Diese Formen der nominalen Anrede durch einfache Wörter können in Märchen entweder alleine oder zusammen mit Adjektiven, wie *dumm, lieb, klein* oder Personalpronomen, wie *du, ihr, mein* auftreten. Am häufigsten wurde im Deutschen das Adjektiv *lieb* im Zusammenhang mit der Anrede ausfindig gemacht, wie in folgenden Märchen:

GM89+21	: <i>lieb-es Kind</i>	→	GM9+36:	<u><i>lieb-st-es Kind</i></u>
GM36	: <i>lieb-er Vater</i>	→	GM88:	<u><i>lieb-st-er Vater</i></u>
GM53+95	: <i>lieb-e Frau</i>			
GM94	: <i>lieb-er Mann</i>			
GM9	: <i>lieb-e Mutter</i>			
GM95	: <i>lieb-e Bäuerin</i>			
GM36	: <i>lieb-er Bruder</i>			
GM53+97	: <i>lieb-er Jäger</i>			
GM1	: <i>lieb-er Frosch</i>			
GM15	: <i>dumm-e Gans</i>	→	GM104:	<u><i>dümm-st-e Gans</i></u>
GM36	: <i>mein lieb-er Sohn</i>			

Wie zu erkennen ist, stehen alle Anredeformen im Nominativ. Das Adjektiv kann in positiver Form oder in superlativer Form (hier jeweils fett oder unterstrichen hervorgehoben) mit jeweils passender Kasus-Endung stehen.

Für Maskulina, also Substantive mit dem Artikel *der*, gilt: lieb-er mit dem Stamm des Adj. *lieb-*, der nominativen Kasus-Endung *-er*, da es sich um die maskuline Form des Substantivs mit Nullartikel handelt, gefolgt von dem jeweiligen Appellativ selbst, also Vater, Mann, Bruder, Jäger und Frosch.

Für Feminina, die Substantive mit dem Artikel *die*, wird an den Stamm des Adj. das nominative Kasussuffix *-e* angehängt, worauf der nominale Gattungsname als Anredeform folgt. In diesen Beispielen sind diese Frau, Mutter, Bäuerin und Gans.

Die letzte Möglichkeit sind die Neutra mit dem dritten deutschen Artikel im Sg., *das*, welches zwar das Genus des Appellativs bestimmt, in den Formen der Anrede hier aber abermals als Nullartikel vorkommt. Das einzige Bsp. ist hier *das Kind*, in der Anrede als *lieb-es Kind* mit dem Kasussuffix *-es* im Nominativ verwendet.

In superlativer Form findet sich je ein Bsp. pro Genus, wobei alle drei Beispiele ebenso im Nominativ mit Nullartikel stehen. *Der liebste Vater* ist also in der Anrede *lieb-st-er* Vater mit dem Suffix des Superlatives *-st* gefolgt von dem Kasussuffix *-er* der maskulinen Form. Als Femininum kommt *die dümmste Gans* als *dümm-st-e* Gans ohne den bestimmten Artikel in der Märchenanrede vor. Hier findet aber eine Umlautung des Stammvokales des Adj. *dumm* statt, worauf dem Stamm die Suffixe des Superlatives (*-st*) und des Kasuses (*-e* für feminin) hinzugefügt werden. Die dritte Form ist die Form des Neutrums, das sich als Bsp. für *das liebste Kind* in *lieb-st-es* Kind wiederfindet. Es hat denselben Aufbau wie das Maskulinum, nur dass als Kasus-Endung selbstverständlich jenes für Neutra verwendet wird, also *-es*.

Für in komparativer Form verwendete Adjektive wurden keine Beispiele gefunden. Auf die verschiedenen Formen mit Personal- bzw. Possessivpronomen, wie im untersten Bsp., wurde unten in 2.1.4 genauer eingegangen.

Die Anreden aus den genannten Beispielen, die in mehr als zwei Märchen oder mit einem anderen Adj. als *lieb* vorkommen, finden sich in folgender Auflistung:

- *liebe Frau* → GM 12, 15, 34, 53, 95
- *lieber Vater* → GM 1, 36, 99
- *armes Kind* → GM 36, 53
- *kleiner Halunke* → GM 183
- *dumme Gans* → GM 15

Im Türkischen kann die Anrede ebenfalls mit einfachen Wörtern ohne Affixe stattfinden. Wie man den Beispielen entnehmen kann, sind hier die einfachen Wörter ebenfalls alle im Nominativ und mit Personalpronomen, wie *seni* oder Adjektiven, wie *güzel*, *cici*, *ihtiyar* verwendbar, wobei die Adjektive in der Komparation immer in positiver Form auftreten und kein Kasussuffix aufweisen. Es kommt hierbei auch vor, dass mehrere Adjektive nacheinander verwendet werden:

TM33 : *aptal kız*

TM6+33 : *güzel kız*

TM33 : *cici kız*

TM1 : *küçük şehzade*

TM40 : *ünlü Sultan*

TM29 : *ihtiyar kadın*

TM33 : seni *yalancı, hain kadın* seni

TM37 : seni *utanmaz, hain evlât* seni

TM49 : seni *utanmaz herif* seni

Die fett markierten Wörter sind die unkomparierten Adjektive, z.B. *aptal* in “*aptal kız*” oder *yalancı* und *hain* in “*yalancı, hain kadın*” etc., wobei dann das direkt darauffolgende Wort das nominale Appellativ darstellt, also beispielsweise *kız* und *kadın*. Da sowohl die Adjektive als auch die Appellative im Nominativ Sg. und ohne Komparation vorkommen, gibt es keine hinzukommenden Suffixe.

Auf die verschiedenen Formen mit Personalpronomen, wie in den untersten drei Beispielen, wurde unten in 2.1.4 genauer eingegangen.

Gemeinsamkeiten im DT und TR sind hier also zusammengefasst, dass die Anrede mit einfachen Wörtern in Märchen immer im Nominativ stattfindet und sie zusammen mit Adjektiven auftreten kann. Im Deutschen sticht das Adj. *lieb* in der Anrede besonders auf, da es am häufigsten Verwendung findet, wobei im Türkischen *güzel* zwar mehr als nur einmal vorkommt, aber nicht so häufig Gebrauch findet wie *lieb*. Dennoch sind im TR mehrere weitere Adjektive zu finden, die die Adjektivzahl in der deutschen Anrede übertreffen. Die Unterschiede sind, dass im DT generell nur je ein Adj. verwendet wird und dieses nur in positiver oder superlativer Form vorkommt, wobei im TR mehr als ein Adj. vorkommen kann, die Adjektive aber immer alle nur in positiver Form der Komparation auftreten. Zu den Feststellungen innerhalb der nominalen Anrede mit Gattungsnamen ohne Affixe ist hinzuzufügen, dass es in beiden Sprachen Verwandtschafts-, Tier- und einige weitere Bezeichnungen gibt, die als einfache Wörter zu finden sind. Wenn diese in Verbindung mit Adjektiven vorkommen, so wird im DT

das Adj. dekliniert und mit dem jeweiligen Kasussuffix nach dem Genus des Appellativs bestimmt. Dies gibt es im TR nicht, da es kein Genus gibt und keine Deklination stattfindet.

#### **2.1.1.1.2 Derivation der nominalen Anrede**

Die Derivation, also die Ableitung eines neuen Wortes, findet sich auch innerhalb des Bereiches der morphologischen Untersuchung der einfachen Wörter. Neben den o.g. möglichen Formen der nominalen Anrede mit Substantiven ohne jegliche Derivation folgen nun verschiedene substantivierte Anredeformen durch Derivation aus anderen Wortarten. Hierbei wurden in dieser Arbeit die in der Einleitung genannten Wortarten Verben, Adjektive und Partizipien und ihre Substantivierung analysiert.

##### **2.1.1.1.2.1 Substantivierung aus Verben**

Die zu der Derivation gehörende Substantivierung wird hier beginnend mit der Bildung der substantivischen Anrede aus Verben betrachtet. In den deutschen Märchen haben sich für diese Kategorie folgende Zusammensetzungen finden lassen:

Der Verbstamm wird mit dem Derivationsuffix, welches maskulinum {-er} oder femininum {-in} sein kann, zusammengesetzt:

*Fischer* = fisch-en → fisch- + {-er} (GM85)

*Schneider* = schneid-en → schneid- + {-er} (GM183)

*Faulenzer* = faulenz-en → faulenz- + {-er} (GM15)

*Faulenzerin* = faulenz-en → faulenz- + {-er} + {-in} (GM15)

Der Verbstamm wird mit dem Derivationsuffix, welches maskulinum {-er} oder femininum {-in} sein kann, erweitert und der Vokal im Verbstamm wird umgelautet (z.B. a → ä):

*Jäger* = jag-en → jag- + {-er} mit Umlaut (GM53+97)

*Bäuerin* = bau-en → bau- + {-er} + {-in} mit Umlaut (GM95)

Die nächste Form ist wie die obigen Beispiele, aber mit Hinzufügen eines Fugenelementes (z.B. {-n-})

*Lügner* = lüg-en + {n} + {-er} (GM36)

Auch kann statt des Geschlechtes der Person eine allgemeine Endung hinzukommen, die beide Geschlechter beinhaltet:

*Findling* = find-en → find- + {-ling} (GM96)

In den türkischen Märchen lässt sich in dieser Kategorie nur die Anrede *bekçi* finden. Sie ist in diesem Sinne kein fundiertes Bsp., da der Ursprung des Wortes nicht von dem Verb *beklemek* stammt, sondern von dem alttürkischen Wort *bek*, das *fest* bw. *standhaft* bedeutet<sup>5</sup>. Dennoch wird es hier als eine Möglichkeit aufgeführt, da laut TDK der Begriff *bekçi* als “Bir şeyi veya bir yeri bekleyip korumakla görevli kimse” [<https://sozluk.gov.tr/> zuletzt abgerufen am 20.12.2022] definiert wird und hier das Verb *beklemek* eher im Vordergrund steht. Das Suffix {-çi} bildet somit aus diesem Verb ein Substantiv.

---

<sup>5</sup> vgl. <https://www.nisanyansozluk.com/kelime/bek%C3%A7i> zuletzt abgerufen am 20.12.2022

Somit können keine Gemeinsamkeiten erschlossen werden. Als Unterschied ist hier also nur festzuhalten, dass in den deutschen Märchen verschiedene Arten der Substantivierung aus Verben verwendet werden können, um sie als Anrede in den Märchen zu gebrauchen. Die türkischen Märchen beinhalten solche Anreden somit viel seltener; in den für diese Arbeit untersuchten Märchen gar nicht.

#### 2.1.1.1.2.2 Substantivierung aus Adjektiven

Wie oben angeführt, gibt es weitere Wortarten, außer den Verben, aus denen substantiviert werden kann. Noch weniger Beispiele als bei den Verben finden sich als Anrede mit der Substantivierung aus Adjektiven in den vorliegenden Märchen.

Im Deutschen hat sich lediglich die Anrede *Faulenzer* bzw. *Faulenzerin* (GM15) dieser Kategorie indirekt genähert, da sie das Adj. *faul* beinhaltet, aber zum Verb *faulenzeln* erweitert wurde, sodass sie oben bereits aufgegriffen ist. Andere Beispiele sind nicht vorhanden.

Im Türkischen dient als Beispiel *kel* (TM51) als direkte nominale Anrede ohne Ableitungssuffix. Es handelt sich hierbei um das einfache Wort und direkte Adj. selbst als Lexem. Ein weiteres Bsp., welches aber nur im Plural vorkam, ist *edepsizler* (TM20), 2.Pers. Pl. Das Adj. *edepsiz*, ein aus dem Substantiv *edep* entstandenes Derivat, welches als Adj. fungiert, wird hier mit dem Pluralmorphem {-ler} erweitert. In der türkischen Sprache ist dies ebenso in 2.Pers. Sg. möglich, jedoch wurde für diese Verwendung und allg. für weitere Substantivierungen aus Adjektiven keine weiteren Beispiele in den Märchen gefunden.

Somit ist an dieser Stelle auffällig, dass der Gebrauch von substantivierten Adjektiven als Anredeform in den Märchen beider Seiten nicht bevorzugt vorkommt, was als eine Gemeinsamkeit erfasst werden könnte. Lediglich das Derivat aus dem Adjektiv *faul* kann in veränderter Form im Gebrauch mit Derivationsuffixen festgestellt werden, wobei die türkische Anrede *kel* keine Derivationsuffixe benötigt, um als Anrede fungieren zu können. Dies ist ein Unterschied in beiden Sprachen, auch wenn es an dieser Stelle keine weiteren Beispiele gibt.

#### **2.1.1.1.2.3 Substantivierung aus Partizipien**

Die unter 4.3.1 und 4.3.2 genannte dritte mögliche Art der Substantivierung ist aus Partizipien. Für diese Art gab es ebenso weder im Deutschen noch im Türkischen Beispiele in den untersuchten Märchen.

→ Es ist also zusammenfassend für die Derivation der einfachen Wörter in den Anredeformen in deutschen und türkischen Märchen der untersuchten Werke festzustellen, dass in den deutschen Märchen sehr häufig Verben substantiviert und als Anrede verwendet werden, wie an den Beispielen unter 1) erkennbar ist, aber kaum bis gar keine Adjektive oder Partizipien. Auf der türkischen Seite hingegen wird von der Substantivierung aus anderen Wortarten fast überhaupt kein Gebrauch gemacht. Somit stellt die gängigste Form in beiden Sprachen innerhalb der einfachen Wörter die nominale Anrede ohne Derivation dar.

### 2.1.1.1.3 Flexion der nominalen Anrede

Nachdem oben einige Beispiele für die Derivation in beiden Sprachen genannt wurden, widmen wir uns in diesem Teil der Arbeit der Flexion der einfachen Wörter in der nominalen Anrede in Märchen, die den zweiten großen Untersuchungsbereich in der Morphologie darstellt. Sie lässt sich allg. in drei Hauptgruppen - Anrede mit Pluralsuffixen, Anrede mit Diminutivsuffixen und Anrede mit Possessivform - unterteilen, wobei die Possessivpronomen nochmals als eine allgemeine, übergeordnete Kategorie unter der pronominalen Anrede (siehe 2.1.4) erfasst werden.

#### 2.1.1.1.3.1 Nominale Anrede mit Pluralsuffixen

Die erste Gruppe in der Flexion der nominalen Anrede bilden die Pluralsuffixe. Für die beiden möglichen Pluralmorpheme im Türkischen, {-ler / -lar}, wurden Beispiele gefunden, nicht aber für alle Möglichkeiten der Pluralbildung im Deutschen. Die gefundenen Anreden hier sind:

*(liebe) Freund-e* (GM36)

*ihr Kind-er* (GM15)

*ihr Faulenzer-Ø* (GM15)

Im Deutschen sind die Pluralsuffixe {-e / -er} und die Möglichkeit mit Nullmorphem (Ø) zu erkennen, sodass Beispiele für die Suffixe {-n / -en / -s} und für jegliche Umlautung fehlen. An den genannten Beispielen lässt sich aber erkennen, dass den Pluralformen Adjektive, wie *liebe* oder Personalpronomen, wie *ihr*, vorangehen können. Nicht-Feminina, zu denen alle hier festgestellten Beispiele gehören, bilden ihren Plural mit dem Pluralsuffix *-e* (vgl. Thieroff & Vogel, 2012:40). Dies erklärt, warum *der Freund* im Plural zu *(die) Freund-e* wird. Die zweite Bsp. *(die) Kind-er* stellt eine geschlossene

Klassen innerhalb der einsilbigen Nicht-Feminina dar und bildet daher seinen Plural als Ausnahme mit dem Suffix *-er* (vgl. ebd.). Das dritte Bsp. ist (*die*) *Faulenz-er* und es ist ebenso eine Ausnahmeform, da es auf eine nicht-betonbare Silbe endet und somit im Plural kein Morphem bzw. Suffix bekommt (vgl. ebd. S.39).

Die Beispiele für die türkischen Pluralformen sind:

*komşu-lar* (TM43)

*ağa-lar* (TM51)

*evlât-lar* (TM1)

*kapı-lar* (TM33)

*gül-ler* (TM33)

*edepsiz-ler* (TM20)

*yavru-lar-ım* (TM34)

*oğul-lar-ım* (TM51)

Für die o.g. türkischen Pluralsuffixe *-ler* und *-lar* bestimmt die Vokalharmonie (siehe unter Einleitung 4.) die jeweilige Verwendungsform, sodass z.B. der Vokal der Endsilbe des Basismorphems *komşu* in *komşu-lar* ein *u* ist und somit durch die Vokalharmonie das Pluralmorphem {*-lar*} folgen muss usw.

Die letzten zwei Beispiele der aufgelisteten türkischen Anredeformen zeigen den Gebrauch des Plurals in Verbindung mit der Possessivform. Wie bereits erwähnt gibt es im Türkischen keine eigenen Begriffe bzw. freien Morpheme wie die Possessivpronomen, sondern Suffixe, die diese Bedeutung übernehmen. Das hier verwendete Suffix {*-ım*} nach den Pluralmorphemen {*-ler* / *-lar*} in den Beispielen *yavru-lar-ım* und *oğul-lar-ım* sind somit Possessivendungen des Türkischen.

So wird als Unterschied deutlich, dass es viel mehr Beispiele im Türkischen als im Deutschen für die Verwendung der Anrede mit Pluralsuffixen in Märchen gibt. Ein weiterer Unterschied ist, dass die türkischen Pluralformen zusammen mit dem Possessivsuffix der 1.Pers. Sg. {-*ım*} auftreten können, wohingegen die deutschen Formen mit dem Personalpronomen 2.Pers. Pl. *ihr* im Nominativ vorkommen. Dass die Anredeformen beider Seiten aber im Pl. mit Pronomen bzw. Possessivsuffix vorkommen können, stellt eine Gemeinsamkeit dar.

#### 2.1.1.1.3.2 Nominale Anrede mit Diminutivsuffixen

Die zweite Gruppe für die Flexion der Anrede stellen die Suffixe dar, die das Diminutiv bilden. Hier sind ausreichende Beispiele in der deutschen Anrede für solche Suffixe aufzufinden, wobei die Umlautung auch erkennbar wird. Es gab deutlich mehr Beispiele für das Diminutivsuffix {-*chen*} als für das Diminutivsuffix {-*lein*}:

	{- <i>chen</i> }:		{- <i>lein</i> }:
GM 15:	<i>Schwester-chen</i>	GM36:	<i>Tier-lein</i>
GM 50,96:	<i>Mütter-chen</i>	GM21:	<i>Vög-lein</i>
GM 108:	<i>Väter-chen</i>	GM8:	<i>Füchs-lein</i>
GM 4:	<i>Vetter-chen</i>	GM53:	<i>Spieg-lein</i>
GM 30:	<i>Mäd-chen</i>		
GM 2:	<i>Mäus-chen</i>		
GM 8:	<i>Häs-chen</i>		
GM 21:	<i>Täub-chen</i>		
GM 15:	<i>Ent-chen</i>		
GM 30:	<i>Flöh-chen</i>		
GM 30:	<i>Tür-chen</i>		

GM 30:	<i>Mist-chen</i>
GM 30:	<i>Besen-chen</i>
GM 30:	<i>Wägel-chen</i>
GM 21,30:	<i>Bäum-chen</i>
GM 36:	<i>Tisch-chen</i>
GM 103:	<i>Töpf-chen</i>

Derartige Suffixe kommen auch in den türkischen Märchen vor. Der Konsonantenwandel (*k* wird zu *ğ*) und außerdem die Vokalharmonie (in *-ım/-im/-um* und *-cık/-cik/-cuk*) sind hierbei wieder zu beachten. Auch wird deutlich, dass es für das Diminutivsuffix {-cık} das meiste Vorkommen gab:

{-cık}:	{-cık}:	{-cuk}:
<i>ana-cığ-ım</i>	<i>anne-cığ-im</i>	<i>yavru-cuğ-um</i>
<i>baba-cığ-ım</i>	<i>nine-cığ-im</i>	
<i>dadı-cığ-ım</i>	<i>teyze-cığ-im</i>	
<i>abla-cığ-ım</i>		

Auffällig hierbei ist, dass im türkischen Gebrauch alle gefundenen Beispiele neben dem Diminutivsuffix auch das Possessivsuffix in 1.Pers. Sg. aufweisen konnten, wohingegen im Deutschen nur in einigen Fällen ein Pronomen (unten in den Beispielen fett markiert hervorgehoben) Verwendung findet, und dies nur mit einem weiteren Wort (in den unteren Beispielen unterstrichen hervorgehoben):

GM21:	<i>ihr <u>zahn-en</u> Täub-chen</i>
GM36:	<i>mein <u>lieb-es</u> Tier-lein</i>

GM21: all ihr Vög-lein

An den beiden Formen gemeinsam mit Adjektivverwendung kann erkannt werden, dass zunächst das Personalpronomen (ihr) oder Possessivpronomen (mein) steht, worauf das Adj. mit jeweiliger genus- und numerusbestimmten Flexion und dem passenden Flexionssuffix folgt (*zahn-en* 2.Pers.Pl. und *lieb-es* 3.Pers.Sg. neutrum). Das letzte Wort in dieser Form der Anrede ist das Appellativ im Nominativ mit Diminutivsuffix (*Täubchen*, *Tier-lein* und *Vög-lein*). Im letzten Bsp. ist *all* ein Indefinitpronomen und steht vor dem darauffolgenden Personalpronomen 2.Pers.Pl. *ihr*, was eine weitere Verwendungsmöglichkeit innerhalb der nominalen Anrede mit Diminutivsuffixen darstellt.

Andere genannte Beispiele, wie *Schwester-chen* (GM15), *Mütter-chen* (GM96), *Väter-chen* (108), *Mäus-chen* (GM2), *Bäum-chen* (GM21) und *Spieg-lein* (GM53) werden frei ohne weitere Wortverbindungen verwendet.

Die o.g. türkischen Beispiele wurden gemeinsam mit ihrer Märchennummer und möglichen vorkommenden Adjektiven (hier unterstrichen hervorgehoben) oder anderen Zusammenstellungen wie folgt vorgefunden:

*ana-ciğ-im* → TM 6, 12, 37

*baba-ciğ-im* → TM 6, 37, 105

*(aman) dadı-ciğ-im* → TM 13, 38

*abla-ciğ-im* → TM 5

*anne-ciğ-im* → TM 6, 9, 33, 36

*nine-ciğ-im* → TM 29

*(buyurun / güzel) teyze-ciğ-im* → TM 4, 12

Dieser Vergleich der Anrede beider Sprachen in Märchen legt also dar, dass das Diminutiv als Gemeinsamkeit in beiden Sprachen als Anredeform gängig ist. Dabei liegt aber der Unterschied darin, dass die Possessivform in diesem Zusammenhang im Deutschen fast kaum vertreten ist, wobei sie im Türkischen in allen gefundenen Beispielen Präsenz aufweist. Die Diminutivsuffixe im TR unterliegen der Vokalharmonie und dem Konsonantenwechsel, wobei es solch eine Eigenschaft im DT nicht gibt. Dass Wortarten wie Adjektive im Zusammenhang mit der Anrede mit Diminution vorkommen können, stellt eine weitere Gemeinsamkeit dar.

#### **2.1.1.1.3.3 Nominale Anrede mit Possessivform**

Wie oben bereits angedeutet wurde, findet sich in beiden Sprachen die Anrede mit Possessivpronomen bzw. Possessivendungen in einigen Beispielen wieder. Für die in Märchen vorkommende deutsche Anrede mit einfachen Wörtern kann diese Kategorie in zwei Untergruppen mit Beispielen gegliedert werden:

##### **2.1.1.1.3.3.1 Anrede mit Possessiv- und Personalpronomen**

Die Pronomen, die in dieser Gruppe in den Märchen vorkommen, sind das Possessivpronomen 1.Pers.Sg. (*mein*) und die Personalpronomen 2.Pers.Sg. (*du*) und 2.Pers.Pl. (*ihr*):

GM 13,1,95 *mein* Kind

GM 48 *mein* Freund

GM 36 *du* Lügner

GM 15 *ihr* Faulenzer-Ø (Plural)

Es ist zu erkennen, dass es mehrere Beispiele für den Sg., aber nur ein Bsp. für den Pl. gibt. Das Letztere hat eigentlich ein Pluralsuffix, was in diesem Fall aber ein Nullmorphem ist. Alle Anredeformen stehen auch hier wieder im Nominativ.

### 2.1.1.1.3.3.2 Anrede mit Possessiv- / Personalpronomen + Adjektiv

Hier wurden ebenso wie oben als Possessivpronomen nur das Pronomen 1.Pers.Sg. (*mein*) und als Personalpronomen 2.Pers.Sg. (*du*) und 2.Pers.Pl. (*ihr*) festgestellt. Die jeweiligen Adjektive sind kursiv aber nicht fett hervorgehoben:

GM 36	<i>mein lieb-er</i> Sohn
GM 36	<i>mein lieb-es</i> Tier-lein
GM 13	<i>mein lieb-es</i> Töchter-chen
GM 50	<i>du alt-es</i> Mütter-chen
GM 1	<i>du lieb-er / garstig-er</i> Frosch
GM 48	<i>du schlecht-er</i> Kamerad
GM 105	<i>du klein-es</i> Ding
GM 15	<i>ihr lieb-en</i> Kind-er / <i>ihr böse-n</i> Kind-er (Plural)

Auch im Gebrauch mit Adjektiv-Verbindungen findet sich im DT nur ein Bsp. für den Plural, jedoch viele Beispiele für das Singular. Alle Feststellungen, die oben ausgearbeitet wurden, gelten auch für diese Kategorie, nur dass das Pluralbeispiel dieses mal das Pluralmorphem {-er} im Appellativum aufweist. Alle Anredeformen dieser Liste sind im Nominativ. Für die Singularformen findet die Deklination der Adjektive wie für diejenigen mit unbestimmten Artikel statt, wobei statt des unbestimmten Artikels das Pronomen steht, z.B. ein lieb-es Tier-lein → mein lieb-es Tier-lein oder ein klein-es Ding → du klein-es Ding etc.

Wie zu Beginn der Arbeit erwähnt, verwendet die türkische Sprache für die Possessivform hauptsächlich die Suffigierung. Ein zusätzliches Possessivpronomen zu benutzen ist fakultativ, während es im Deutschen obligatorisch ist. Somit endet jede Form der Anrede im Nominativ 1.Pers. Sg. zwingend nach der Vokalharmonie mit den Morphemen {-ım / -im / -um / -üm / -m} oder im Nominativ 1.Pers. Pl. mit {-ımız / -imiz / -umuz / -ümüz}. Alternative Formen sind hier nicht möglich, sodass sich folgende Beispiele auflisten lassen:

### 2.1.1.1.3.3.3 Anrede mit dem Possessivsuffix 1.Pers. Sg.

{-ım}:	kız- <i>ım</i>	TM 3, 6, 27, 30, 36, 39
	arab- <i>ım</i>	TM 5
	evlâd- <i>ım</i>	TM 12, 36
	can- <i>ım</i>	TM 49
	at- <i>ım</i>	TM 31
	tavşan- <i>ım</i>	TM 49
	kabağ- <i>ım</i>	TM 43
	sultan- <i>ım</i>	TM 5, 33
	padişah- <i>ım</i>	TM 20, 30, 31, 51
	hakan- <i>ım</i>	TM 5
	şah- <i>ım</i>	TM 23
	fırın- <i>ım</i>	TM 2
	yağ- <i>ım</i>	TM 2
	tokmağ- <i>ım</i>	TM 2
{-im}:	kardeş- <i>im</i>	TM 23, 25
	eşeğ- <i>im</i>	TM 53

	<i>şeker-im</i>	TM 30
	<i>yeğen-im</i>	TM 25
	<i>değirmen-im</i>	TM 43
	<i>mendil-im</i>	TM 53
	<i>ateş-im</i>	TM 2
{-um}:	<i>oğl-um</i>	TM 6, 12
	<i>tavuğ-um</i>	TM 43
	<i>hamur-um</i>	TM 2
{-m}:	<i>kutu-m</i>	TM 46
	<i>kaya-m</i>	TM
	<i>şehzade-m</i>	TM 31, 33, 36, 37
	<i>ağa-m</i>	TM 23, 40
	<i>efendi-m</i>	TM 6, 22
	<i>yavru-m</i>	TM 3, 12, 25
	<i>kuzu-m</i>	TM 37
	etc.	

An dieser Liste wird deutlich, dass die meisten Possessivformen mit dem Suffix {-im} vorkommen, das zweithäufigste Suffix {-m} und das dritthäufigste {-im} ist. Die wenigsten Beispiele lassen sich für das Possessivsuffix {-um} finden.

#### 2.1.1.1.3.3.4 Anrede mit dem Possessivsuffix 1.Pers. Pl.

Neben den Possessivsuffixen im Singular gibt es auch zwei Beispiele für den Plural, wieder der Vokalharmonie folgend.

TM 5      *sultan-ımız*

TM 23 (padişah) baba-*mız*

Somit stellt sich an dieser Stelle die Gemeinsamkeit zwischen beiden Sprachen her, dass die Anzahl der Verwendungen der Anrede im Sg. die der Anrede im Plural übertrifft.

#### 2.1.1.1.3.3.5 Anrede mit *Adjektiv* + Possessivsuffix 1.Pers. Sg.

Wie auch auf der deutschen Seite werden auf der Türkischen Possessivsuffixe in der 1.Pers.Sg. {-im/ -im/ -um/ -üm/ -m} zusammen mit Adjektiven gebraucht:

TM 3,6,39 *güzel kız-ım*

TM 30 *sevgili kız-ım*

TM 3,25 *güzel yavru-m*

TM 25 *sevgili yeğen-im*

TM 5 *sevgili sultan-ım*

TM 5 *ulu hakan-ım*

TM 23 *şevketlû şah-ım*

TM 20,31,105 *ünlü padişah-ım* etc.

Zu erkennen ist, dass die Adjektive nicht kompariert sind. Sie werden auch nicht dekliniert, bekommen also auch keine Suffixe. Das Possessivsuffix wird, wie in allen vorangegangenen Beispielen bereits zu sehen war, an das Appellativum gehängt, welches wie im Deutschen im Nominativ steht.

Wie oben bereits angedeutet wurde, können alle Beispiele für das Diminutiv im Türkischen hier ebenso der Liste beigefügt werden, da sie alle sowohl das Diminutiv- als

auch das Possessivsuffix besitzen. (Für weitere Beispiele mit Possessivpronomen siehe 2.1.2.1). Um nicht in Wiederholungen zu verfallen, seien sie an dieser Stelle nicht noch ein weiteres Mal ergänzt, sondern nur diese Information festgehalten.

Die Gemeinsamkeit der Formen der Anrede in diesem Teil besteht darin, dass sie im Deutschen nur mit Possessivpronomen bzw. im Türkischen dementsprechend nur mit Possessivsuffixen vorkommen kann. Eine weitere Gemeinsamkeit ist die Möglichkeit der Verwendung von Pronomen bzw. den Suffixen zusammen mit Adjektiven der Anrede in den Märchen. In diesem Zusammenhang liegt ein Unterschied bei dem Pluralgebrauch, bei dem es in der deutschen Anrede nur zwei Beispiele gibt, die beide in 2.Pers. Pl. vorkommen, im Türkischen aber nur in der 1.Pers. Pl. zu finden sind.

→ Zusammenfassend für die Flexion lässt sich feststellen, dass die Beispiele der Anredeformen beider Sprachen die Plural- und Diminutivverwendung aufweisen und mit Adjektiven zusammen als Anrede auftreten können. Im Deutschen ist ein sehr häufig vorkommendes Adjektiv in den Verbindungen wieder *lieb*, im Türkischen *güzel* und *sevgili*. Die deutsche Anrede findet in 1. oder 2.Pers. Sg. statt, wohingegen die türkische fast immer die 1.Pers. Sg., dafür aber auch die in 1.Pers. Pl. aufweisen kann.

### **2.1.2 Zusammengesetzte Wörter**

Die Anrede in deutscher und türkischer Sprache kann mit einfachen Wörtern, wie oben dargestellt (alles unter 2.1.1), aber auch mit zusammengesetzten Wörtern, also Komposita, erfolgen. Die Merkmale dieser wurden in der Einleitung bereits erläutert. Im folgenden Teil der Arbeit wird wie bei den einfachen Wörtern vorgegangen und soweit möglich dieselben morphologischen Merkmale der nominalen und pronominalen Anrede für die zusammengesetzten Wörter dargestellt.

### 2.1.2.1 Nominale Anrede

Auch Komposita können in nominaler Anrede auftreten. Die jeweilige Analyse innerhalb der o.g. Merkmale wird nun ebenso für deutsche und türkische Komposita vorgenommen. Die Anredeformen werden auf ihre Verwendung mit und ohne Affixe in beiden Sprachen aufgelistet.

#### 2.1.2.1.1 Nominale Anrede ohne Affixe

Für die nominale Anrede der Komposita ohne Affixe lassen sich drei Gruppen herausarbeiten, die folgende Beispiele aus deutschen Märchen beinhalten:

	<u>Ohne Fugenelement</u>		<u>Mit Fugenelement</u>
GM 1+7:	<i>Wasserpatscher</i>	GM 1:	<i>König<u>s</u>tochter</i>
GM 8+56:	<i>Spielmann</i>	GM 10:	<i>Dieb<u>s</u>volk</i>
GM 81:	<i>Bettelmann</i>	GM 183	<i>Fliege<u>n</u>bein</i>
GM 99:	<i>Dummbart</i>	GM 110	<i>Hunde<u>m</u>usikant</i>
GM 110:	<i>Spitzbube</i>	GM 110	<i>Bäre<u>n</u>häuter</i>
GM 111:	<i>Scharfschütze</i>		
GM 26:	<i>Großmutter</i> etc.		

Hier ist zu erkennen, dass in Kompositionen der Anrede wie auf der rechten Seite Fugenelemente auftauchen können (Fugenelement durch Unterstreichung hervorgehoben). Ebenso kann das Kompositum aber nur aus mehreren Basismorphemen, in den vorliegenden Fällen jeweils zwei, bestehen, wie links angegeben.

Die dritte Gruppe der Komposita ohne Affixe sind Anreden aus Nominalphrasen mit zwei Basismorphemen:

Nominalphrase

GM 6,49,107 : *Herr König*

GM 110 : *Herr Richter*

GM 53,55 : *Frau Königin*

GM 55 : *Jungfer Müllerin*

GM 36 : *Bruder Fuchs*

GM 8,102 : *Bruder Wolf* etc.

Für die türkischen Komposita gelten zwei Kriterien (siehe Einleitung 4.2):  
Entweder, es handelt sich um zusammengeschriebene Komposita:

TM 29 *subaş-ı*

TM 29 *bakkalbaş-ı*

TM 1,21,47 *insanoğl-u*

TM 25,36,105 *delikanl-ı*

Diese Komposita sind als Anredeform im Nominativ und bestehen aus jeweils zwei Kompositionsgliedern, von denen das erste in allen Beispielen in seiner Grundform steht (*su*, *bakkal*, *insan*, *deli*). Das zweite Glied besitzt eine Flexionsendung (*baş-ı*, *oğl-u*, *kan-lı*). Fugenelemente finden sich in den türkischen Beispielen keine.

Neben den zusammengesetzten Komposita kann es sich auch um getrenntgeschriebene Komposita handeln:

TM 52	<i>bahçıvan baş-ı</i>	
TM 42	<i>hekim baş-ı</i>	
TM 40	<i>kervan baş-ı</i>	
TM 52	<i>bahçıvan baba</i>	
TM 31	<i>insan oğl-u</i>	
TM 40	<i>padişah kız-ı</i>	
TM 27	<i>tanrı misafir-i</i>	
TM 33	<i>çınar ağac-ı</i>	
TM 29	<i>orman ana</i>	
TM 5	<i>dadı kalfa</i>	etc.

Auch diese Beispiele von Komposita sind als Anredeform im Nominativ und bestehen ebenso aus jeweils zwei Kompositionsgliedern. Das erste Glied ist, wie auch in den zusammengescriebenen Komposita, in allen Beispielen in seiner Grundform (*hekim, kervan, çınar* etc.). Das zweite Glied kann eine Flexionsendung (*baş-ı, oğl-u, kız-ı, misafir-i, ağac-ı*) besitzen, tut es aber nicht zwangsläufig (*ana, baba, kalfa*).

Ein auffälliges Merkmal ist hierbei, dass das Kompositum *insanoğlu* sowohl zusammengescrieben als auch getrenntgescrieben vorkommen kann. Dies gilt ebenso für die Anredeformen mit *baş-ı*, die in TM40, TM42, TM52 getrennt- und in TM29 zusammengescrieben werden. Alle Beispiele in 2) außer *orman ana, dadı kalfa* und *bahçıvan baba* haben zwar die Morpheme {-ı}, {-i} oder {-u} an das zweite Basismorphem angehängt, werden aber dennoch unter der Kategorie der Komposita ohne Affixe erwähnt (siehe 4.2).

An dieser Stelle lässt sich also im Vergleich feststellen, dass eine Gemeinsamkeit die Möglichkeit des Zusammen- oder Getrenntgeschriebenseins der Komposita ist. Die Schreibweise mit und ohne Fugenelement im Deutschen, bei denen in beiden Fällen die Komposita nicht getrennt geschrieben werden, entspricht der Gruppierung der zusammengesetzten Komposita im Türkischen in 1). Die Nominalphrasenstruktur im Deutschen hingegen kann mit den getrennt geschriebenen Komposita verglichen werden. Jedoch darf hier nicht außer Acht gelassen werden, dass die türkischen Anredeformen hierbei Suffixe enthalten können, so wie die Deutschen Fugenelemente aufweisen. Dies könnte als möglicher Unterschied angesehen werden.

#### **2.1.2.1.2 Derivation der nominalen Anrede**

Die erste der zwei übergeordneten Betrachtungsweisen in der Morphologie in Bezug auf Anredeformen, die Derivation, kann für die zusammengesetzten Wörter zwar nicht direkt anhand der Substantivierung aus den verschiedenen Wortarten aufgegriffen werden, aber durch die Ermittlung der verschiedenen Kompositionsarten (siehe 4.2). Auch bei den Komposita gibt es Zusammensetzungen aus Verb- oder Adjektivableitungen oder anderen Wortarten. Jedoch ist es in diesem Feld angebracht, die Arten der Komposita, statt nur die substantivierten Wortarten, zu bestimmen. Die Flexion, die die zweite Betrachtungsweise darstellt, wird weiter unten eigens behandelt.

Eine der in den Anredeformen festgestellten Kompositionsarten stellen die Determinativkompositionen dar. Sie bestehen, wie bereits angeführt, aus Determinans und Determinatum, wobei das letztere den "Kopf" bzw. "Kern" des Kompositums darstellt und seine Wortart, sein Genus und auch seine Flexion bestimmt. Determinativkomposita können mehr als nur zweigliedrig sein, die festgestellten Anredeformen in den Märchen sind jedoch alle lediglich zweigliedrig.

Zu den deutschen Komposita dieser Art gehören Folgende:

<i>Spielmann</i>	= {spiel} + {mann}	GM 8, 56
<i>Bettelmann</i>	= {bettel-} + {mann}	GM 81
<i>Spitzbube</i>	= {spitz} + {bube}	GM 110
<i>Scharfschütze</i>	= {scharf} + {schütze}	GM 111
<i>Großmutter</i>	= {groß} + {mutter}	GM 26
<i>Königstochter</i>	= {könig} + {-s-} + {tochter}	GM 1
<i>Diebsvolk</i>	= {dieb} + {-s-} + {volk}	GM 10
<i>Hundemusikant</i>	= {hund} + {-e-} + {musikant}	GM 110

Die Determinantien dieser Komposita bestehen aus verschiedenen Wortarten. Die Determinans {spiel} ist ein Substantiv (vgl. Seebold, 2011:867), so wie {könig}, {dieb} und {hund} ebenfalls. Die Determinans {bettel-} kommt von dem Verb *betteln* (vgl. Seebold, 2011:116); {spitz}, {scharf} und {groß} sind Adjektive. Aus diesen Bestimmungswörtern setzen sich die Komposita mit den Determinata {mann}, {bube}, {schütze}, {mutter}, {tochter}, {volk} und {musikant} zusammen, die alle auf Personen bzw. Lebewesen referieren. Die Artikel dieser zweiten Glieder bestimmen den Artikel also das Genus des gesamten Kompositums: der Mann → *der Bettelmann/ der Spielmann*, der Bube → *der Spitzbube*, die Mutter → *die Großmutter* usw.

Da es sich um Determinativkompositionen handelt, sind die beiden Glieder nicht vertauschbar, ohne dass sich die Bedeutung verändert. Ebenso ist die Wortart für das gesamte Kompositum als Substantiv festgelegt, da bei Determinativkompositionen das Determinatum stets ein Substantiv sein muss.

Eine weitere Art von Kompositionen stellen die Possessivkomposita dar, bei denen ebenfalls das linke Kompositionsglied das rechte näher bestimmt. Während bei

Determinativkomposita die Determinata direkt auf das Referierte Bezug nehmen, ist ein solcher Bezug bei den beiden Gliedern von Possessivkomposita nicht direkt erkennbar - es lässt sich nur aus der Bedeutung erschließen. Beispiele für diese Art sind in den GM:

*Dummbart* = {dumm} + {bart} GM 99

*Bärenhäuter* = {bär-en} + {häuter} GM 110

*Fliegenbein* = {fliege-n} + {bein} GM 183

*Dickköpf-e* = {dick} + {kopf} + {-e mit Umlautung} GM 7 (Plural)

*Glotzaug-e* = {glotz-} + {auge} + {-n} GM 7 (Plural)

Es ist festzustellen, dass es in den deutschen Märchen zwei Beispiele für den Plural und drei für das Singular gibt. Zwei der aufgelisteten Anredeformen mit Possessivkomposita besitzen als erste Konstituente ein Substantiv (*Bär, Fliege*), zwei besitzen ein Adjektiv (*dumm, dick*), das letzte Bsp. hat den Verbstamm *glotz-* als erstes Glied, sodass wieder die Möglichkeit der Verwendung von verschiedenen Wortarten anstatt nur von Substantiven deutlich wird. Die zweiten Konstituenten sind alle Substantive (*Bart, Häuter, Bein, Köpfe, Augen*). Da es sich in den Beispielen aus GM 7 um die Pluralform handelt, ist anzumerken, dass die Pluralsuffixe *-e* und *-n* (*Köpf-e/Auge-n*) an die rechten Kompositionsglieder gehängt sind und bei *Dickköpfe* eine Umlautung (o → ö) stattfindet. Das Kompositum *Bärenhäuter* ist ein Bsp. dafür, dass die erste Komponente {bären} mit ihrem Suffix *-en* entweder das Flexionsmorphem im Genitiv des Wortes Bär (→ des *Bär-en*) oder das Pluralmorphem (die *Bär-en*) darstellt. Auch kann es als Fugenelement angesehen werden. Dasselbe gilt für das Suffix *-n* in der Anredeform *Fliegenbein*; es kann entweder ein Pluralmorphem (die *Fliege-n*) oder ein Fugenelement sein, jedoch in diesem Fall kein Flexionsmorphem darstellen (Genitiv: der Fliege).

Anders als die obigen Beispiele stellt eine der Anredeform laut Hilke ELSSEN einen besonderen Fall eines Kompositums dar: *Turteltäubchen* (vgl. 2011:63). Der Grund hierfür ist, dass das eigentlich onomatopoetische, lateinische *turtur* durch die deutsche Entsprechung *Taube* gestützt wird und somit beide Glieder des Kompositums im Grunde dasselbe meinen. Im vorliegenden Fall in GM21 wird noch das Diminutivsuffix {-chen} angehängt und der Vokal von *a* zu *ä* umgelautet.

In den untersuchten türkischen Märchen aus Tezels Sammlung waren keine Anredeformen in der Kategorie substantivierter Verben auffindbar. Zu der Substantivierung aus Adjektiven haben die TM ein Bsp. eines Kompositums aufzuweisen, das aus Adj. + Adj. besteht:

*delikanlı* = {deli} + {kanlı} TM 1,25,36,105

Im zweiten Glied dieses Kompositums ist ein Derivat aus einem Substantiv zu erkennen: *kan* [das Blut] wird mit dem Derivationsmorphem {-lı} zu einem Adjektiv.

Bei den oben festgestellten zusammengesetzten deutschen Wörtern handelt es sich in den Märchen um Substantivkomposita, da in den Anredeformen diese bevorzugt werden. Die Feststellung im Vergleich beider Sprachen ist die Gemeinsamkeit der Verwendung von Komposita im Sg. als Anredeformen und die Verwendung der reinen Adjektivform, wie in *Scharfschütze*, *Großmutter* und *delikanlı*, als erste Konstituente dieser Komposita ohne Suffixe oder Fugenelemente in beiden Sprachen. Den Unterschied stellt die zweite Konstituente des jeweiligen Kompositums dar.

Als Unterschiede der beiden Sprachen in der Derivation der zusammengesetzten Wörter in Märchen lässt sich somit die Verb-Substantivierung erkennen, die in den Kompositionsarten deutscher Anredeformen möglich ist (z.B. Bettelmann), nicht aber in

den Türkischen aufzuweisen war. Als Gemeinsamkeit können die Adj.-Substantivierungen ausfindig gemacht werden.

### 2.1.2.1.3 Flexion der nominalen Anrede

Wie oben bereits aufgeführt, wird an dieser Stelle die Flexion von Komposita als Anredeformen als eigene Kategorie aufgegriffen, bevor dann im weiteren Verlauf mit den abgeleiteten Wörtern fortgefahren wird. Auf einige Flexionseigenschaften wurde oben bereits hingewiesen, daher werden sie in dieser Kategorie nochmals zusammengefasst dargestellt.

#### 2.1.2.1.3.1 Nominale Anrede mit Pluralsuffixen

In den betrachteten deutschen Märchen kamen Komposita in Form des Plurals an drei Stellen vor. Der Pl. wurde in Form von den Pluralmorphemen {-e/ -n} oder des Nullmorphems verkörpert:

*Dickköpf-e* = {dick} + {kopf} mit Umlautung + {-e} GM 7

*Glotzauge-n* = {glotz-} + {auge} + {-n} GM 7

(*ihr*) *Turteltäubchen-Ø* = {turtel} + {taube} mit Umlautung + {-chen} GM 21

Bei dem letzten Bsp. wurde an erster Stelle das Personalpronomen *ihr* miteingebunden, da es darauf hinweist, dass an dieser Stelle Pronomen verwendet werden können und da es erkennen lässt, dass es sich um die Pluralform handelt, denn durch das Nullmorphem wäre ansonsten nicht zu verstehen, ob dieses Bsp. im Sg. oder Pl. steht. Auf das Pronomen folgt das Kompositum, welches aus zwei Kompositionsgliedern (*Turtel* und *Täubchen*) besteht. Die zweite Konstituente (*Täubchen*) ist hierbei eine Diminutivform und besitzt dementsprechend ein Diminutivsuffix (*-chen*) und den Umlaut

(ä in *Täubchen*). In normaler Form ohne Diminutiv hieße es *Turteltaube* im Sg. und *Turteltaube-n* im Pl., sodass der Plural durch das Pluralmorphem {-n} erkennbar wäre.

Die türkischen Märchen hatten nur ein Bsp. für eine Pluralform aufzuweisen, wobei dieses wieder mit der Possessivendung 1.Pers. Sg. gepaart auftritt:

*ağabey-ler-im* → {ağa} + {bey} + {-ler} + {-im} TM 1

An der Gliederung in Morpheme, auf der rechten Seite zu finden, lassen sich die beiden Basismorpheme dieses Kompositums erkennen, {ağa} und {bey}. An das zweite Kompositionsglied {bey} wird das Pluralsuffix {-ler} und daran das Possessivsuffix {-im} gefügt.

Als Gemeinsamkeit kann also für die Flexion deutscher und türkischer zusammengesetzter Wörter in der nominalen Anrede festgehalten werden, dass sie sich beide in der Anrede mit Personal- bzw. Possessivpronomen (*ihr* und *-ler*) zusammen verwenden lassen, beide im Plural, wobei dem deutschen Bsp. neben dem Pronomen im Pl. noch das Nullmorphem zur Pluralerkennung gehört. Ein Unterschied besteht hierbei darin, dass das Personalpronomen (*ihr*) im Deutschen vor dem Kompositum steht, das weitere Charakteristikum (Pluralsuffix) aber hier nicht immer erkennbar ist, da es sich um ein Nullmorphem handeln kann. Das entsprechende Possessivsuffix (*-im*) im Türkischen aber wird zwingend nur als Endung hinzugefügt und wird nicht mit einem Personalpronomen zusammen verwendet.

#### **2.1.2.1.3.2 Nominale Anrede mit Diminutivsuffixen**

Hinsichtlich der nominalen Anrede wurde im Deutschen nur ein Kompositum in Diminutivform gefunden, welches bereits oben als ein Bsp. mit Pluralsuffix

herausgearbeitet wurde. Diesemal liegt das Augenmerk auf dem Diminutivsuffix {-chen} und der dazugehörigen Umlautung des Vokales im zweiten Kompositionsglied:

GM 21      Turtel-täub-chen-Ø

Wie oben aufgegriffen wurde, ist diese Anrede ein Sonderfall eines Kompositums. An dieses wird im vorliegenden Fall noch das Diminutivsuffix {-chen} angehängt und der Vokal von *a* zu *ä* (in Taube → *Täubchen*) umgelautet.

Im Türkischen hingegen gab es unter der Kategorie der Komposita mit Diminutivsuffixen keine Funde.

### **2.1.3 Abgeleitete Wörter**

Die dritte und somit letzte morphologische Einteilung der Gattungsnamen als Anredeform sind nach den einfachen und zusammengesetzten Wörtern die abgeleiteten Wörter. Auch diese werden, wie ihre Vorgänger, in der nominalen Anrede weiter differenziert und anhand von Beispielen aufgelistet.

Zu den abgeleiteten Wörtern zählen alle Anredeformen, die bisher unter den einfachen und auch zusammengesetzten Wörtern auftauchenden, Affixe beinhaltenden nominalen Anredeformen. Dadurch, dass alle Beispiele, die Derivations- und Flexionsaffixe aufweisen, in diese Kategorie fallen, werden in diesem Teil nur diejenigen Beispiele erwähnt, die bislang nicht vorkamen. Alle anderen werden nicht nochmals aufgelistet, da sie unter den jeweiligen Überschriften in Derivation und Flexion oben aufzufinden sind.

### 2.1.3.1 Nominale Anrede

Im Gegensatz zu den oberen Kategorien der einfachen Wörter und der Komposita können abgeleitete Wörter, wie erwähnt, nicht ohne Affixe bestehen, da dies der Definition von “abgeleiteten” Wörtern widersprechen würde. Daher wird die Überschrift der Kategorie *nominale Anrede ohne Affixe* in diesem Teil durch die Überschrift *nominale Anrede durch Ableitung aus Substantiven* ersetzt.

#### 2.1.3.1.1 Nominale Anrede durch Ableitung aus Substantiven

In der nominalen Anrede mit abgeleiteten Wörtern lassen sich einige Anredeformen aus Substantiven bilden, zu denen die folgenden zwei Beispiele in den Grimmschen Märchen gefunden wurden:

GM 26 (du alt-er) *Sünde-r*  
→ die Sünde + {-r} = Person (m), die eine Sünde begeht

GM110 (du miserabl-er) *Musik-ant*  
→ die Musik + {-ant} = Person, die mit einem Instrument Musik macht

Die Anrede *Sünder* lässt sich aus dem Substantiv *die Sünde* mit Verwendung eines Derivationsuffixes ({-r}) ableiten. Das entstandene Derivat ist eine männliche Person, die eine Sünde begeht.

Bei dem zweiten Beispiel ist es ähnlich. An das Substantiv *die Musik* wird das Derivationsuffix {-ant} angehängt, sodass das Derivat *Musikant* entsteht und als Anrede fungiert. Ein Musikant ist eine Person, die mit einem Instrument Musik macht.

Im Türkischen gibt es in dieser Kategorie nur ein Bsp.:

TM 30 (can-ım) *kapı-cı*

→ *kapı* [die Tür] + {-cı} = u.a. Person, die die Tür bewacht (Pfortner, auch Hauswart)

Dieses Derivat wird aus dem Substantiv *kapı* abgeleitet, indem das Derivationsuffix {-cı} hinzukommt. Während *kapı* auf Deutsch *Tür* bedeutet, ist *kapıcı* ein Pfortner oder Hauswart, sodass eine Bedeutungsveränderung erkennbar ist.

Wenn in der nominalen Anrede also Derivate aus Substantiven gebildet werden, lässt sich dies in beiden Sprachen als Gemeinsamkeit mit der Suffigierung vollziehen. Im Deutschen wurden hierfür die Derivationsuffixe {-r} und {-ant} und im Türkischen {-cı} festgestellt. Des Weiteren stehen alle Anredeformen wieder im Nominativ.

#### 2.1.3.1.2 Derivation der nominalen Anrede

Ab dieser Stelle wird wieder nach dem Muster verfahren, das oben bei den einfachen Wörtern bereits aufgestellt wurde, nämlich mit den möglichen Arten der Substantivierung aus den anderen Wortarten.

##### 2.1.3.1.2.1 Substantivierung aus Verben

Wie auch die o.g. anderen Überkategorien der Wörter können auch die abgeleiteten Wörter aus Verben substantiviert werden.

GM 4 (du) *Gesinde* (vgl. Seebold, 2011:354)

→ Grundverb *send-en* mit Verbstamm {send-} + Kollektivum {Ge-el}

GM 36 (du undankbar-es) *Geschöpf*

→ Grundverb *schöpf-en* mit Verbstamm {schöpf-} + Kollektivum {Ge}

GM 89 (lieb-ster) *Gemahl*

→ mhd. Verb *mahel-en* (verloben, vermählen, versprechen) mit  
Verbstamm {mahl-} + diskontinuierliches Morphem bzw. Kollektivum  
{Ge-} (vgl. Seebold, 2011:954+345)

Für die türkische Seite ließen sich keine Beispiele aus den TM feststellen, obwohl dies im Grunde möglich wäre. Daher lässt sich an dieser Stelle kein Vergleich anstellen.

### 2.1.3.1.2.2 Substantivierung aus Adjektiven

Hinsichtlich der nächsten Gruppe, den aus Adjektiven entstehenden Substantiven, ließen sich keine Beispiele für die Anrede mit abgeleiteten Wörtern innerhalb der deutschen GM finden. Im Türkischen aber gab es zwei Feststellungen:

TM 49 *utan-maz* → direkt Adj. als Substantiv verwendbar

TM 1,25,36,105 *deli-kanlı* → Adj. *deli* + Adj. *kanlı*

→ Adj. *kanlı* = Substantiv *kan* [das Blut] + {-lı}

Das erste Bsp. ist *utan-maz*, welches hier sowohl ein Substantiv als auch ein Adj. ist und aus dem Verb *utan-mak* abgeleitet wurde. *Deli-kanlı* hingegen kam bereits unter den Komposita vor und wurde dort erläutert (siehe 2.1.2.1.1-1)). Diese Anrede ist also nicht nur ein zusammengesetztes sondern auch ein abgeleitetes Wort.

Aufgrund der Tatsache, dass es keine deutschen Beispiele gab, kann an dieser Stelle kein Vergleich vorgenommen werden.

#### **2.1.3.1.2.3 Substantivierung aus Partizipien**

Wie bei den einfachen und zusammengesetzten Anredeformen festgestellt wurde, gibt es auch bei den abgeleiteten Wörtern keine Funde in Bezug auf die Substantivierung aus Partizipien, was abermals eine Gemeinsamkeit in den Märchen beider Sprachen darstellt.

#### **2.1.3.1.3 Flexion der nominalen Anrede**

Die weiteren Unterteilungen innerhalb der Flexion in Form von *nominaler Anrede mit Pluralsuffixen*, *mit Diminutivsuffixen* und *mit Possessivform* wurden aus den o.g. Gründen unter den abgeleiteten Wörtern nicht noch einmal wiederholt. Für diese gelten die oben aufgeführten Beispiele unter der jeweiligen Kategorie.

#### **2.1.4 Pronominale Anrede**

Bereits zu Beginn der Arbeit und auch im weiteren Verlauf wurde erwähnt, dass die Anredeformen in den Hauptkategorien nominal und pronominal vorkommen können. Die nominale Analyse wurde von Beginn des Hauptteiles bis zu dieser Stelle weitergeführt. Nun wird im weiteren Verlauf versucht, die wichtigsten Feststellungen in Bezug auf die pronominale Anrede in Märchen festzuhalten. Die pronominale Anrede ist die Ersetzung der o.g. Anredeformen durch passende Pronomen. Es wurden viele Tatsachen in den obigen Untersuchungen bereits anhand von Beispielen erläutert und werden daher in diesem Teil nur kurz nochmals aufgegriffen und lediglich mit wenigen Beispielen abermals ins Gedächtnis gerufen.

##### **2.1.4.1 Pronominale Anrede mit Personalpronomen**

Im Deutschen kann die pronominale Anrede auf verschiedenen Weisen in Märchen vorkommen, die im Folgenden jeweils kurz betrachtet werden. Unter die Kategorie der

Anrede mit Personalpronomen fallen zwei Möglichkeiten: Entweder nur mit dem jeweiligen Personalpronomen oder mit Personalpronomen + Substantiv.

Die erste Möglichkeit kann in 2.Pers.Sg. in Form des Duzens oder 2.Pers.Pl. in Form des Ihrzens (Beispiele befinden sich weiter unten) auftreten, was ebenso für die Anrede in Märchen gilt. Auch ist die verbale Anredeform aufzufinden (im Bsp. unterstrichen hervorgehoben), auf die an dieser Stelle aber nicht weiter eingegangen wird. Die Beispiele des Ihrzens finden sich auf der nächsten Seite. Hier nochmals kurz einige Beispiele für das Duzen als Anrede:

GM4: Lern, was du willst [...]

GM14: Wenn du es schaffst, sollst du [...]

GM40:[...] wo bist du hingekommen!

Die pronominale Anrede in der türkischen Sprache findet hauptsächlich mit Flexionssuffixen oder verbal statt, da die Verwendung von Pronomen, wie bereits bekannt ist, fakultativ ist. Dennoch kann man auch dem Pronomengebrauch in Märchen in Form des Duzens (fett hervorgehoben) und Siezens begegnen:

TM3: Söyle şunlara [...] / ağlama güzel kız [...] → verbal, 2.Pers.Sg.

TM1: Neden sen daha evvel gelmedin → pronominal, 2.Pers.Sg.

TM36: Söyle bakalım, sen kimsin? / Sen bir Şamdan Kızısın → pronominal, 2.Pers.Sg.

TM20: siz burada durun [...] → pronominal, 2.Pers.Pl.

TM25: babama söyleyin, ben [...] → verbal, 2.Pers.Pl.

Das Siezen als honorative Form der deutschen Anrede ist im Gegenwartsdeutsch die gängigste Form der formellen Anrede, da das Ihrzen nun nur noch als ältere Form dieser gilt und kaum bis gar nicht mehr verwendet wird. Dies gilt aber nicht für die Anrede in

Märchen, wie den GM entnommen wurde. Hierbei wurde in den untersuchten deutschen Märchen lediglich das Ihrzen festgestellt, jedoch kein Beispiel-Märchen gefunden, in dem gesiezt wird. Diese Tatsache darf aber nicht verallgemeinert werden, da es weiteren weitläufigen Untersuchungen bedarf, um diesbezüglich gewisse Schlussfolgerungen zu ziehen. Ebenso müssten in diesem Zusammenhang KHM aus erweiterten Quellen herangezogen werden. Weil als Quelle für die vorliegende Arbeit aber die GM dienen, in denen keine Beispiele zu finden waren, folgen nun nur Beispiele für die türkischen Märchen für das Siezen:

TM1: [...] sağlığınıza dilerim → Suffix für formell Sie Sg.

TM27: Güzel sözleriniz için teşekkür ederim → Suffix für formell Sie Sg.

Hierbei wird das Bsp. sağlığınıza in die Morpheme {sağ} als Basismorphem, {-lığ} von -lık als Derivationsmorphem mit Konsonantenwechsel - von k zu g - und das Flexionsmorphem {-ınız} in 2.Pers.Pl. unterteilt. Bei sözleriniz ist das Flexionssuffix durch die Vokalharmonie als {-iniz} verändert.

Den Honorativ des Ihrzens gibt es wie bereits erwähnt nur im Deutschen, daher wurden hier nochmals ansatzweise einige Beispiele angebracht, wobei es viele Weitere gibt, da es die gängigste formelle pronominale Anredeform in der vorliegenden Märchensammlung darstellt:

GM 4: Ja, Vater, wie Ihr's haben wollt, [...]

GM 6: Ach, Herr König, Ihr [...]

GM 14: Wovon habt Ihr [...]

GM 22: das könnt Ihr wohl, aber ich rate Euch nicht dazu

GM 40: Könnt Ihr mir nicht sagen, [...]

GM 49: Liebe Frau, könnt Ihr mir [...]

GM 53: Frau Königin, Ihr seid die Schönste [...]

Wie zu erkennen ist, kann dieses formelle Anredepronomen in Verbindung mit den Appellativa (Vater, Frau Königin, liebe Frau etc.) verwendet werden, um der Anrede Nachdruck zu verleihen. Auch verändert es sich je nach Kasus. Im Nominativ ist es *Ihr*, im Bsp. von GM22 beispielsweise im Dativ *Euch*, muss aber immer mit einem Großbuchstaben geschrieben werden, um von dem informellen Personalpronomen *ihr* in 2.Pers.Pl. unterscheidbar zu bleiben.

An dieser Stelle findet sich eine Liste von vorkommenden Anredeformen der zweiten Möglichkeit, nämlich der Personalpronomen (in den Beispielen immer fett hervorgehoben) + Substantive, die im Sg. und Pl. auch mit Adjektivverbindungen auftreten können:

- a) Personalpronomen + Substantiv Singular

**du** Narr, **du** Lump, **du** Lügner 36, **du** Bierfiedler, **du** Bärenhäuter, **du** Hundemusikant, **du** Ausbund an Schönheit 53 etc.

- b) Personalpronomen + Substantiv mit Adjektiv Singular

**du** garstiger Frosch 1, **du** undankbares Geschöpf, **du** winziges Fliegenbein 183, **du** miserabler Musikant, **du** altes Mütterchen, **du** undankbares Geschöpf 36, **du** alter Sünder 26, **du** gottloses Kind 12, **du** armes Kind 40, **du** altes Mütterchen 50, **du** junge Braut 40 etc.

- c) Personalpronomen + Substantiv Plural

GM 15: **ihr** Kinder, **ihr** Faulenzer etc.

- d) Personalpronomen + Substantiv mit Adjektiv Plural

GM15: **ihr** bösen/lieben Kinder etc.

- e) Personalpronomen + Substantiv mit Adverb (Ausnahmefall)

GM 4: *du*, in der Ecke dort

Auffällig an der Liste ist, dass die pronominalen Anredeformen mit dem Pronomen *du* in 2.Pers.Sg. am häufigsten vorkommen, diejenigen in 2.Pers.Pl. mit *ihr* nur wenige Male. Alle Anredeformen dieser Liste sind im Nominativ aufzufinden. Zwei sehr selten vorkommende Formen finden sich in dem letzten Bsp. in a) und in e).

Vergleichbar zu den deutschen Beispielen gibt es unter der Kategorie pronominaler Anreden mit Personalpronomen im Türkischen nur eine Entsprechung für die obige Zwischenkategorie a). Für b) bis e) wurden keine Entsprechungen gefunden. Aber es gibt eine eigene Zwischenkategorie für das Türkische, hier als f) bezeichnet:

a) Personalpronomen + Substantiv Singular

TM 49 : *seni utanmaz*

f) Personalpronomen + Substantiv/Name mit Adj.

TM33 : *seni yalancı, hain kadın seni*

TM37 : *seni utanmaz, hain evlât seni*

TM49 : *seni utanmaz herif seni*

TM20 : *seni alçak Uğur seni*

Ein Unterschied in beiden Sprachen ist somit an dieser Stelle das sehr häufige Vorkommen von demselben Personalpronomen in f), seni, im Türkischen, welches nicht nur vor der Adj.-Substantiv-Verbindung steht, sondern auch dahinter zum zweiten Mal vorkommt, um der Anrede Nachdruck zu verleihen. Im Deutschen wurden keine Beispiele hierfür gefunden. Die Gemeinsamkeit stellt, wie oben bereits aufgeführt, die Anrede mit Personalpronomen + Substantiv Singular in beiden Zwischenkategorien a) dar.

### 2.1.4.2 Pronominale Anrede mit Possessivpronomen

In der folgenden Auflistung finden sich nach den obigen Personalpronomen nochmals Beispiele für die Verwendung von Possessivpronomen mit Substantiven, auch mit Adj.-Verbindungen:

*mein Herz 40, mein Schatz 40, mein Sohn 68, mein Kind 1+13, mein Freund, mein lieber Sohn 36, mein liebes Tierlein 36, mein liebes Töchterchen 13 etc.*

*benim şeker-im 30, benim küçük küpler-im, benim zümrüt gözlü, güzel tüylü arab-im 5, etc.*

Hier wurde festgestellt, dass diese Formen mit Possessivpronomen in der türkischen Anrede ebenfalls seltener vorkommen als in der Deutschen. Dies liegt jedoch an der Tatsache, die bereits häufig aufgefasst wurde, nämlich an der fakultativen Verwendung von Possessivpronomen in der türkischen Sprache und ihrer Ersetzung durch nur die Verwendung von den obligatorischen Possessivsuffixen. Wie an den Beispielen zu erkennen ist, müssen diese Suffixe (-im/ -im) in der Anredeform immer angehängt werden, auch wenn bereits das Possessivpronomen (*benim*) vor dem Substantiv gebraucht wird. Im Deutschen genügt es, das Possessivpronomen zu verwenden, es werden keine Suffixe gebraucht.

Die Gemeinsamkeit beider Seiten in dieser Kategorie besteht darin, dass in ausschließlich allen Beispielen das Possessivpronomen in 1.Pers.Sg. (*mein* und *benim*) in der Anredeform verwendet wird. Auch können sich die Märchenfiguren in ihrer Anrede entweder ohne Adjektiv (*mein Schatz, mein Sohn etc. / benim şeker-im*) oder mit Adjektiven (*mein lieber Sohn, mein liebes Tierlein / benim küçük küpler-im etc.*) ansprechen.

In den untersuchten deutschen und türkischen Märchen gab es die Auffälligkeit des Wechsels zwischen dem Du und dem Sie bzw. Ihr innerhalb desselben Sprechaktes. Diese wurde als möglicher pragmalinguistischer Ansatz unter 4. im letzten Teil des Hauptteiles der vorliegenden Arbeit aufgegriffen.

### 2.1.4.3 Pronominale Anrede mit Interrogativpronomen

Anredeformen können neben Personalpronomen auch Interrogativpronomen enthalten, wie in den unten genannten Beispielen herausgefunden wurde. Es ließen sich drei Beispiele für das Deutsche und zwei für das Türkische finden, in denen das Interrogativpronomen jeweils fett markiert ist.

DEUTSCH:

[Übersetzungen]

GM4: **Wer** da?

[→ Kim o?]

GM15: **Wer** knuspert an meinem Häuschen?

[→ Evimi kim kemiriyor?]

GM26: **Wer** ist draußen?

[→ Dışarıda kim var?]

TÜRKISCH:

TM1: **Kimsin, nesin?**

[→ Wer oder was bist du?]

TM9: **Kim** o?

[→ Wer (ist) da? ]

In beiden Sprachen kann man erkennen, dass nur der Gebrauch des Pronomens *wer* vorgenommen wird. *Wer da?* und *Kim o?* sind die jeweilige Übersetzung in die andere Sprache, werden also in den Märchen genau gleich verwendet. Dies ist als eine Gemeinsamkeit beider Sprachen zu erkennen. *Wer ist draußen?* kann sinngemäß ebenso zu dieser Bedeutung gezählt werden. Die anderen beiden Beispiele sind spezifischer, da sie aus dem Kontext verstanden werden müssen.

#### **2.1.4.4 Pronominale Anrede mit Indefinitpronomen**

Die einzige Anredeform, die ein Indefinitpronomen beinhaltet, ist bei den untersuchten deutschen Märchen die Aussage vom Rumpelstilzchen in GM55: „Ach wie gut, dass niemand weiß, dass ich Rumpelstilzchen heiß!“.

In den türkischen Märchen gab es kein vergleichbares Beispiel zu finden, daher konnten keine Gemeinsamkeiten oder Unterschiede festgehalten werden.

#### **2.1.4.5 Pronominale Anrede ohne Personalpronomen**

Die letzte Art der pronominalen Anrede ist die ohne die Verwendung jeglicher Pronomen. Der unteren Liste können einige Beispiele aus GM und TM entnommen werden. Sie zeigen, dass eine Märchenfigur eine andere anspricht, doch dies sind Beispiele dafür, dass der/die ReferentIn in der Anrede weder nominal noch pronominal erwähnt wird, obwohl die Figuren sich inmitten eines Sprechaktes befinden. Da diese Art kontextabhängig genauer untersucht werden müsste, seien diese Beispiele an dieser Stelle nur als Möglichkeit oberflächlich erwähnt.

GM4: Ach, es gruselt mir!

GM13: Gern

GM34: Ja, wenn nur einer käme, der sie haben wollte.

GM34: Was für ein Unglück ist denn geschehen?

GM42: Wo wohnt der Herr Pate?

GM42: Eine Treppe höher.

GM50: Die Königstochter soll sich in ihrem fünfzehnten Jahr an einer Spindel stechen und tot umfallen.

GM50: Es soll aber kein Tod sein, sondern nur ein hundertjähriger Schlaf, in den die Königstochter fällt.

GM55: So heiß ich nicht.

GM55: Neue Namen habe ich keinen einzigen finden können [...]

TM9: Olmuş bir şey...

TM9: Başıma bu da mı gelecekti?!..

TM10: Burada bir su akıyor ama bekçisi kocaman bir dev, [...].

## 2.2 Eigennamen

Eigennamen können wie auch Gattungsnamen in der deutschen und türkischen Sprache in Bezug auf die Anrede zu verschiedenen Lebewesen oder Gegenständen vorkommen, sodass einige auch in Märchen anzutreffen sind. Schaut man sich die in der Anrede in Märchen vorkommenden Eigennamen an, so ist festzustellen, dass einige menschenbezogene und tierbezogene Eigennamen auftauchen.

### 2.2a Menschenbezogene Eigennamen

Unter die o.g. Personennamen in deutschen Märchen finden sich für männliche Vornamen als undeklinierte Anredewörter die links Aufgelisteten und für weibliche Vornamen die Rechten:

GM1 Heinrich

GM 34 Else

GM 56 Roland

GM 98 Grete

GM 15 Hänsel

GM 15 Gretel

GM 9 Benjamin

GM 12 Rapunzel

GM 4 Johannes

GM 104 Trine

GM 108 Hans-mein-Igel

GM 21 Aschenputtel

GM 59 Friederchen

GM 59 Katherlieschen

GM 34, 83, 84, 104, 106 Hans

GM 43 Frau Trude

GM 69 Zachiel

GM 12 Frau Gotel

Hierbei ist der Name *Hans* der am häufigsten verwendete männliche Vorname in den untersuchten deutschen Märchen. Er tritt in den Verbindungen *lieber Hans*, *mein lieber Hans* (alle in GM34) und *Hans-mein-Igel* auf. Genauso kommen auch *Johannes* auf verschiedene Weise als *treuester Johannes* und *o mein treuester Johannes* (alle in GM4) und *Benjamin* als *mein liebster Benjamin* und *du, Benjamin* (alle in GM9) vor.

Beispiele wie *Herr Pfarrer* (GM59), *Herr Wirt* (GM36) zeigen anstatt der Personennamen auch die Berufsbezeichnungen (Pfarrer, Wirt) auf, die hier dennoch teilweise wie Eigennamen fungieren können, aber auch oben unter den Komposita der Gattungsnamen bereits aufgegriffen wurden. Auch können im Deutschen Personennamen mit Diminutivsuffixen auftreten. In den untersuchten Märchen sind *Häns-el*, *Grete-l*, *Frieder-chen* und *Katherlies-chen* als Beispiele anzubringen. Auch diese angebrachten Beispiele sind allesamt lediglich undekliniert aufzufinden; deklinierte Eigennamen gibt es in den deutschen Märchen keine.

Für die türkischen Vornamen lassen sich Folgende aufzählen:

TM 21,38 Ali

TM 9 Ayşe

TM 20 Uğur

TM 33 Limon Kız

TM 28 Rüzgâröğlü

TM 36 Şamdan Kız

TM 51 Keloğlan

TM 40 Hırsız Tahir

undefiniert: TM 26 Kaldı

TM 50 Ahmet Ağa

In dem gesamten Werk Tezels kommen, bis auf eine Ausnahme, alle weiblichen und männlichen Eigennamen als Anrede ohne Deklination vor. Die Ausnahme stellt *Ali'm*

[mein Ali] (TM38) im Genitiv mit Possessivsuffix, 1.Per. Sg. dar. Für das Diminutiv von Personennamen im Türkischen gibt es keine Beispiele. Eine Ausnahme, die bei türkischen Eigennamen vorkommen kann, ist beispielsweise der Name *Kaldı* (TM26), welcher aus der Perfektform des Verbes *kalmak* [bleiben] in 3.Pers. Sg. im Aktiv besteht.

## **2.2b Menschenbezogene Familiennamen**

Weder in den deutschen noch in den türkischen Märchen finden sich Anredeformen mit Familiennamen. Die Anrede mit *Frau* + *Nachname* oder *Herr* + *Nachname*, die im Deutschen als Familiennamen-Anrede verwendet wird, findet sich in keinem der untersuchten Märchen. Die Wörter *Frau* und *Herr* kommen in den Märchen bei den Personennamen, wie oben bereits genannt, lediglich als *Frau Trude* (GM43), *Herr Pfarrer* (GM59), *Herr Wirt* (GM36), *Frau Gotel* (GM12) etc. vor. Somit sind sie nicht wie im heutigen typischen Gebrauch mit Familiennamen verbunden, sondern mit Vornamen (Trude), Berufsbezeichnungen in Verbindung (Pfarrer, Wirt) oder Bekanntschaftsbezeichnungen (Gotel = Patin), wobei sie alle im Nominativ stehen und keine Affixe besitzen. Im Türkischen sind keine solchen Ansätze aufzufinden.

## **2.2c Tierbezogene Eigennamen**

Tiere können ebenso einen Eigennamen besitzen wie die menschlichen Märchenfiguren, was aber seltener vorkommt. Im Deutschen konnte nur der Name des Pferdes, *Fallada*, in GM89 gefunden werden. Im Türkischen kommen direkte tierische Personennamen gar nicht vor. Es sollte aber darauf hingewiesen werden, dass Bezeichnungen wie *kara kedi* (TM5), *dikenli güller* (TM33) oder *pamuk tavşan* (TM36) innerhalb des jeweiligen Märchens teilweise wie Eigennamen fungieren können. Auch passiert es, dass sie als

einmalige Anrede verwendet werden, dann aber im weiteren Verlauf des Märchens lediglich als Gattungsname vorkommen.

### **3. Semantische Merkmale**

Nachdem oben versucht wurde, die morphologische Sichtweise auf die gefundenen Anredeformen deutlich zu machen, folgt in diesem Teil die semantische Betrachtung. Es darf nicht außer Acht gelassen werden, dass die Wortbedeutung auf semantischer Ebene in bestimmten Situationen in Verbindung mit dem zugehörigen Satz betrachtet werden muss, um zum eindeutigen Verständnis beizutragen (vgl. Römer & Matzke, 2003:5). Daher ist die Grenzüberschreitung zwischen Semantik und Pragmatik teilweise unumgänglich und wird in solchen Fällen unter diesem Teil der Arbeit angedeutet.

Die semantischen Merkmale der aufgelisteten Anredeformen in deutschen und türkischen Märchen lassen sich anhand der Einteilung in Herkunftsbereiche differenziert und kategorisiert einfacher analysieren. Aus diesem Grund wird in den Unterkapiteln für jeden Herkunftsbereich zunächst eine Tabelle aufgeführt, die die zusammengefassten Informationen der Anredeformen enthält. Hierauf findet jeweils eine Auswertung dieser Tabelle statt. Danach wird auf die Bedeutungen der in der Tabelle vorkommenden Anredewörter eingegangen.

#### **3.1 Herkunftsbereiche der Anredeformen**

Unter dem Gesichtspunkt der vorkommenden Märchenfiguren in den jeweiligen Märchen, die als Untersuchungsmaterial für diese Arbeit herangezogen wurden, wurde die Betrachtung der Anrede in folgenden Gruppen für geeignet empfunden: Die

Betrachtung der Anredeformen in Bezug auf Menschen, Tiere, fantastische Wesen, Pflanzen und Gegenstände.

Dass auf diese Märchenfiguren sowohl nominal als auch pronominal referiert werden kann, wurde bereits festgestellt. Dieser Teil der Arbeit hat nun das Ziel zu veranschaulichen, auf welche Art und Weise die direkte Anrede stattfindet und welche Bedeutungen die gewählten Anredebezeichnungen besitzen.

### **3.1.1 Menschenbezogene Anredeformen**

Die größte erfasste Gruppe der Referenten von Anredeformen unter den Märchenfiguren stellen die Menschen dar. Sie können von allen Figuren der anderen Gruppen nominal und pronominal angesprochen werden. Die menschenbezogenen Anredeformen werden im weiteren Verlauf im Hinblick auf ihre Wortbedeutung innerhalb der zwei Hauptgruppen - Eigennamen und Gattungsnamen - betrachtet.

#### **3.1.1.1 Eigennamen**

Auf die Bedeutung von Eigennamen wurde in der Einleitung unter 2.1 bereits eingegangen. Diese wiederholend und ihnen beipflichtend soll folgendes Zitat von RÖMER und MATZKE dienen: „Eigennamen wird in der Regel nur eine Extension aber keine Intension zugesprochen, weil man mit ihnen zwar auf ein Denotat referieren kann, aber wenig Inhalt vermittelt (bei Sven nur, dass es eine männliche Person mit Namen Sven ist)“ (2003:29). Somit besteht eine gewisse Einigkeit in der Tatsache, dass die Onomastik in diesem Sinne eher zweitrangig behandelt wird, sodass in dieser Arbeit auf die Herkunft und Bedeutung von den vorkommenden Eigennamen nicht näher eingegangen wird. Der Hauptbeweggrund hierfür ist neben dieser Tatsache, dass es allg. um die Anredeformen und ihre Denotationen und Konnotationen geht, nicht aber nur um

die der Eigennamen, wie in der Onomastik. Daher wird es an dieser Stelle für ausreichend empfunden, die Feststellung der Verwendung von Eigennamen aufzuführen und sich mit ihrer direkten denotativen Bedeutung auf ihren Referenten zu begnügen.

### 3.1.1.2 Gattungsnamen

Die in 2.1 morphologisch ausgearbeiteten Gattungsnamen werden nun semantisch betrachtet, um abermals Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den Anredeformen der deutschen und türkischen Märchen feststellen zu können. Um den Inhalt besser verfolgen zu können, wird mit drei Zwischenüberschriften gearbeitet:

- a) Verwandtschaftsbezeichnungen
- b) Berufsbezeichnungen
- c) Bezeichnungen für den Adelstitel bzw. einen höheren Rang

- a) Verwandtschaftsbezeichnungen

Als Übersicht für die aufgefundenen Gattungsnamen in den Märchen im Bereich der Verwandtschaftsbezeichnungen in der Anrede dient zunächst diese Tabelle:

Verteilung der Anredeformen	Verwandtschaftsbezeichnungen in den Märchen		fehlende dt. Bezeichnung
	DEUTSCH	TÜRKISCH	
Anredeform für männliche Personen	Mann/Gemahl	---	
	Vater	baba	
	Sohn	oğul	
	Bruder	ağabey	
	Vetterchen	---	

	---	amca	Onkel
	---	yeğenim	
	---	dede	Großvater/Opa
gemeinsame Anredeform m/w	Kind	evlât/yavrum	
	---	kardeş	
	---	canım	Liebling
	---	ahali	
Anredeform für weibliche Personen	Frau	kadın	
	Mutter	anne/ana	
	Töchterchen	kız	
	Schwesterchen	abla	
	---	teyze/yenge	Tante
	Großmutter/Mütterchen	nineciğim/ihtiyar kadın	

Wie man der Übersicht entnehmen kann, werden die Bezeichnungen bezogen auf weibliche und männliche Personen getrennt betrachtet, um gewisse Muster erkennen zu können. Da manche Verwandtschaftsnomen<sup>6</sup>, wie das Bsp. *Schwägerin* aus der Einleitung unter 5., verschiedene Entsprechungen in der jeweiligen anderen Sprache haben können, erleichtert solch eine tabellarische Darstellung Feststellungen des Vergleiches der nominalen Anrede mit dem jeweils passenden Begriff der anderen

<sup>6</sup> Der Begriff "Nomen" wurde zwar in der morphologischen Analyse nur als "Substantiv" verwendet, wird im semantischen Zusammenhang aber wieder aufgegriffen, da er anders konnotiert ist und z.B. von SPILLNER auf diese Weise verwendet wurde (vgl. 2001:35).

Sprache. Hierbei wurden lediglich die ausfindig gemachten Anredeformen der für diese Arbeit ausgewählten Märchen aus den Sammlungen Tezels und der Gebrüder Grimm in der Tabelle aufgeführt. Somit kann die Tabelle selbstverständlich noch weiter ergänzt werden, indem noch viele weitere Märchen in Betracht gezogen werden können. Dies hätte die angemessene Dauer für diese Magisterarbeit jedoch abermals überschritten. Die bei der Gegenüberstellungen herausgearbeiteten Feststellungen sollen somit hoffentlich als Ansatz für die weitere Erforschung dieses Feldes dienen und lediglich eine mögliche Annäherung darstellen.

Wenn man sich nun der Auswertung dieser Tabelle widmet, ist leicht zu erkennen, dass bei den Anredeformen für männliche Personen im Deutschen einige Entsprechungen fehlen. Diese wurden in die letzte, rechte Spalte als Zusätze notiert, um auf mögliche Formen hinzuweisen. Dabei wurde das Gewicht nur auf die Möglichkeiten in der deutschen Sprache gelegt, da diese Arbeit ihren Schwerpunkt im Deutschen findet.

Während fremde Figuren in Märchen männliche Figuren mit Mann ansprechen können, kommt es auch vor, dass weibliche Personen ihre Ehemänner im Märchen mit Mann bzw. Gemahl anreden. Hierfür gab es keine Entsprechung im Türkischen, bis auf die Frau des Padischahs in TM5, die ihren Ehemann mit *ulu hakanım* bezeichnete, was aber in die Kategorie 3) (Bezeichnungen für den Adelstitel bzw. einen höheren Rang) aufgenommen wurde. Für das deutsche *Vetterchen* und die türkischen Anredeformen mit *amca*, *yeğenim* und *dede* gab es in der jeweils anderen Sprache ebenso keine auffindbaren Entsprechungen.

Die herausgearbeiteten Anredenomen werden nun im Hinblick auf ihre Bedeutungen aufgelistet und verglichen:

Mann: Ist eine „erwachsene Person männlichen Geschlechts“<sup>7</sup>, wobei der Begriff früher auch für allg. „Mensch“ verwendet wurde (vgl. Seebold, 2011:599).

Gemahl: Bedeutet Bräutigam oder Gatte (vgl. Seebold, 2011:345) und ist eine ältere Anrede, die im Gegenwartsdeutsch nicht mehr allzu üblich ist.

Vater: Lediglich als Väterchen, aber nie als *Papa* vorkommend. Ist eine Anrede an ältere Personen im Bereich der Verwandtschaft und kann mit Verwandtschaftsnomen u.a. *Vati/Papa* gleichgesetzt werden (vgl. Spillner, 2001:35). Die Verbindung muss nicht über eine Blutsverwandtschaft bestehen.

baba: Türkische Entgegnung zu *Vater* und genau wie diese ebenfalls nur im Diminutiv *babacığım* aufgefunden. „Die etymologischen Herleitungen von *baba* sind alle auf Kindersprache zurückzuführen. [...] Honorative Zusätze zu *baba* sind *bey* oder *efendi* ‘Herr’“ (Başoğlu, 1987:100).

Sohn: Direkte türkische Entsprechung mit *oğul / oğlum* in den Märchen gefunden. In GM wird sie hauptsächlich für direkte blutsverwandte Söhne verwendet, kann im Türkischen aber auch allg. für männliche Figuren in dem Alter des eigenen Sohnes der sprechenden Figur geltend sein.

Bruder: In TM als *ağabey / kardeş* vorkommend, ist mit erstem nur der ältere Bruder gemeint, mit letzter Form aber in der direkten Anrede ausschließlich der jüngere Bruder. Beide Formen sind im Deutschen nur der Begriff Bruder. Er kommt auch in Verbindung mit Tieren vor. Dafür, und für die Bedeutung von *kardeş* siehe unten.

---

<sup>7</sup> [[https://www.duden.de/rechtschreibung/Mann\\_Person\\_Gatte\\_Anrede](https://www.duden.de/rechtschreibung/Mann_Person_Gatte_Anrede) - abgerufen am 18.01.2023]

Als Vetter bzw. Vetterchen wird der Cousin des Sprechenden bezeichnet. Diese Bezeichnung ist laut Baçoğlu einem Bedeutungswandel unterlegen und kommt aus dem mhd. *veter*, von dem auch die Bezeichnung Vater stammt (vgl. 1987:105).

*amca*: Anrede der 2.Generation Blutsverwandter väterlicherseits oder allg. älteren Herren, egal ob bekannt oder fremd. Nur in den TM gefunden, nicht aber in den GM, wie unter *Onkel*. Das Verwandtschaftsnomen kann normalerweise in beiden Sprachen entweder alleine oder mit dem Vornamen des Angeredeten zusammen auftreten, z.B. *Onkel Franz* (vgl. Spillner, 2001:35) oder *Mehmet amca*. Die deutschen Anredeformen *Onkel* und *Tante* wurden zu Beginn des 18.Jhd. aus dem Französischen entlehnt und haben somit die alten Anredeformen *Oheim* und *Muhme* verdrängt (vgl. Spillner, 2001:27). Die Anrede mit *amca* beinhaltet Vertraulichkeit und Achtung (vgl. Baçoğlu, 1987:105). Für TM siehe auch in "Bezeichnung der fantastischen Wesen".

*yeğen / yeğenim* bedeutet auf Deutsch Neffe, wird aber in den GM nicht verwendet. Im Türkischen kann dieses Anredenomen ebenso für die leiblichen Neffen verwendet werden, sowie für männliche Figuren, die jünger sind als die sprechende Person.

*dede*: Deutscher Vergleich wäre *Großvater* oder *Opa* (vgl. Spillner, 2001:35), wurde aber als Anredenomen in den GM nicht angetroffen. Die Bezeichnung *dede* kann für den leibeigenen Opa oder aber auch allg. fremde ältere Männer verwendet werden.

In der Mitte der Tabelle stehen die Anredeformen, die für beide Geschlechter vorkommen können. Hier ist auffällig, dass es in den TM mehr Begriffe für solch eine Anrede gibt als in den GM. Für die Anrede mit *kardeş* liegt dies aber, wie oben erwähnt, daran, dass es kulturbedingt im Deutschen nur je eine Form der Anrede für die

Geschwister gibt. Im Türkischen werden sie jeweils in verschiedene Formen für jüngere und ältere Geschwister unterteilt.

Für das Anredenomen *Kind* gibt es zwei Entsprechungen im Türkischen, wie der Tabelle zu entnehmen ist. Das ist ein Unterschied der Anredeformen in beiden Sprachen. Die Wörter *canım* und *ahali* werden unten genauer erläutert.

Kind: *Mein Kind* → Laut GRIMM eine Pronomen-Verbindung der Lehre und des Gesetzes. „Sprüche, die eine lehre enthalten, werden am wärmsten in der zweiten person vorgetragen, vor dem vater steht das kind, vor dem meister der jünger, die den spruch vernehmen und sich einprägen: mein kind, wenn dich [...]“ (Grimm, 1856:33).<sup>8</sup>

evlât: Äquivalent zu dem *Kind* und seiner Bedeutung gibt es im Türkischen die Anrede evlât bzw. evlâdım oder yavru / yavrucuğum, wenn ältere Märchenfiguren mit den jüngeren sprechen oder ihnen eine Lebensweisheit mitteilen möchten. Hierbei wird die gute Intention wieder durch das Zugehörigkeitsgefühl durch das Diminutiv verstärkt. In diesem Sinne hätte *yavrum* die Bedeutungen „mein Kind, mein Kleines, mein Liebes“ (Başoğlu, 1987:74). In diesem Sinne gibt es eine pragmatische Überleitung innerhalb der Bedeutung in soweit, dass die/der Referierte als evlât oder evlâdım bezeichnet wird, wenn sie/er von der Weisheit und den Erfahrungen der älteren Person profitieren soll.

Als kardeş bzw. kardeşim werden die leibeigenen jüngeren Geschwister des Sprechenden bezeichnet. Für die älteren gibt es spezifische Anredeformen (siehe *Bruder / Schwester*), daher hat dieser Begriff keine Entsprechung in den GM. Allg. können mit diesem Anredewort auch konnotativ Personen gemeint sein, die man wie seine eigenen jüngeren Geschwister sieht.

---

<sup>8</sup> Orthographie eins zu eins mit dem Zitat übernommen, daher die Kleinschreibung der Substantive.

canım: „Ein Wort wie *canım* (wörtlich: meine Seele) ist, wenn es nur aufgelistet wird, eine unspezifische Anredeform ohne wertenden oder emotionalen Gehalt. Im Kontext kann es sowohl Ärger als auch Freundlichkeit signalisieren“ (Başoğlu, 1987:54) oder ein unspezifisches, aber höfliches Anredenomen im Sinne von *mein Liebling* sein (ebd. S.74). Ebenso kann es durch den Kontext auf pragmatischer Ebene als Liebeserklärung dienen oder aber auf Erfahrungsaustausch hinweisen, um den Referenten auf eine freundliche, liebevolle Art auf etwas hinzuweisen. Diese Anrede wurde hier in den Verwandtschaftsrahmen aufgenommen, kann aber auch außerhalb vorkommen.

ahali ist die Entsprechung zu *halk*, also eine Bezeichnung für *das Volk*<sup>9</sup>. Eine zweite denotative Bedeutung ist laut TDK „bir yerde toplanan kalabalık“ (ebd.), also eine Ansammlung an Menschen. Pragmatisch weitergeführt kann sich diese Bedeutung auf eine Menge bzw. Leute beziehen, die einer höheren Instanz zu gehorchen haben.

Im Gegensatz zu den oberen Spalten der Tabelle ist in der untersten deutlich zu erkennen, dass für die Anredeformen der weiblichen Personen für alle vorkommenden Bezeichnungen eine Entsprechung gab, außer für *teyze* und *yenge*, die im Deutschen *Tante* wäre. *Frau* wurde, wie oben für *Mann* erläutert, sowohl allg. als auch für die eigene Ehefrau verwendet.

Für die Anredenomen der weiblichen Personen finden sich:

Frau: Laut LINDNER waren ahd. *frouwa* und mhd. *vrouwe* `Herrin` Bezeichnungen für weibliche Personen des Adelsstandes, sodass bei der Bezeichnung *Frau* eine Bedeutungsverschlechterung vorliegt. „Dieser Ausdruck korrespondierte mit

---

<sup>9</sup> [vgl. <https://sozluk.gov.tr/> aufgerufen am 18.01.2023]

ahd./mhd. her/herre” (Lindner, 2014:334), wobei er heutzutage eine verheiratete weibliche Person oder allg. eine erwachsene weibliche Person meint (vgl. ebd. S.334f.).

**kadın:** Ist die genaue Entsprechung für Frau in Türkischen Märchen, also eine allg. und auch für Ehefrauen geltende Bezeichnung. Bei der Verwendung unter Ehepartnern kann diese Anredeform heutzutage als grob empfunden werden, da sie keine emotionale Nähe aufweist. Dies war jedoch in früheren Zeiten eine gängige Form für die Anrede der eigenen Ehefrau im Beisein von anderen Menschen.

**Mutter und Mütterchen:** Fanden als Anrede beide Anklang in den Märchen und sind in GM und TM häufig aufzufinden; auf Türkisch *anne* und *anneciğim* oder *ana* und *anacığım*. Sie haben in beiden Sprachen dieselbe Bedeutung der Anrede für die Mutterfigur einer Person. Die jeweiligen Diminutive können auch für allg. ältere Damen oder Großmütter (siehe unten) vorkommen. Die Bezeichnung mit *ana* statt *anne* ist kontextabhängig und „ist auf dem Land die generelle Anrede an die leibliche Mutter, liebevoll *anacığım*” (Başoğlu, 1987:98).

**Töchterchen:** Kam in den GM nur im Diminutiv vor, nicht direkt als *Tochter*, wobei *kız* in den TM häufiger als *kızım* vorkam. Es bedeutet *meine Tochter* und ist äquivalent zu Töchterchen bzw. Tochter, da das Diminutiv in diesem Sinne in der türkischen Variante nicht existiert. Es gibt allg. in der Sprache lediglich die Form *kızcağız(-ım)*, die aber eine andere denotative Bedeutung hätte: *mein armes Mädchen* (vgl. Başoğlu, 1987:80). Sowohl der deutsche als auch der türkische Begriff können für die leibliche Tochter dienen sowie für andere weibliche Figuren in diesem Alter. Diese Anredeform kann in pragmatischem Kontext beinhalten, dass die Referentin durch die verwandtschaftliche Beziehung unter dem Schutz der Sprechenden Person steht.

Schwesterchen kam in den GM nur im Diminutiv vor, wäre also *Schwester* und findet in den TM genaue Entsprechungen mit den Verwendungen von beiden Formen *abla* und *ablacığım* für die ältere Schwester. Sie bezieht die Bedeutung mit ein, dass die/der Sprechende an erster Stelle eine gute Intention gegenüber der Referierten besitzt, welche aber situationsabhängig ebenso in eine schlechte Intention übergehen kann. Für die Anrede der jüngeren Schwestern siehe *kardeş*.

teyze: Gehört zu der 2.Generation der Blutsverwandten mütterlicherseits (vgl. Başoğlu, 1987:96), wird aber in den TM auch als *teyzeciğım* für allg. ältere Damen, die Bekannte oder Fremde sein können, verwendet. Die entsprechende Anrede im Deutschen wäre *Tante*, wurde aber nicht aufgefunden und daher als Möglichkeit in der rechten Spalte beigelegt.

yenge: Ist das Anredenomen für sog. "Heiratsverwandte" (Başoğlu, 1987:96), also nicht blutsverwandte weibliche Personen (davon ausgenommen sind innerverwandtschaftliche Ehen wie zwischen Cousin und Cousine, was im Islam und somit in der türkischen Kultur vorkommen kann). Entsprechungen in GM, wie *Schwägerin* etc. wurden in den GM nicht gefunden.

Großmutter: Die Bezeichnung für die Mutter des Vaters oder der eigenen Mutter. Weitere Informationen, siehe auch unter Mutter/Mütterchen. Die türkische Anredeform mit *nineciğım* stellt die Entsprechung in den TM dar, wobei sie nur im Diminutiv ausfindig gemacht wurde. Die normale Bezeichnung wäre *nine*. In diesem Zusammenhang der Anrede von einer fremden älteren Dame wie mit *Mütterchen* oder *nineciğım* kam die Bezeichnung mit *ihtiyar kadın* [alte Frau] vor, die negativ konnotiert sein kann, dies aber nicht zwingend ist, was einen Unterschied zu den anderen vorkommenden Anredenomen darstellt. Pragmatisch bedingt können diese Anredeformen Respekt gegenüber der Referentin beinhalten, u.a. aufgrund des Alters.

Unter die Gattungsnamen fällt auch die Anrede mit Pronomen. SPILLNER stellt für das Deutsche fest, dass die Anrede mit *du*, gelegentlich auch in Verbindung mit Bezeichnungen wie *Onkel, Tante* etc. üblich für die Verwandtschaftsbeziehungen ist (vgl. 2003:22). Genau so ist im Türkischen *sen* „das Pronomen der Vertrautheit (Verwandtschaft und Freundschaft), der sozialen Distanz von oben nach unten, der Anrede gegenüber Kindern und der Herabsetzung“ (Başoğlu, 1987:66). Für das Duzen gilt also in diesem Verwandtschaftsrahmen in beiden Sprachen, dass es verwendet wird, wenn es sich um eine Beziehung mit Vertrautheit handelt. Im Gegenteil dazu steht das Siezen bzw. Ihrzen, denn „[d]as distanzierte *siz* signalisiert Fremdheit oder Respekt, Ehrerbietung unter Umständen auch gegenüber dem Vater, seltener der Mutter oder den Großeltern.“ (Başoğlu, 1987:66f.).

#### b) Berufsbezeichnungen

Unter den Gattungsnamen gibt es auch jene, die als Berufsbezeichnungen vorkommen und semantisch an erster Stelle als Denotate des jeweiligen Berufes gelten. Jedoch können sie kontextabhängig negativ konnotiert sein. Hier zunächst die Tabelle der aufgefundenen Beispiele:

Verteilung der Anredeformen	Berufsbezeichnungen in den Märchen	
	DEUTSCH	TÜRKISCH
Anredeform für	Jäger	bekçi
	Schneider	lala

männliche Personen	Fischer	muhtar
	Musikant	kapıcı
	Spielmann	bahçıvan başı
	Scharfschütze	hekim başı
	Herr Richter	kervan başı
	Herr Pfarrer	bakkalbaş
	Herr Wirt	subaşı
Anredeform für weibliche Personen	Bäuerin	dadı kalfa/dadıcığım

Im Gegensatz zu der Tabelle für die Verwandtschaftsbezeichnungen wurde in dieser Tabelle zwischen die deutschen und die türkischen Berufsbezeichnungen eine schwarze Linie gezogen, da die beiden Spalten von der Bedeutung her nichts miteinander zu tun haben. Sie müssen getrennt betrachtet werden, denn es handelt sich nicht um die jeweiligen Entsprechungen in der anderen Sprache, anders als in der ersten Tabelle.

Bei den vorkommenden Berufsbezeichnungen stellt die erste Auffälligkeit die Anzahl der gefundenen Anredenomen dar. Es gibt sowohl im Türkischen als auch im Deutschen deutlich mehr Beispiele für männliche Märchenfiguren als für die weiblichen, die jeweils nur ein Bsp. aufweisen können. Des Weiteren ist zu sagen, dass die Anredeformen in TM am häufigsten Verwendung zusammen mit *baş* finden. Diese Anredeformen können entweder getrennt- oder zusammengeschrieben werden, worauf

im morphologischen Teil bereits hingewiesen wurde. Der Begriff *baş* bedeutet der *Kopf* bzw. das *Haupt* von etwas, auch im Sinne von Anführer, und kann im Deutschen in anderen Bereichen der Anrede Entsprechungen wie Hauptmann, Hauptfeldwebel oder Hauptbootsmann unter Offizieren (vgl. Spillner, 2003:99,104), findet sich aber nicht in den untersuchten GM wieder.

Die Berufe Jäger, Schneider, Fischer, Spielmann und das einzige weibliche Bsp. Bäuerin aus den GM und alle hier aufgelisteten Anredenomen mit Berufsbezeichnungen der TM kommen in den vorliegenden Märchen in ihrer Hauptbedeutung vor und können im Wörterbuch nachgeschlagen werden. Musikant und Scharfschütze haben selbstverständlich als Berufe ihre denotative Bedeutung, werden in den vorgefundenen Beispielen aber abwertend verwendet und müssten kontextabhängig nochmals aus pragmalinguistischer Perspektive betrachtet werden.

Die semantische Ebene der letzten drei Beispiele der Tabelle ist hingegen wie folgt:

Herr Richter: Diese Anredeform ist eine Berufsbezeichnung mit höherem gesellschaftlichen Status aus zweierlei Hinsicht. Der erste Grund ist der Beruf an sich, *Richter*, welcher früher und auch heute noch einen gewissen Prestigewert und eine Machtposition aufweist. Auch spielt hierbei das bedingungslose Einhalten des Urteils eines Richters eine wichtige Rolle. Der zweite ist das Hinzukommen der Bezeichnung *Herr*. Ausdrücke wie diese „sinken [...] misbraucht und unverstanden von stufe zu stufe herab und werden leere titel. niemand [...] fühlt, dasz herr, womit wir jetzt auch geringe leute anreden, ursprünglich dasselbe was durchlaucht aussagte.“ (Grimm, 1856:12). Was Jacob GRIMM hier verdeutlicht, ist, dass der Begriff zu früheren Zeiten mit Adelstiteln gleichgestellt war, jedoch eine Bedeutungsveränderung unterkam. In der Bezeichnung Herr Richter ist diese Veränderung aber noch nicht allzu stark zu spüren.

Herr Pfarrer: Herr Pfarrer ist eine Anrede in der Amtskirche, sodass sie in der Gesellschaft hochrangiger gewertet wurde (vgl. Spillner, 2001:115). Hierbei herrschte somit zur Zeit, in der die Märchen gesammelt und weiter erzählt wurden keine horizontale Statusdimension bezüglich dieser Anredeform. Von der Bedeutung her ist sie wie *Herr Richter* zu bewerten, also als Berufsbezeichnung mit höherem Status und diesbezüglichen Respekt.

Herr Wirt: Gleiches wie für *Herr Richter* und *Herr Pfarrer* gilt ebenso für diese Bezeichnung, nur dass sie im Gegensatz zu den beiden anderen nicht aus vertikaler sondern aus horizontaler Statusdimension bewertet wird.

a) Bezeichnungen für den Adelstitel bzw. einen höheren Rang

Titel und Bezeichnungen für gesellschaftlich höher gestellte Personen gehören ebenso zu den Gattungsnamen dazu. Diese können aus den Beispielen als Anrede für das Deutsche und Türkische wie Folgt festgehalten werden:

Verteilung der Anredeformen	Bezeichnungen für Adelstitel in den Märchen		fehlende dt. Bezeichnung
	DEUTSCH	TÜRKISCH	
Anredeform für männliche Personen	Herr	efendim/ağam	
	Herr König	padişahım/ ulu hakanım/ şevketlû şahım	
	---	şehzade	Prinz
	Herr Richter	---	

Anredeform für weibliche Personen	Königstochter	padişah kızı	
	Frau Königin	sultan	
	Jungfer Königin	---	

Diese Tabelle weist wie die erste keine Trennlinie zwischen den Anredeformen auf Deutsch und Türkisch auf, sodass hier wieder die gefundenen Entsprechungen angegeben sind. Die gestrichelte Linie im Übergang zur letzten Spalte zeigt abermals die möglichen Verwendungen im Deutschen.

**Herr:** Kann als alleinstehender Begriff anstelle von Mann als allg. Bezeichnung in der Anrede dienen oder in Zusammenhang mit anderen Anredepronomen vorkommen (siehe *Herr König*, *Herr Richter* etc.).

**efendim:** Ist ein „unspezifisches höfliches Anredewort, etwa ‘meine Dame’, ‘mein Herr’” (Başoğlu, 1987:74), kommt aber auch als efendi vor, was nur für den männlichen Gebrauch verwendet werden kann. Situationsabhängig kann efendim weiterführend “Wie bitte?” bedeuten, wenn etwas Gesagtes nicht verstanden wurde.

Der ağa, oder auch in Possessivform als ağam bezeichnet, hat mehrere Bedeutungen wie ein wohlhabender Feldherr<sup>10</sup>, dem man untergeben ist, oder eine allg. in der Gesellschaft gut angesehene männliche Person, deren Rat man befolgt (vgl. ebd.). Situationsabhängig kann dieses Anredenomen auch für *ağabey*, also den *älteren Bruder* (siehe oben) verwendet werden (vgl. ebd.). Gepaart mit einem Eigennamen (z.B. in TM50 *Ahmet Ağa*) drückt ağa aus, dass es sich um eine Person handelt, die zwar ranghöher ist, aber weder

<sup>10</sup> (vgl. <https://sozluk.gov.tr/> - aufgerufen am 18.01.2023)

lesen noch schreiben kann (vgl. ebd.). Umgangssprachlich im einfachen Volk wird diese Anrede von einer Frau auch für ihren Ehemann verwendet (vgl. ebd.), anstatt seinen Vornamen zu nennen. Letztlich gibt es noch die formelle Bezeichnung mit *ağa* im Osmanischen Reich, die als Titel für diejenigen männlichen Personen fungiert, die als Leiter bestimmter Institutionen arbeiten (vgl. ebd.).

Herr König: Verbindung von dem obigen *Herr* mit dem Adelstitel des Landesoberhauptes, des Königs. Die Entsprechung ist in den TM im Türkischen der *Padischah*. Diese Anredeform birgt, je nach sprechender Person im Kontext, Untergebenheit.

*padişah*: Eine der am häufigsten auftretenden Figuren in türkischen Märchen ist, wie in der Einleitung erwähnt, der *padişah*. Diesen Begriff kann man nach Karl STEUERWALDs Wörterbuch wie folgt übersetzen: „orient. Herrscher, König, Kaiser, spez. fr. osm. Sultan, Großherr, Padischah *m*“ (1993:731). Die umgeschriebene Form des Begriffes mit einem „*sch*“ statt des türkischen Buchstaben „*ş*“ ist mittlerweile im Deutschen ebenfalls geläufig, sodass die direkte Entsprechung dies wäre. Für die Anrede sind die vorkommenden, abgewandelten Formen in den TM *padişahım*, *padişah babamız*, *ulu hakanım*, *şevketlu şahım*. Hierbei ist zu sagen, dass *Hakan* in *ulu hakanım* im Türkischen früher u.a. für die Herrscher, Sultane bzw. Könige verwendet wurde, heutzutage aber nicht mehr allzu geläufig ist. Nur der Männername *Hakan* ist bei den Türken noch verbreitet. Er gehört zu den türkischen Namen, die früher als Titel verwendet wurden und einen geschichtlichen Hintergrund besitzen (vgl. Zengin, 2014:278). Ebenso wie *Herr König* implizieren die o.g. abgewandelten Anredeformen Untergebenheit gegenüber dem Referenten.

*şehzade*: Kommt häufig auch als *şehzadem* vor und meint den Sohn des *Padischah* oder eines anderen Landesherrschers, also auf Deutsch den *Prinzen* bzw. *Königssohn*.

Die deutsche Form wurde in den GM jedoch nicht direkt in der Anrede angetroffen. Hierbei weist nur die Verwendung *şehzadem* die direkte Untergebenheit auf, nicht aber *şehzade*.

Herr Richter, Herr Pfarrer → siehe unter “Berufsbezeichnungen”

Unter den weiblichen Anredeformen findet sich folgende Liste:

**Königstochter:** Ist die weibliche Version des Prinzen und somit die Tochter des Königs, sodass auch sie eine vertikale Beziehung in der Statusdimension zum gemeinen Volk einnimmt. Ihre entsprechende türkische Form ist wortwörtlich *padişah kızı* und findet sich genau so in den TM wieder.

**Frau Königin:** Ist das geschlechtliche Gegenstück zur *Herr König* (siehe oben) mit dem Inbegriff der Untergebenheit und mit dem äquivalenten türkischen Anredenomen *sultan*, dem weiteren wichtigen Begriff in den TM, der häufig vorkommt.

**sultan:** Hat nach STEUERWALD folgende Bedeutung:

„1.(Titel der osm., gel. a. einiger nichttürk. Herrscher, ihrer Frauen, Töchter und Schwestern:) a) Sultan, Herrscher, Kaiser b) Sultanin, Kaiserin c) Prinzessin [...] (Anm.: Bei (1a) steht der Titel vor dem Namen, bei (1b), (1c) und (2) nach dem Namen: ~ Selim; Hatice ~ [...]; ~ hanım Prinzessin f -im mein lieber Herr, meine liebe Dame” (1993:852)

sodass zu verstehen ist, dass sowohl die Herrscher selbst als auch ihre Gemahlinnen und weitere ihrer Verwandten mit diesem Begriff gekennzeichnet werden. Aus dem Kontext und der Stellung des Vornamens vor oder nach dem Begriff lässt sich dann die Bedeutung und Rangstellung erörtern. Und je nach diesen kann dann die Anrede mit dem Vornamen

vorgenommen werden. Auch wurden die Verwendungen *sultanım*, *sultanımız* in den TM ausfindig gemacht.

Jungfer Königin: Zusammenkommen der Adelsbezeichnung *Königin* und der Anrede *Jungfer*, welche „ein unverheiratetes bürgerliches Frauenzimmer“ (Spillner, 2001:30) meint. Somit sind Adel und Bürgertum in einer Anredeform vereint dargestellt, was den bestehenden Kontext in dem Märchen unterstreicht. Auch ist eine Bedeutungsverschlechterung des Begriffes geschichtlich festgehalten: *Magd*, ahd. *magad*, mhd. *maged* bezeichnete *Mädchen*, *Dienerin*, *Jungfrau* (vgl. Lindner, 2014:334).

In Verwendungen von Adj. + Possessivsuffix, wie in *güzel kızım*, *güzel yavrum*, *sevgili yeğenim*, *sevgili sultanım*, *ulu hakanım*, *şevketlû şahım*, *ünlü padişahım* etc. hat das Adj. generell eine übertreibende Funktion für die Bedeutung des Anredenomens als Adelstitel, wobei es in verwandtschaftlichen Beziehungen freundlich statt übertreibend eingesetzt wird. Die pronominale Anrede ist durch die vertikale Dimension des Statuses von dem Siezen bzw. Ihrzen geprägt. Nur diejenigen, die auf horizontaler Ebene mit einer solchen Märchenfigur kommunizieren, verwenden das Du, z.B. König zu seiner Tochter oder sultan zum *şehzade*. Hierbei wurden aber auch einige Male verschiedene Konstellationen beobachtet, z.B. dass manche Kinder der Herrscher ihre Eltern siezen, in einem anderen Märchen wiederum duzen. Auch die pronominalen Anredeformen der adeligen Ehepaare untereinander variieren. Hauptsächlich ist festzustellen, dass in den GM und TM die Reihenfolge König/Padischah > Königin/sultan > adelige Kinder gilt, wobei dennoch Ausnahmen auszumachen sind. Als Gemeinsamkeit für DT und TR gilt: Die Ranghöheren ergreifen die Initiative zum Wechsel von Du zu Sie bzw. sen zu siz (vgl. für DT Spillner 2003:24, für TR Başoğlu, 1987:67).

### 3.1.2 Tierbezogene Anredeformen

Nach den menschenbezogenen Anredeformen stellen die tierbezogenen Anredeformen in den Märcen die zweitgrößte Gruppe dar. Dies dürfte daher rühren, dass nach den Menschen die Tiere in z.B. Tiermärcen vorkommen oder symbolisch in den Märcen auftauchen. Sind sie die Helfer des Märcenhelden oder stellen ein zu lösendes Problem für diesen dar, z.B. als Drache vor einem Berg, den der Held besteigen muss, so können sie sprechen und werden häufig personifiziert. Dies ist ebenso der Fall in den Tiermärcen, in denen dann die Tiere miteinander sprechen und dabei auch von Anredeformen Gebrauch machen. Auch gibt es viele Beispiele für vor allem türkische Märcen, in denen eine Märcenfigur halb Mensch halb Tier ist oder vorübergehend in ein Tier verwandelt wird und als Aufgabe diesen Bann brechen muss, dabei aber auch weiterhin sprachlich kommunizieren kann.

Wie bereits unter den morphologischen Merkmalen festgestellt, gibt es nur ein Bsp. für einen Eigennamen bezogen auf keinen Menschen, sondern ein Tier in einem GM, nämlich Fallada. Da die Eigennamen der Tiere in den TM nicht durchgehend, sondern nur teilweise als Eigennamen auftreten (siehe in Einleitung 2.2-c), werden sie in der semantischen Betrachtung als unter ihrer Bedeutung als Gattungsnamen wahrgenommen.

Für diese Gruppe der Gattungsnamen lassen sich folgende tierbezogene Bezeichnungen im Vergleich zusammenstellen:

Verteilung der Anredeformen	Tierbezogene Anredeformen in den Märchen	
	DEUTSCH	TÜRKISCH
Tierarten als Anredeform	Frosch/Wasserpatscher	at
	Ziege	eşğim
	Bär	köpek
	Katze	(kara kedi)
	Wolf	karga
	Natter	tavuğum
	Mäuschen	(pamuk tavşan)
	Vöglein/Täubchen/ Turteltäubchen	(güvercin kardeş)
übergeordnete Anredeform	Tierlein	---
	Geschöpf	---
Personi- fikationen als Anredeform	Freund/Kamerad	arabım
	kleines Ding	---
	Sünder	---
	Bruder Fuchs/Wolf	güvercin kardeş

Das Prinzip ist sehr ähnlich; die Anredeformen werden in die Kategorien der übergeordneten Form, der Tierarten als Anredenomen und der Personifikationen tierischer Bezeichnungen unterteilt. Die durchgezogenen Linien stellen wieder keinen

Übergang in der Entsprechung innerhalb beider Sprachen dar, die gestrichelten Linien eine mögliche Entsprechung, die festgestellt wurde.

Als übergeordnete Anredeformen finden sich zwei Bezeichnungen in den GM, Tierlein und Geschöpf. Sie werden innerhalb der Gattungsnamen an oberster Stelle genannt und alle anderen Bezeichnungen können ihnen als weitere Gattungen untergeordnet werden. Denn Tierlein kann alle Tierarten beinhalten und Geschöpf jegliche Schöpfung der Welt bzw. Märchenwelt, also alle Lebewesen, die erschaffen wurden. Die Diminution kann hierbei eine verniedlichende Bedeutung miteinbringen, während die Bezeichnung Geschöpf je nach Kontext oder verbundenem Adj. abwertend Verwendung finden kann.

Als untergeordnete Gattungen werden Frosch, Ziege, Bär, Katze, Wolf, Natter [eine meist ungiftige Schlangenart] (vgl. Duden, 2019:1273), Mäuschen, Vöglein, Täubchen und Turteltäubchen in den GM genannt. Sie haben alle die jeweilige denotative Bedeutung für das Tier selbst, wie in Wörterbüchern vorkommend, daher besteht kein Bedarf, näher auf ihre Bedeutungen einzugehen. Die Natter wurde kurz erläutert, da sie unter die eigentliche Gattung der *Schlange* fällt.

Die Tierbezeichnungen haben auch jeweils symbolische Bedeutungen, wie z.B. in Butzer & Jacobs *Metzler Lexikon literarischer Symbole* nachschlagbar. Ein Bsp. wäre für Vöglein nach GRIMM, dass Vögel die Menschen wie Geister umschweben und ihre Geheimnisse belauschen (vgl. Grimm, 1856:24). Doch diese symbolischen Bedeutungen kamen innerhalb der vorliegenden Untersuchungen im Kontext nicht direkt in der Anrede vor, sodass an dieser Stelle nicht weiter auf ihre Details eingegangen wird.

Auf der türkischen Seite haben wir at, eşeğim, köpek, karga, tavuğum, pamuk tavşan, kara kedi und güvercin kardeş. Die letzten drei Anredeformen sind in der Tabelle in Klammern dargestellt, weil auf sie sowohl als Gattungsnamen als auch als Eigennamen Bezug genommen werden kann, wieder kollokativ bestimmt. Alle anderen Anredenomen

in den TM sind wie im Deutschen die denotativen Bedeutungen der Gattungsnamen für Tiere.

Die letzte Unterkategorie stellen hier die Personifikationen als Anrede dar, zu denen Freund/Kamerad, kleines Ding, Süder, Bruder Fuchs oder Bruder Wolf gehören.

Freund/Kamerad: Sind beides Bezeichnungen, die man in der Anrede zu Menschen verwendet, sodass die Tiere in den Märchen personifiziert, also wie Menschen dargestellt werden. Dies stellt den Bezug zu 1.1.4 dar, denn Tiermärchen stellen die Moral der Geschichte durch Tiere statt Menschen dar, um z.B. indirekte Gesellschaftskritik auszuüben. Somit können solche Anredeformen diese Tatsache bekräftigen.

kleines Ding: Ist eine Bezeichnung, die auch gegenüber Menschen vorkommt, wobei hier ein Objekt oder Gegenstand, also ein "Ding" zuerst für einen Menschen geltend wird. Beispielsweise wird in der Anrede von Babys meist „du kleines, süßes Ding“ verwendet. Diese Form kommt hier auch in Bezug zu Tieren zum Gebrauch, um zu verniedlichen oder aber herabwertend zu sprechen, adjektiv- und kontextabhängig.

Süder: [mhd. sūndaere, sūnder, ahd. sundare], jemand, der eine Sünde begangen hat (vgl. Duden, 2019:1756), also Menschen (und keine Tiere), die die Vorgaben einer Religion bzw. göttliche Gebote nicht befolgen. Durch diese allg. gültige Bedeutung ist die Bezeichnung negativ konnotiert.

Bruder Fuchs/Bruder Wolf: Diese beiden Bezeichnungen sind die Personifikationen der Gattungsnamen *Fuchs* und *Wolf* durch die Verbindung mit dem Verwandtschaftsnomen *Bruder*. Im Vergleich dazu hat *güvercin kardeş* aus den TM eine ähnliche Bedeutung vorzuweisen. Diese Anrede besteht aus der o.g. Verwandtschaftsbezeichnung *kardeş* und dem Gattungsnamen *güvercin* [die Taube] und kann somit als *Bruder* (bzw. Schwester) *Taube* übersetzt werden.

Das letzte Anredenomen in dieser Gruppe ist arabım. In türkischen Märchen gehört, wie oben in der Einleitung unter den Definitionen bereits aufgeführt, die Figur *arap* bzw. *arap bacı* zu den Haupthandlungsfiguren mit dazu, stellt aber keine bestimmte Person dar, die einen eigenen Namen hat (Tezel, 1971:III). Sie ist ein allgemein verwendeter Begriff, aber dennoch ein wichtiger Bestandteil oder Auslöser einer Handlung. Das türkische Wörterbuch *Büyük Türk Sözlüğü* definiert den Begriff *arap* aus geschichtlicher Hinsicht wie folgt:

ARAP yahut ARÂB (i.). Zenci, siyah, siyahî ki, memleketimize Arap ülkelerinden geldiklerinden dolayı böyle isimlendirilmeleri âdet olmuştur. Ve tefrik için asıl Araplar'a Beyaz Arap yahut Ak Arap denilmeğe mecburiyet elvermiştir. Arap köle, Arap halayık. (S.60)

Aus dieser Definition und den verschiedenen Märcheninhalten lässt sich erschließen, dass diese Figur nicht unbedingt eine Person arabischer Herkunft meint, sondern vielmehr die dunkle Hautfarbe in den Vordergrund stellt. Diese dunkelhäutigen Menschen sind in den türkischen Märchen u.a. entweder dschinn-ähnliche fantastische Figuren oder die Diener der Sultane, die z.B. *arap halayık* genannt werden. *Arap bacı* bedeutet wortwörtlich *arabische Schwester*, wobei in der türkischen Kultur *bacı* die leibliche Schwester darstellen kann, aber auch eine Frau, die man wie eine leibliche Schwester sieht, sodass man nie in Erwägung ziehen würde, sie zu heiraten. In einigen Fällen zeigen Männer durch die Verwendung dieser Anrede, dass sie Respekt vor ihrem Gegenüber haben und sie, wenn nötig, die *bacı* beschützen.

Abgeleitet aus dieser Erläuterung wird unter den tierbezogenen Anredeformen die Bezeichnung arabım in Bezug auf ein Tier mit schwarzem Fell, z.B. den schwarzen Kater (*kara kedi*) gewählt, sodass auch hier keine Person arabischer Herkunft gemeint ist und die Bedeutung auf semantischer Ebene variieren kann.

### 3.1.3 Anredeformen bezogen auf fantastische Wesen

Diese Gruppe besteht aus Anredeformen bezogen auf fantastische Wesen. Diese Wesen sind manchmal menschlich, manchmal tierisch oder voll und ganz Fantasiewesen, die es in der Realität so nicht gibt. Da sie auch sprechende Lebewesen sein können, verwenden sie Anredeformen oder werden mit diesen angesprochen.

Die Tabelle für diese Anredeformen wurde so arrangiert, dass die beiden hervortretenden Kategorien von einerseits Riesen, andererseits einigen ausfindig gemachten anderen fantastischen Wesen sichtbar werden. Hierzu sollte erwähnt werden, dass Hexen, Zauberinnen und Zauberer und peri kızları [feenartige Wesen], halayık [teilweise ebenfalls als feenartige Untertanen vorkommend] und “bir dudağı yerde ve bir dudağı gökte araplar” [dunkelhäutige Figuren oder Diener, die zum Teil über Zauberkräfte verfügen können] zu der Kategorie der menschlichen Märchenfiguren gezählt wurden. Solange sie nicht ausschließlich in Mensch oder ausschließlich in Tier verwandelt wurden, wurden auch diejenigen Märchenfiguren, die über gewisse Zeiträume als halb Mensch halb Tier in Märchen auftreten wie oben kategorisiert. Somit trat die Gruppe der Riesen, sowohl in deutschen als auch in türkischen Märchen, als auffälligste aus den Märchen hervor, die daher einen eigenen Platz in der Tabelle erhalten haben. Die untere große Spalte der “anderen Anredeformen” weist die Beispiele eines Zwerges auf, der eher fantastisch als menschlich veranlagt ist und die türkischen Beispiele der Anrede eines Drachen und eines goldenen Pferdes auf, welche im Deutschen keine entsprechenden Vorkommen aufweisen konnten.

In der rechten, äußersten Spalte finden sich für die Bedeutung nötige Anmerkungen. Sie beinhaltet die Information, wer wen mit der aufgelisteten Anrede anspricht, um beispielhaft darzustellen, wie solch eine Anrede logisch nachvollziehbar klassifiziert werden könnte.

Verteilung der Anredeformen	Anredeformen für fantastische Wesen in den Märchen		Anmerkung
	DEUTSCH	TÜRKISCH	
Anredeform für Riesen		amca	Mensch zum Riesen
		ulan karı	Mann zur Ehefrau (beides Riesen)
		edepsizler	Riesenmutter zu Kindern
andere Anredeform	Knirps	---	gemeint ist ein Zwerg
	---	ejderha	
	---	altın nallı, altın atım	

Die Bedeutung für Knirps ist *kleiner Junge* oder abwertend *kleiner, unscheinbarer, unbedeutender Mann* (vgl. Duden, 2019:1035), meint aber in dem vorliegenden Märchen situationsbedingt eine Anrede für einen Zwerg und musste daher pragmatisch aufgefasst werden, um sie zu kategorisieren.

ejderha: Der TDK definiert dieses Wesen als „[t]ürlü biçimlerde tasarlanan korkunç bir masal canavarı („in verschiedenen Gestalten auftretende, beängstigende Märchenbestie“)<sup>11</sup>. Es kommt häufiger in den TM als in den GM vor. Die deutsche Übersetzung wäre *Drache*. Diese Märchenfigur ist weder Mensch noch Pflanze oder

<sup>11</sup> <https://sozluk.gov.tr/> - aufgerufen am 18.01.2023, von mir ungefähr übersetzt

Objekt und gehört zu einer fiktiven Tiergattung. Der DUDEN definiert ihn als: „[mhd. trache, ahd. trahho < lat. draco < griech. drákōn]: *geflügeltes, Feuer speiendes. echsenartiges Fabeltier [mit mehreren Köpfen]*“ (2019:453). Auch wenn es in deutschen Märchen ebenso Drachen als Märchenfiguren gibt, so kamen sie nicht in den untersuchten GM vor.

altın atım bedeutet übersetzt “mein goldenes Pferd” und wurde unter den fantastischen Wesen aufgelistet, da Pferde im realen Leben nicht golden sein können. Pferde gehören zu den Huftieren und werden als Reit- und Zugtiere verwendet (vgl. <https://sozluk.gov.tr/> - aufgerufen am 18.01.2023). Eine andere Bezeichnung ist *beygir*. *At* kann auch als zweites Denotat als Bezeichnung für die Schachfigur sein, die sich in L-Form auf dem Schachbrett bewegen kann (vgl. ebd.).

Die Bezeichnung für einen Riesen, den *Keloğlan* anspricht, ist *amca*. Wie oben festgestellt wurde, ist dies eigentlich ein Verwandtschaftsnomen unter Menschen. Es stellt im vorliegenden Zusammenhang mit Riesen dieselbe Bedeutung dar (siehe oben).

Als ein Riesen-Ehemann seine Frau anspricht, verwendet er die eher negativ wertende Bezeichnung *karı*. Diese ist im Türkischen geläufig für die abwertende Anrede von Ehefrauen seitens ihrer Männer, hauptsächlich in der unteren Schicht der Gesellschaft anzutreffen. Sie kann aber auch allgemein von Männern verwendet werden, wenn sie irgendeine, auch ihnen unbekannte Frau abwertend bezeichnen wollen.

Das letzte Bsp. ist die Riesen-Mutter in einem anderen Märchen, die ihre Kinder mit *edepsizler* [die Ungezogenen, Unverschämten] anspricht. Diese Bezeichnung hat durch das Adj. *edepsiz* eine negative Hauptbedeutung.

Diese Beispiele sind spezifischer und pragmatischer als viele in den oberen Kategorien, werden aber dennoch erwähnt, da sie ebenso übliche Märchenfiguren betiteln

und nicht übergangen werden sollten, auch wenn sich keine allg. Anredeform erschließen lassen hat. Sie sollen abermals als Anstoß für weitere Untersuchungen dienen und daher kurz erwähnt werden.

### 3.1.4 Pflanzenbezogene Anredeformen

Auch Pflanzen gehören zu der Gruppe der angesprochenen Märchenfiguren, was im realen Leben eher seltener vorkommen würde, aber nicht ausgeschlossen ist. Auch für diese Gruppe der Gattungsnamen wurden die vorkommenden Appellativa in einer Tabelle festgehalten:

Pflanzenbezogene Anredeformen in den Märchen	
DEUTSCH	TÜRKISCH
Bäumchen	çınar ağacı
---	kabağım
---	(dikenli güller)
---	orman ana

Im Deutschen gibt es das Bäumchen als Anredenomen. Seine Entsprechung im Türkischen wurde in Form von *çınar ağacı* gefunden. Während *Bäumchen* als Gattungsname für alle Baumarten gelten kann, ist *çınar ağacı* eine spezifische Baumart, nämlich der Ahornbaum. Auffällig ist hier, dass die deutsche Anrede das Diminutiv aufweist, die türkische aber nicht. Daher wird die verniedlichende Bedeutung im Deutschen bemerkbar, die in diesem Zusammenhang einen Unterschied aus pragmatischer Sicht in der Verwendung beider Sprachen erkennen lässt. Die türkische Form bleibt in diesem Fall auf der semantischen Ebene.

Ebenso wie *çınar ağacı* fungiert die Anrede *dikenli güller* [dornige Rosen] in Bezug auf eine Gruppe bestimmter Rosen und wurde vorher als Übergang zu einem möglichen Eigennamen kategorisiert (siehe 2.2-c), sodass sie in der Tabelle nur in Klammern und mit Adj. erfasst wird. Sie könnte aber auch als allg. Anrede in Verwendung kommen, da bekanntlich alle Rosen Dornen haben. *Kabağım* [mein Kürbis] ist ebenso eine unspezifische Gattungsbezeichnung, weist aber durch die Possessivendung eine freundliche Zugehörigkeit in der Anrede auf.

Eine aus dem Muster fallende Anrede ist *orman ana* [wörtl. Mutter Wald,  $\triangleq$  Mutter Natur]. Sie stellt die personifizierte Anrede einer Ansammlung von Bäumen dar, würde aber im Deutschen als *Mutter Natur* eine völlig andere Bedeutung aufweisen.

### 3.1.5 Gegenstandsbezogene Anredeformen

Die fünfte und somit letzte Gruppe sind die Anredeformen für Gegenstände bzw. leblose Figuren, von denen es im Vergleich viel mehr türkische als deutsche gibt, wie sich der Tabelle entnehmen lässt:

Verteilung der Anredeformen	Gegenstandsbezogene Anredeformen in den Märchen	
	DEUTSCH	TÜRKISCH
Anredeform für Gegenstände	Knüppel	tokmağım
	Töpfchen	yağ küpü/bal küpü/küplerim
	Spieglein	---
	Tischchen	---
	---	kayam
	---	kutum
	---	değirmenim
	---	mendilim

	---	fırın/ fırınım
	---	kapılar
Personifikation	---	kardeşim
Anredeform für anderes Lebloses	---	hamurum
	---	kanlı dere
	---	yağım
	---	ateşim

Die GM bringen Knüppel, Töpfchen, Spieglein und Tischchen als Beispiele hervor, deren Gattungsnamen, die gleichzeitig ihre Anredenomen darstellen, für jeden Menschen ihre allg. bekannte Hauptbedeutung assoziieren. Das Verwenden des Diminutivs fügt hierbei semantisch wieder eine verniedlichende bzw. den Gegenstand verkleinernde Bedeutung hinzu und tritt aus dem semantischen Rahmen in den pragmatischen. Die einzige ähnliche Entsprechung innerhalb dieser Gruppe findet sich im Türkischen für küp anstelle von Töpfchen wieder. Somit sind lediglich Knüppel und küp nur in ihrer semantischen Bedeutungsebene vertreten, die o.g. jeweiligen anderen Beispiele jedoch auch pragmatisch zu betrachten. Alle anderen aufgelisteten Bezeichnungen in den TM für die Gegenstände, Personifikationen und andere leblose Märchenfiguren (Teig, Bach, Öl, Feuer) finden sich nur im Türkischen, sodass sich kein weiterer Vergleich mehr machen lässt und die Anzahl der Beispiele als Unterschied festgehalten werden kann.

### 3.2 Positive und negative Anredeformen

Wie bereits erläutert, sind auf semantischer Ebene Denotationen hauptsächlich sachliche und neutrale Bedeutungen, Konnotationen hingegen eher wertend. Daher können Konnotationen positive und negative Bedeutungen aufweisen, die sich auch in den

Anredeformen bemerkbar machen. Im Folgenden sollen solche Bedeutungen in der Anrede in Märchen betrachtet werden.

### 3.2.1 Positive Anredeformen

In den Märchen können semantische positive Anredeformen verwendet werden, um die Figuren in respektvollem Ton anzusprechen. Dazu gehören beispielsweise Ausdrücke wie *Herr König* und *Frau Königin* für die Königinnen und Könige und “mein Herr” für andere hohe Persönlichkeiten. In den TM finden sich, ähnlich zu diesen, die Formen wie *şehzadem*, *padişahım*, *sultanım* und für letztere *efendim*. Die Anrede eines Besuchers mit *tanrı misafiri* weist in der türkischen Kultur Ehre vor dem Gast auf und würdigt diesen, damit er sich wohlfühlt. Diese Anredeform ist positiv, da die Gastfreundschaft in der türkischen Kultur einen hohen Wert hat und diese Anrede sinngemäß bedeutet, dass der Gast “seitens Gottes geschickt” wurde. Wichtig ist hierbei jedoch, dass dies nicht zwangsläufig bedeutet, dass der Gast und die Hausbesitzer eine vertikale Statusdimension einnehmen; sie können auf horizontaler Dimension sein und dennoch von dieser Anrede Gebrauch machen.

Andere Anredenomen in den türkischen Märchen, die es so nicht in den deutschen Beispielen gab, sind *kuzum*, *şekerim* und *canım*. Die Extension ist zwar gleich, doch die Intensionen sind unterschiedlich. *Kuzum* bedeutet “mein Lamm”, wird aber in TM37 zwischen zwei Padischahen als gegenseitige Anredeform verwendet und verliert somit die eigentliche Bedeutung. *Şekerim* bedeutet eigentlich “mein Zucker”, wird aber in der Anrede in TM30 von einem Mädchen für einen Mann verwendet und meint “mein Süßer” und *canım* hat die denotative Bedeutung “mein Leben/ meine Seele”, ist jedoch mittlerweile idiomatisiert und wird von allen Türkisch Sprechenden als “mein Liebling/Schatz” verstanden und wurde auch so ins Lexikon übernommen; genau in

diesem Zusammenhang kommt es auch im gefundenen Bsp. in TM49 im Gespräch eines Ehepaares vor.

Die positive Anrede kann, neben der Denotation oder Konnotation, auch durch die auf die Referenten bezogenen Adjektive zum Ausdruck kommen. Dabei wird entweder das bereits semantisch positive Denotat durch das Adj. in seiner Bedeutung bekräftigt oder ein neutraler Begriff erhält erst durch das verwendete Adj. eine positive Bedeutung. Dies soll an einigen Beispielen kurz näher erläutert werden:

Die Anredenomen *şahım*, *padişahım*, *şehzadem*, *sultan*, *sultanım*, *yeğenim* und *kız* sind Denotate von Gattungsnamen und somit situationsunabhängig neutral. In Verbindung mit folgenden Adjektiven aus den Märchen gewinnen sie jedoch eine positive Bedeutung. Zur Verdeutlichung wurden die Adjektive bzw. Attribute fett markiert und auf der rechten Seite ins Deutsche übersetzt:

<b>şevketli</b> <i>şahım</i>	→ şevketli = würdevoll
<b>ünlü</b> <i>padişahım</i>	→ ünlü = geachtet, angesehen, namhaft
<b>ulu</b> <i>hakanım</i>	→ ulu = erhaben, durchlauchtig
<b>iyi yürekli</b> <i>şehzadem</i>	→ iyi yürekli = gutherzig
<b>cici</b> <i>kız</i>	→ cici = niedlich

Eine in der Anrede seltener angetroffene Form ist die attributive Verwendung in der Anrede in TM40 mit *Bağdat Padişahı'nın Kızı ünlü Sultan* [geachtete Sultanin, die Tochter des Padişah von Bagdad], welche, ebenso wie die obigen Beispiele, das neutrale Denotat *sultan* durch das Hinzufügen eines Attributes und Adjektivs positiv wertend konnotiert. Ein weiteres solches Beispiel wäre *sırma yeleli, altın nallı, altın atım* [mein goldenes Pferd mit goldenem Schweif und goldenen Hufen].

Wie vorher bereits festgestellt wurde, sind die Adjektive *sevgili* und *güzel* die am häufigsten vorkommenden Adjektive in den TM in Verbindung mit Anredenomen.

Gleichzeitig sind sie ebenso von der Bedeutung her positiv prägende Adjektive. Beispiele sind in den Anredeformen *sevgili sultanım, sevgili yeğenim, güzel kız, güzel teyzeciğim, güzel yavrum, sevgili yavrularım* zu finden. Die allg. Verwendung von Possessivpronomen (*mein Sohn, mein Kind* etc.) oder im Türkischen der Possessivendung (*padişah-ım, yavru-m, kız-ım, benim küçük küpler-im* etc.) und bzw. oder dem Diminutiv (*Mütterchen, Väterchen, Schwesterchen, Töchterchen / teyzeciğim, nineciğim, anneciğim, dadıcığim* etc.) sind ebenso Formen der Anrede im Deutschen und Türkischen, die durch ihre gemeinsame Bedeutung positiv aufgefasst werden, da sie Zugehörigkeit ausdrücken können oder liebevoll und verniedlichend verwendet werden. Dies gilt aber nicht, wenn sie kontextabhängig z.B. ironisch gemeint sind, da sie in solch einer Situation eine negative Bedeutung annehmen würden.

### 3.2.2 Negative Anredeformen

So, wie die positiven Anredeformen u.a. durch Adjektive hervortreten können, können auch eigentlich neutrale Denotate durch Adjektive zu negativen Anredeformen umgeändert werden. Beispiele für negative Anredeformen mit Adjektiven in deutschen Märchen sind: **gottloses Kind, du miserabler Musikant, garstiger Frosch, schlechter Kamerad, undankbares Geschöpf, dummer Knirps** etc. Denn die Anredenomen *Kind, Musikant, Frosch, Kamerad, Geschöpf* und *Knirps* sind alleinstehend von sachlicher, neutraler Bedeutung. Erst durch die Adjektive werden sie negativ aufgefasst. In den TM gibt es hierfür ebenso Beispiele, wie **aptal kız; kanlı dere; seni yalancı, hain kadın seni; seni utanmaz herif seni** oder **seni utanmaz, hain evlat**. Die Adjektive sind abermals fett hervorgehoben. Es ließ sich auch ein attributives Bsp. finden, *ey iyiler memleketinin fena padişahı* [bösertiger Padischah von der Heimat guter Menschen], welches die Negativität durch die attributive Erläuterung hervorhebt.

Anreden wie *du Narr*, *du Lump*, *kleiner Halunke*, *Lügner*, *Findling*, *du Bierfiedler*, *du Bärenhäuter*, *du Hundemusikant*, *Fliegenbein*, *Dummbart*, *Dickkopf*, *du alter Sünder* usw. weisen Anredenomen auf, die selbstständig bereits eine negative Bedeutung besitzen. Zu dem ersten Bsp. ist zu erwähnen, dass *du Narr*, speziell in den älteren Märchen, „du und dein Narr“ bzw. „du und dein Teufel“ bedeutet (vgl. Grimm, 1856:32). Auch findet sich hierzu die Erläuterung: „man nahm vielleicht an, der mensch habe einen guten oder bösen geist, der ihn geleite und ihm eingebe, was zu thun sei“ (Grimm, 1856:32). Das bedeutet, dass die Verwendung des Pronomens *du* + das Anredenomen nicht zwangsläufig für das Duzen mit Nachdruck gebraucht wird, sondern auf andere Bedeutungen wie in diesem Fall hinweisen kann.

Anredenomen mit bereits negativen Bedeutungen kommen auch in den türkischen Märchen vor: *kerata*, *edepsizler*, *yalanci*, *utanmaz*. Situationsabhängig negativ und somit wieder in den pragmatischen Bereich übergehend wird auf manche Märchenfiguren auch abwertend mit *kel* oder *ulan kari* referiert. Solch ein Bsp. ist im Deutschen *dümmste Gans*, da die Gans denotativ ein Tier meint, in diesem Fall aber situationsabhängig die Intension zwar gleich ist, jedoch eine andere Extension vorliegt, da nicht auf das Tier, sondern auf einen Menschen Bezug genommen wird. Ein weiteres Bsp. ist in GM6 zu finden. Die Anrede mit *Mauschel* ist eine negative Verwendungsform, denn „[d]as Substantiv *Mauschel* in der Bedeutung „[armer] Jude“ ist historisch eng mit antisemitischen Vorstellungen verbunden. Es gilt als diskriminierend und sollte deshalb unbedingt vermieden werden“ [<https://www.duden.de/rechtschreibung/Mauschel>, abgerufen am 25.12.2022].

#### **4. Pragmalinguistische Ansätze**

In der Einleitung wurde für die Semantik auf den kommunikativen Sinn sprachlicher Äußerungen eingegangen und darauf hingewiesen, dass dieser einen Übergang von der

Semantik zur Pragmatik bzw. Pragmalinguistik bietet, da gewisse Grenzen innerhalb der Linguistik Überschneidungen aufweisen können. An dieser Stelle folgt nun die Betrachtung möglicher Ansätze im Bereich der Pragmalinguistik, die während der Untersuchung der Märchen und ihrer Anredeformen als auffallend erachtet wurden. Diese ließen sich in der pronominalen Anrede hinsichtlich eines Wechsels der Anredeformen herausarbeiten. Anschließend wurde versucht, diese Auffälligkeiten zu deuten.

#### **4.1 Wechsel in der pronominalen Anredeform**

An einigen ausgewählten Märchen wird nun prototypartig auf einige Möglichkeiten des Vorkommens eines Anredewechsels eingegangen, um dies für beide Sprachen festzuhalten. Alle Hervorhebungen in den zitierten Dialogen wurden in diesem Teil der Arbeit von mir vorgenommen, um die Anredeformen kenntlich zu machen.

##### **4.1a Eine Märchenfigur spricht in informeller Form, die andere aber in formeller Form**

In GM12, als die Zauberin den Mann, also den Vater von Rapunzel zum ersten Mal anspricht, kommt folgender Dialog vor:

Zauberin: „Wie kannst du es wagen, in meinen Garten zu steigen und mir wie ein Dieb  
meine Rapunzeln zu stehlen? [...]“  
Mann: „Ach, lasst Gnade vor Recht ergehen, ich habe mich nur aus Not dazu entschlossen [...]“

Die Zauberin duzt den ihr unbekanntem Mann in ihrer ersten Anrede nur in pronominaler Form. Der Mann wiederum entgegnet ihr verbal mit der Ihr-Form, die an dem markierten Verb erkennbar ist. Diese Formen werden im weiteren Verlauf der Gespräche beibehalten. Diese vertikale Sprachdimension spiegelt die vorherrschende Situation

wider: Der Mann ist ohne Erlaubnis in den Garten gedrungen und wird “wie ein Dieb” aufgefasst, sodass er jeglicher Höflichkeit nicht wert ist; daher die Verwendung des pronominalen Duzens seitens der Hausherrin. Der Mann hingegen möchte erläutern, dass er keine schlechte Absicht besaß, und verwendet hierzu den Honorativ.

In demselben Märchen, als Rapunzel zum ersten Mal den Königssohn anspricht, duzt sie diesen; er kommt aber an dieser Stelle im Märchen nicht in direkter Rede zur Sprache. Rapunzel sagt Folgendes:

Rapunzel: „Ich will gerne mit dir gehen, [...]. Wenn du kommst, bring jedes Mal einen Strang Seide mit, [...] und du nimmst mich auf dein Pferd.“

Das Duzen gegenüber der ihr fremden Person könnte daher rühren, dass dem Mädchen vorher jeglicher Kontakt zur Außenwelt und somit auch zu anderen Menschen untersagt war und sie daher womöglich nicht weiß, dass sie auf die richtige Anredeform zu achten hat. Im Gegensatz dazu verwendet sie jedoch eine andere Form der Anrede, wenn sie mit der ihr bekannten Zauberin spricht, wird von dieser aber geduzt:

Rapunzel: „Sag Sie mir doch, Frau Gotel, wie kommt es nur, Sie wird mir viel schwerer heraufzuziehen als der junge Königssohn [...].“

Zauberin: „Ach du gottloses Kind, was muss ich von dir hören, [...]“

Dass die Zauberin das Mädchen duzt, wäre durch ihr Mutter-Tochter-ähnliches Verhältnis zu erklären, denn wie oben angedeutet, siezen Mütter ihre Kinder nur selten; die umgekehrte Form ist jedoch häufiger anzutreffen.

Die Zauberin, die Rapunzels Vater zu Beginn geduzt hatte, duzt den ihr unbekanntem Königssohn ebenfalls bei der ersten Begegnung, da er ihr ebenso wenig willkommen ist:

Zauberin: „Aha, du willst die Frau Liebste holen, [...]. Für dich ist Rapunzel

verloren, du wirst sie nie wieder erblicken.“

An diesen Textstellen kann also festgestellt werden, dass die Anrede zwischen Märchenfiguren variieren und sowohl mit den verwendeten Pronomen als auch in verbaler Form auftauchen kann.

#### **4.1b Wechsel zwischen Singular und Plural**

GM15 birgt ein weiteres Bsp. für das Deutsche. Gretel spricht allg.: „Wie sollen wir nun aus dem Wald kommen!“, worauf Hänsel antwortet: „Wart nur ein Weilchen, bis der Mond aufgegangen ist, dann wollen wir den Weg schon finden.“ Eine allg. gemachte Aussage kann somit wieder verbal und auch pronominal Entgegnung finden. In demselben Märchen findet später folgender Dialog statt:

Hexe: „Spar nur dein Geplärre, es hilft dir alles nichts. /

Erst wollen wir backen, ich habe den Backofen schon eingeheizt und den Teig geknetet. /

Kriech hinein und sieh zu, ob gut eingeheizt ist, damit wir das Brot hineinschieben können.“

Gretel: „Ich weiß nicht, wie ich's machen soll; wie komm ich da hinein?“

An dieser Stelle ist bei der Hexe die verbale Anrede im Vordergrund, auf die die 2.Pers. Sg. als Possessivpronomen und Personalpronomen im Dativ folgen, im weiteren Verlauf aber von der 1.Pers.Pl. abgelöst werden. Dann folgt wieder die verbale Anrede und abermals die 3.Pers. Pl. Gretel hingegen entgegnet ganz allgemein mit einer Aussage, die an niemanden gerichtet sein könnte. Nur aus dem Kontext kann deutlich gemacht werden, dass die Hexe die angesprochene Person ist.

Dass sich die Geschwister untereinander duzen, ist nicht sehr fragwürdig und ein normaler Gebrauch, ebenso wie die Tatsache, dass Kinder von älteren Personen, wie der Hexe, informell angesprochen werden. Nur, dass Gretel keine direkte Anrede bevorzugt, kann ein Hinweis darauf sein, dass sie die Hexe nicht als Bezugsperson und würdigen Ansprechpartner ansieht, da sie keine guten Absichten verfolgt und die Geschwister leiden lässt.

Ein die Zwischenüberschriften 1) und 2) zusammen aufweisendes Märchen ist im Türkischen TM36:

verwendete Abkürzungen: ŞK = Şamdan Kız / Ş = şehzade / AS = anne sultan

Ş zu ŞK: „Bunu iyice sakla, başına beklenmedik bir şey gelirse, sana yardımcı olur. [...] Haydi hoşça kal!”

ŞK zu Ş: „Güle güle gidiniz iyi yürekli şehzadem. Savaşı kazanmanızı, yurdumuza sağ esen dönmenizi dilerim...”

Ş zu AS: „Şamdanımı sana emanet ediyorum anneciğim. Ona iyi bakmanızı, kimseye vermemenizi dilerim.”

AS zu Ş: „Yiğitler gibi savaş, sağ esen dön oğlum!”

In diesen Dialogen der drei Märchenfiguren wurde herausgefunden, dass in der türkischen Anrede eine Figur, hier Ş, eine andere, hier ŞK, duzt. ŞK hingegen siezt Ş, sodass der Wechsel von *du* zu *Sie*, informell zu formell deutlich wird. Genauso verhält es sich in der Anrede zwischen Sohn Ş und Mutter AS. Die Mutter wird von dem Sohn geduzt, worauf aus der 2.Pers.Sg. in die 2.Pers.Pl. gewechselt wird. Dieser Wechsel könnte auch als ein Siezen nach dem Duzen aufgefasst werden, wurde aber innerhalb des Kontextes für eher unwahrscheinlich angenommen. Zum Schluss duzt auch die Mutter

ihren Sohn. Somit weist dieser kurze Dialog sowohl den Sg.-Pl.-Wechsel als auch den Du-Sie-Wechsel auf.

Auf der Bedeutungsebene ist die vertikale Statusdimension zwischen § und §K zu erkennen, sodass es § gesellschaftlich konventionell gestattet ist, §K zu duzen, jedoch nicht umgekehrt, da §K nicht dem Adel angehört. In der Mutter-Sohn-Beziehung lässt sich trotz Adelsstand die gegenseitige Nähe durch die Wahl dieser Anredeform in horizontaler Dimension erkennen.

Hier ist also eine Gemeinsamkeit in deutschen und türkischen Märchen auszumachen, die durch die Zwischenüberschriften und den inhaltlichen Vorkommen dieser in den jeweiligen Märchen herrührt: Informell-Formell- und Sg.-Pl.-Wechsel.

#### **4.1c Wechsel zwischen allg. Form der Anrede und direkter Form**

In dem nun aufzuzeigenden Märchenteil aus GM55 duzt das Rumpelstilzchen die Müllerstochter durchgehend und verwendet die verbale Form mit Imperativ, sie aber entgegnet durchweg mit einer allg. Anredeform. Zu Beginn spricht auch der Vater der MT mit dem König in allg. Form, welcher dieser dann mit dem Duzen entgegnet, obwohl sie sich in dem Märchen an dieser Stelle das erste Mal begegnen. Eine starke Abweichung und somit einen Ausnahmefall stellt lediglich die Verwendung des Siezens, aber mit Verb in 3.Pers.Sg. dar, von der das Rumpelstilzchen einmalig Gebrauch macht.

M = Müller / K = König / MT = Müllerstochter / R = Rumpelstilzchen

M zu K: „Ich habe eine Tochter, die kann Stroh zu Gold spinnen.“

K zu M: „Das ist eine Kunst, die mir gut gefällt, wenn deine Tochter so geschickt ist, wie du sagst, dann bring sie morgen in mein Schloss [...]

K zur MT: „Jetzt mach dich an die Arbeit [...]“

R zu MT: „Guten Abend, Jungfer Müllerin, warum weint Sie so sehr?“

MT zum R: „Ach, ich soll Stroh zu Gold spinnen und verstehe nichts davon.“

R zur MT: „Was gibst du mir, wenn ich's dir spinne?“

MT zum R: „Mein Halsband“

[nach Sonnenaufgang]

R zur MT: „Was gibst du mir, wenn ich dir das Stroh zu Gold spinne?“

MT zum R: „Meinen Ring von dem Finger“

R zur MT: „Was gibst du mir, wenn ich dir auch diesmal das Stroh spinne?“

MT zum R: „Ich habe nichts mehr, was ich geben könnte“

R zur MT: „So versprich mir, wenn du Königin wirst, dein erstes Kind.“

Der Verlauf in der Anrede kann wie folgt dargestellt werden, wobei die Pfeile jeweils der Reihe nach den nächsten Dialogteil also die nächste direkte Rede der nächsten Märchenfigur aufzeigen:

Allg. → Possessiv + Duzen + verbal → Allg. → nominal + Siezen, aber Verb in 3.Pers.Sg.

→ Allg. → Duzen + Dativ → Allg. → [nach Sonnenaufgang] → Duzen + Dativ → Allg.

→ Duzen + Dativ → Allg. → verbal + Duzen + Possessiv

Dabei sind die Formen:

Allg. = allgemeine Anrede

Duzen = du = Nominativ Sg.

Dativ = dir = Sg.

Possessiv = dein / deine = Possessivpronomen Sg.

Siezen = Sie informell

verbal = verbale Anrede

Der Gebrauch der allg. Anrede von M und MT gegenüber K und R könnte durch Gleichgültigkeit erläutert werden; trotz der ranghöheren Position des Königs gegenüber dem Müller erachtet dieser es nicht als notwendig, eine Anredebezeichnung für den König zu verwenden und der König gebraucht lediglich die pronominale informelle Anrede, was aus vertikaler Sichtweise jedoch nicht falsch ist, im Gegensatz zu dem Verhalten des Müllers. Dies ist jedoch nur eine Vermutung. So wie ihr Vater verhält sich auch die Tochter im Dialog zum Rumpelstilzchen; er scheint ihr in diesem Abschnitt des Märchens nicht würdig genug zu sein, um eine direkte nominale oder pronominale Anredeform zu verdienen. Das Rumpelstilzchen jedoch hat eine hauptsächlich märchenspezifische Art und Weise der Anrede, bevor es dann nach der ersten Begegnung weiter zum Duzen übergeht. Der Gebrauch von *Jungfer Müllerin, warum weint Sie so sehr* weist auf die Zugehörigkeit der Referentin zum Bürgertum und ihrer Ledigkeit hin (vgl. 3.1.1c). Dennoch ist eine Förmlichkeit durch das *Sie* gegeben. Die Art, sein Gegenüber so anzusprechen, als würde man über eine dritte Person reden, könnte in speziell diesem Kontext eine höfliche Anrede trotz Bürgertümlichkeit repräsentieren, um die junge Dame nicht zu kränken und trotz des Duzens respektvoller zu wirken.

Ein weiteres Bsp. für 3) ist GM26:                    R = Rotkäppchen / M = Mutter

M zu R:            „Komm, Rotkäppchen, da hast du ein Stück Kuchen [...]. Mach dich auf, bevor es heiß wird und wenn du hinauskommst geh hübsch bedächtig und lauf nicht vom Weg ab [...].“

R zu M:            „Ich will schon alles gut machen“

Das Schema ist hier: verbal + nominal + Duzen + verbal mit Duzen im Akkusativ + Duzen + verbal + verbal → Allg.

Die verbale Anrede mit dem Imperativ ist eine Form der Anrede von Müttern gegenüber Kindern, die situationsabhängig tadelnde, zurechtweisende oder sehr freundlich hilfreiche Implikationen beinhalten kann. In dem vorliegenden Fall ist es die letztere Variante und äußerst typisch in solch einem Gebrauch. Untypisch erscheint aber die Antwort der Tochter, die weder Anredepronomen noch Anredenomen beinhaltet und daher sehr förmlich und kalt wirkt. Dass ein Kind seiner Mutter regelrecht indirekt entgegnet, ist im Alltag ein Indiz dafür, dass eine Trotzreaktion bzw. Unzufriedenheit erkennbar ist, was aber in Rotkäppchens Situation nicht vorzuherrschen scheint. Daher kann man diese Anredeform hier als sachlich gemeinten Zuspruch auffassen, dass Rotkäppchen selbst glaubt, alles verstanden und im Griff zu haben und somit seine kindliche Leichtsinnigkeit durchscheint, die prägend für den Verlauf des Märchens ist. Dieses Bsp. dient daher als mögliche Auffassung der Wichtigkeit der Anredeformen in deutschen Märchen bezüglich der Märchenhandlung.

#### **4.1d Eine Märchenfigur wechselt von informeller zu formeller Anrede oder umgekehrt, während der Referent derselbe bleibt**

Diese Tatsache ist äußerst interessant, da sie unüblich für die normale Alltagssprache im gegenwärtigen Deutsch oder Türkisch wäre, in der Anrede in Märchen aber vorkommen kann.

Das deutsche Bsp. hierbei ist GM68:

J = Jan (Vater) / M = Mädchen / L = Lehrmeister / H = Herr aus der Kutsche

M zu J: „Mann, was ist mit Euch?“

L zu J: „Das hat dir der Teufel gesagt; wie könnt Ihr sonst Euren Sohn erkennen?“

[im weiteren Verlauf des Märchens]

H zu J: „Mann, wollt Ihr den Hund verkaufen?“

- J zu H: „Ja.”
- H zu J: „Wie viel Geld wollt Ihr denn dafür?”
- J zu H: „Dreißig Taler.”
- H zu J: „Ja, Mann, das ist aber viel; [...]”

Das Mädchen ihrzt Jan, was z.B. aus altersbedingter vertikaler Dimension verständlich wäre. Der Lehrmeister duzt ihn, wechselt aber in demselben Satz in der Anrede zum Ihrzen. Dieser Tatsache kann zugrunde liegen, dass das Ihrzen auf den idiomatisierten Satz *-Das hat dir der Teufel gesagt-* folgt, in dem das Pronomen im Dativ (*dir*) hier nicht als Anrede fungiert, sondern vielmehr Teil der Redewendung ist. Später verwendet der fremde Herr das Ihrzen und Jan entgegnet fortlaufend nur allg. Da sie sich gegenseitig fremd sind, ist diese Art der Anrede als situationsabhängige Möglichkeit akzeptabel.

Diese Form des Wechsels ist auch in den türkischen Märchen auffindbar, wie im Bsp. TM5.

PT = Padischahtochter / K = Kater / Ş = in şehzade zurückverwandelter Kater

PT zum K: „Benim zümrüt gözlü, güzel tüylü arabım, sen ne şeker şeysin böyle”

PT zum Ş: „Ey kara kedi, sen bir insanoğlu idin de neye [niye] şimdiye kadar kendini bana bildirmedi?”

Ş zur PT: „Sultanım, her şeyin bir zamanı vardır. Ben de size kendimi bildirecektim.”

PT zum Ş „Anlayamadım, bu nasıl şey böyle? Niçin gündüzleri yanımda olmayacak mışsınız?”

Ş zur PT: „Acele etmeyiniz sultanım! Zamanı gelince onu da anlarsınız...”

[später im Märchen]

Ş zur PT: „Emret sultanım!

PT zum Ş „Ah ne iyi ettiniz de geldiniz, şimdi sizi düşünüyordum...”

[später im Märchen]

Ş zur PT: „Aman sultanım, sen buralara nasıl geldin?”

[später im Märchen]

Ş zur PT: „Sevgili sultanım farkında olmadan beni büyük bir felâketten kurtardınız. [...] Kardeşlerin de, padişah babanla, sultan annen de beni hep senin yanında görecekler.”

Die PT duzt den Ş, als er noch ein Kater ist und auch kurz nach der Verwandlung in den Jüngling, in der ersten Anrede, die zwischen beiden stattfindet. Mit Tieren per Du zu kommunizieren ist eine allgemein bekannte Tatsache, welche die Padschahtochter bewusst weiterzuführen scheint, um ihren Tadel zum Ausdruck zu bringen. Hierauf siezen sich beide Gesprächspartner. Später aber wechselt der Ş zum Duzen, um möglicherweise die Förmlichkeit abzubauen und eine Nähe entstehen zu lassen, da sie gedenken zu heiraten, die PT siezt weiterhin. Zum Ende des Dialogs ist erkennbar, dass der Ş zunächst wieder siezt und einen Satz später wieder zum Du übergeht. Da er im ersten Teil dieses Satzes seine große Dankbarkeit äußert, könnte das Siezen gebraucht sein, um diese zu unterstreichen. Im zweiten Teil weist er darauf hin, sein Vorhaben, immer an ihrer Seite zu verweilen, ihrer Familie zu zeigen, welches durch das Duzen in dieser Situation den Aufrichtigkeitsgrad zu erhöhen scheint und womöglich daher gewählt wurde.

Es muss also als wichtige Gemeinsamkeit für die Anrede in Märchen in der deutschen und türkischen Sprache festgehalten werden, dass ein Wechsel zwischen Duzen und Siezen sogar in einem Satz bzw. von einem auf den nächsten Satz vorkommen kann. Ob die jeweiligen Vermutungen zu der Bedeutung dieses Wechsels tatsächlich auf

diese Weise zu begründen sind, sei abermals zur Debatte offen gelassen. Sie sollen lediglich als mögliche, von mir aufgefasste Denkanstöße dienen.

#### **4.1e Wechsel von Ihrzen zwischen Fremden zu Ihrzen und Duzen zwischen Verwandten**

Einen weiteren Wechsel findet man in folgendem Beispiel, im Dialog zwischen Küster und einem Mann und dem Mann und seinem Sohn:

GM4

Vater: „Denkt euch, als ich ihn fragte, womit er sein Brot verdienen wollte  
[...].“

Küster: „[...] Gebt ihn nur zu mir, ich will ihn schon abhobeln.“

Küsterfrau: „Euer Junge hat ein großes Unglück angerichtet [...]. Schafft den  
Taugenichts aus unserm Haus.“

Sohn: „Vater, hört mich an [...].“

Vater: „Ach, mit dir erleb ich nur Unglück, geh mir aus den Augen, ich will  
dich nicht mehr sehen.“

Sohn: „Ja, Vater, wie Ihr's haben wollt [...].“

Das Siezen zwischen sich fremden Personen aus Höflichkeit und Distanz im Deutschen wurde bereits einige Male in dieser Arbeit erwähnt und findet in diesem Bsp. Verwendung. Ebenso ist die vertikale Statusdimension innerhalb der Verwandtschaft, zwischen Vater und Sohn, vorhanden, aufgrund welcher der Vater seinen Sohn duzen darf, der Sohn seinen Vater hier aber ihrzt. Im vorliegenden Kontext unterstreicht das Duzen gepaart mit dem Imperativ (*geh*) den Tadel des Vaters und das Ihrzen die Bitte und Untergebenheit des Sohnes.

An folgendem Bsp. eines türkischen Märchenabschnittes wird; wie im zweiten Teil des obigen deutschen Beispiels, der Wechsel zwischen dem Siezen des Sohnes gegenüber des Vaters und dem Duzen des Vaters gegenüber seinem Sohn deutlich:

TM 31:       Ş = Küçük Şehzade / P = Padischah

Ş:       „İzin verirseniz babacığım, gidip hem ağabeylerimi bulayım, hem de altın kuşu ele geçirip getireyim.”

P:       „Hayır, onlar gitti, gelmedi. Öldüler mi, kaldılar mı, bilmiyoruz. Sen de gidip dönmezsen sonra ne yaparız?”

Hierbei sollte jedoch erwähnt werden, dass es sich nicht um eine tadelnde Situation handelt, sondern vielmehr um beidseitige Bitten.

### III. SCHLUSS

#### 1.1 Zusammenfassung

In vielen Bereichen unseres Lebens und somit auch in der Linguistik gibt es keine klar umrissenen Grenzen, sondern fließend ineinander übergehende Kontaktpunkte. So verhält es sich auch in sprachlichen Äußerungen und den zu diesen gehörenden Anredeformen. Die vorliegende Arbeit weist zunächst im morphologischen Rahmen auf, dass die Anredeformen in deutschen und türkischen Märchen aus einfachen, zusammengesetzten und abgeleiteten Wörtern bestehen können. Hierbei kann es sich um Eigennamen und Gattungsnamen in nominaler Form und Pronomen als Anrede in pronominaler Form handeln.

Im ersten Teil der morphologischen Analyse wurden die nominalen Anredemöglichkeiten in den Märchen betrachtet. Es wurde festgestellt, dass bei einfachen Wörtern die nominale Anrede ohne Derivation die häufigste Anredeform darstellt und dass die Verwendung von Adjektiv-Verbindungen in beiden Sprachen sowohl bei einfachen als auch bei abgeleiteten Wörtern im Deutschen und Türkischen vertreten sind. Es wurde aufgrund der herausgearbeiteten Beispiele für sinnvoll empfunden, auf die Derivation und die Flexion jeweils einzeln für die Wortkategorien einzugehen. Zudem wurde die Derivation hierbei noch in die verschiedenen Arten der Substantivierung eingeteilt und die Flexion in Suffixarten gegliedert, um nach ähnlichen Schemata für einfache, zusammengesetzte und abgeleitete Wörter zu verfahren. Es wurde festgestellt, dass die Anrede in beiden Sprachen nominal mit und ohne Affixe in den Märchen vorkommt.

Der zweite Teil innerhalb der morphologischen Merkmale wurde bezüglich pronominaler Anredeformen verfasst. Hier ergab sich hinsichtlich der

Untersuchungsbefunde in den GM und TM die Unterteilung in die Verwendung von Personal-, Possessiv-, Interrogativ- und Indefinitpronomen sowie der Anrede ohne Personalpronomen. In diese Kategorien wurden die aufgelisteten Anredeformen zugeordnet und noch spezifischer in Zwischenüberschriften unterteilt, um möglichst präzise vorzugehen. Während es für die o.g. Pronomenarten jeweils ein oder mehrere Beispiele in beiden Sprachen gab, ließ sich für die Indefinitpronomen nur ein Beispiel in den GM finden, jedoch keines in den TM. Nach den Gattungsnamen in diesem Teil wurden die Eigennamen betrachtet, die für Personennamen menschen- und tierbezogen vorkommen, jedoch nicht als Familiennamen in der Anrede in den Märchen aufzufinden waren.

Ziel dieser Masterarbeit war es, durch den kontrastiven Vergleich Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den Anredeformen innerhalb beider Sprachen in den Beispielmärchen herauszuarbeiten, besonders hinsichtlich der Bedeutungen. Daher besteht der zweite Analyseteil aus der semantischen hin zur pragmalinguistischen Betrachtung der Anredeformen. Diese Zielsetzung wurde teilweise erreicht, indem während der Ausarbeitung der Untersuchungen die nominalen Anredeformen in semantische Kategorien eingeteilt wurden, um sie direkt mit ihrer deutschen und türkischen Bedeutung in Beziehung zu setzen. Hierbei wurden einige Äquivalenzen festgestellt, tabellarisch erfasst und auf die denotativen, konnotativen und teilweise ins Pragmalinguistische übergehenden Bedeutungen aller nominalen Anredeformen eingegangen.

Durch die Analyse lässt sich vor allem die Erkenntnis herausstellen, dass dieser Untersuchungsgegenstand viel breiter und detaillierter zu erforschen ist und weitere Möglichkeiten bestehen, das Gebiet der Märchenforschung insbesondere im Hinblick auf die verwendeten Anredeformen aus Sicht der verbalen Anrede, dem Imperativ und den

Interjektionen in der Anrede kontrastiv aufzugreifen; denn jedes dieser Untersuchungsfelder stellt eine Herausforderung an sich dar, die es wert ist, angegangen zu werden. Daher nur die o.g. "teilweise" Erfüllung des angestrebten Zieles. Wie auch bereits an einigen Stellen innerhalb der vorliegenden Arbeit erwähnt, konnten die nominale und pronominale Anrede, die im Vordergrund dieser Arbeit standen, nicht bis ins letzte Detail ausgearbeitet werden, da dies viel weitgreifendere Forschungen benötigt hätte, welche den Rahmen einer Masterarbeit um einiges übertreten hätten müssen, sodass Eingrenzungen vorgenommen werden mussten, um in dem vorgegeben Rahmen verweilen zu können. Daher sei festgestellt und erwünscht, auch speziell in genau diesen Untersuchungen weitere Schritte einzuleiten und das Erforschen weiter auszubauen, um dem Verständnis und Zusammenhang innerhalb der jeweiligen Sprache und ihren Formen der Anrede und ihrem Vergleich mit der anderen Sprache herzustellen und nachvollziehen zu können. Solche Arbeiten dienen nicht nur als bestimmte Datenerfassung, sondern tragen zur reziproken Verständigung innerhalb der deutschen und türkischen Gesellschaft bei, da Märchen, wie zu Beginn der Arbeit angeführt, die Gesellschaft nicht nur widerspiegeln, sondern sie auch nähren und beeinflussen; denn Märchen sind stetig im Wandel und gehen Hand in Hand mit der Sprache, Kultur und den Konventionen eines Landes.

Die größte Gemeinsamkeit soll hier als abschließende Erkenntnis dieser Masterarbeit genannt werden: Zwar gibt es einige Unterschiede aus morphologischer oder bedeutungstragender Sicht, aber die hier untersuchten Volksmärchen und KHM beider Sprachen weisen ein Gesamtbild auf, nämlich, dass die allgemeinen emotionalen Gegebenheiten der Menschen, wie Freude, Leid, Hoffnungen etc., in beiden Ländern früher dieselben waren wie auch heute und womöglich auch in der Zukunft sein werden. Dies lässt sich durch die Themen und Handlungen in den Märchen und die mit diesen verbundenen Anredeformen erkennen. Das bedeutet, dass wir trotz bestimmter

Unterschiede im Grunde vereint sind, und zwar auf menschlicher Ebene. Mögen wir unsere Menschlichkeit in unserer Anrede wahren und unsere Freundlichkeit und Höflichkeit stets fortwähren lassen - innerhalb und auch außerhalb unserer Märchen.



## 1.2 Literaturverzeichnis

- Abak, A. (1993). *Türkçe Dilbilgisi - Kaynak Kitap*. Istanbul: Hazar Yayınları
- Aksan, D. (2005). *Türkçenin Zenginlikleri, İncelikleri*. Ankara: Bilgi Yayınevi
- Aksan, D. (2021). *Anlambilim – Anlambilim konuları ve Türkçenin Anlambilimi*. (4.Aufl.) Ankara: Bilgi Yayınevi
- Başoğlu, S. (1987). *Anrede in türkischer Gegenwartsliteratur*. Frankfurt (Main): Landeck
- Besch, W. (1998). *Duzen, Siezen, Titulieren: Zur Anrede im Deutschen heute und gestern*. (2.Aufl.) Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht
- Best, O.F. (1994). *Handbuch literarischer Fachbegriffe: Definitionen und Beispiele*. Frankfurt am Main: Fischer
- Boratav, P.N. (1957). *Zaman zaman içinde*. Istanbul: Adam Yayınları
- Boratav, P.N. (1967). *Türkische Volksmärchen*. Berlin: Akademie-Verlag
- Boratav, P.N. (1969). *100 Soruda Türk Halkedebiyatı. 100 Soruda Dizisi:13*. Istanbul: Gerçek Yayınevi
- Braak, I. und Neubauer, M. (2001). *Poetik in Stichworten: literaturwissenschaftliche Grundbegriffe; eine Einführung*. (8.Aufl.) Stuttgart: Borntraeger
- Brown, R. und Gilman, A. (1960). *The Pronouns of Power and Solidarity*. Style in Language, MIT Press S.253-276.
- Busch, A. und Stenschke, O. (2008). *Germanistische Linguistik - Eine Einführung*. (2.Aufl.) Tübingen: Gunter Narr Verlag

Butzer, G. und Jacob, J. (Hrsg.) (2012). *Metzler Lexikon literarischer Symbole*. (2.Aufl.) Stuttgart: Metzler

Diallo, D. (2021). *Das Problemfeld der pronominalen Anrede im Deutschen*. *Revue Malienne de Langues et de Littératures*, Juni 2021, No.8, S.19-34

Donalies, E. (2011). *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. (2.Aufl.) Tübingen: A.Francke Verlag

Duden (2019). *Deutsches Universalwörterbuch - Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. (9.Aufl.) Berlin: Dudenverlag

Dürscheid, C. (2012). *Syntax. Grundlagen und Theorien*. (6.Aufl.) Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht

Eberhard, W. und Boratav, P.N. (1953). *Typen Türkischer Volksmärchen*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag

Elsen, H. (2011). *Grundzüge der Morphologie des Deutschen*. Berlin: De Gruyter

Erben, J. (2000). *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. (4.Aufl.). Berlin: Erich Schmidt Verlag

Ewig, U. (Hrsg.) (2015). *Deutsche Volksmärchen*. Frankfurt am Main: Fischer

Freund, W. (2003). *Das Märchen*. Hollfeld: Bange

Götze, L. (Hrsg.) (2003). *Schüler-WAHRIG Die deutsche Rechtschreibung*. (5.Aufl.) Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag

Green, R.L. (1946). *Tellers of Tales*. Leicester: Edmund Ward

Grimm, J. (1856). *Über den Personenwechsel in der Rede*. Berlin: Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften / in Commission bei F.Dümmler's Verlags-Buchhandlung

Gross, H. (1998). *Einführung in die germanistische Linguistik*. (3., überarbeitete und erweiterte Aufl.) München: Iudicium

Hartland, E.S. (1925). *The Science of Fairy Tales - An inquiry into fairy mythology*. London: Methuen & Co. LTD

Hirt, H. (2013). *Etymologie der neuhochdeutschen Sprache*. Treuchtlingen: Literaricon Verlag

Jürgensmeier, G. (Hrsg.) (2008). *GRIMMS MÄRCHEN. Vollständig illustrierte Ausgabe*. (2.Aufl.) Düsseldorf: Sauerländer Verlag

Keller, R. und Kirschbaum, I. (2003). *Bedeutungswandel - Eine Einführung*. Berlin: Walter de Gruyter

Kessel, K. und Reimann, S. (2012). *Basiswissen Deutsche Gegenwartssprache*. (4.Aufl.) Tübingen: A. Francke Verlag

Klotz, V. (1987). *Das europäische Kunstmärchen*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag

Korkmaz, Z. Et al. (2001). *Türk Dili ve Kompozisyon Bilgileri*. (5.Aufl.) Ankara: Yargı Yayınevi

Kunos, I. (1905). *Türkische Volksmärchen aus Stanbul*. Leiden: E.J.Brill

Lindner, K. (2014). *Einführung in die Germanistische Linguistik*. München: Beck

Lüthi, M. (1997). *Das europäische Volksmärchen: Form und Wesen*. (10.Aufl.) Tübingen: Francke

Lüthi, M. (1998). *Es war einmal...: vom Wesen des Volksmärchens*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht

Meier, H. (1951). *Die Syntax der Anrede im Portugiesischen*. In: Romanische Forschungen, 63.Band, 1./2., S.95-124, Vittorio Klostermann GmbH, Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/27936169>

Naumann, B. (2000). *Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen*. (3. Aufl.) Tübingen: Niemeyer Verlag

Pöge-Alder, K. (2016). *Märchenforschung: Theorien, Methoden, Interpretationen*. (3.Aufl.) Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag

Rado, Ş. (Hrsg.) *BÜYÜK TÜRK SÖZLÜĞÜ*. (Jahr unbekannt) İstanbul: Hayat Yayınları

Ridder, T. (2002). *Die Formen der Anrede und ihre Bedeutung in verschiedenen Kulturen*. Seminararbeit. München: Grin Verlag

Römer, C. und Matzke, B. (2003). *Lexikologie des Deutschen - Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag

Sahel, S. und Vogel, R. (2013). *Einführung in die Morphologie des Deutschen*. Darmstadt: WBG

Seebold, E. (Bearbeiter). (2011). *KLUGE - Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. (25.Aufl.). Berlin: De Gruyter

Semotan, C. (2020). *Die Wirkkraft von Märchen in der Psychotherapie*. Phänomenal Zeitschrift für Gestalttheoretische Psychotherapie 12/1 S.16-26. Breitenfurt

Schaffer-Suchomel, J. (2011). *Sage mir deinen Namen und ich sage dir, wer du bist - Die Bedeutung der 500 wichtigsten Vornamen*. München: Arkana

Schwarz-Friesel, M. und Chur, J. (2014). *Semantik - Ein Arbeitsbuch*. (6.Aufl.) Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag

Spillner, B. (2001). *Die perfekte Anrede: schriftlich und mündlich, formell und informell, national und international*. Augsburg: Verlag Moderne Industrie

Steuerwald, K. (1993). *TÜRKISCH-DEUTSCHES WÖRTERBUCH; TÜRKÇE-ALMANCA SÖZLÜK*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag

Tezel, N. (1971a). *Türk Masalları - Birinci Kitap*. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi

Tezel, N. (1971b). *Türk Masalları - İkinci Kitap*. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi

Thieroff, R. und Vogel, P.M. (2012). *Flexion - Kurze Einführungen in die germanistische Linguistik*. (2.Aufl.) Heidelberg: Universitätsverlag Winter

Toklu, M.O. (2015). *Dilbilime Giriş*. (6.Aufl.) Ankara: Akçağ Yayınları

Ulrich, W. (2002). *Wörterbuch Linguistischer Grundbegriffe*. (5.Aufl.) Berlin, Stuttgart: Gebr. Borntraeger Verlag

Vorderwülbecke, K. (1976). *Anredeformen und Selbstbezeichnungen im Deutschen und Japanischen*. Erschienen in: Stickel, Gerhard (Hrsg.). *Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache* 29. *Deutsch-japanische Kontraste. Vorstudien zu einer kontrastiven Grammatik*. S. 335-394. Tübingen: Narr

Wahrig-Burfeind, R. (Hrsg.) (2005). *WAHRIG - DEUTSCHES WÖRTERBUCH*. (7.Aufl.) München: Wissen Media Verlag (vormals Bertelsmann Lexikon Verlag)

White, D.N. (1958). *About Books for Children*. (2.Aufl.) Norwich: Jarrold and Sons LTD

Wolf, U. (1993). *Eigennamen: Dokumentation einer Kontroverse*. Frankfurt: Suhrkamp

Zengin, D. (1990). *Die therophoren Anreden im Deutschen und Türkischen*. DTCF Dergisi, 1990, 34.Cilt, Sayı: 1-2, S.227-285

Zengin, D. (2006). *Almancaya çevrilen Türk masallarında çeviri sorunları*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları

Zengin, D. (2013). *Her Yöniyle Modern Almanca – Deutsche Grammatik*. (9.Aufl.)  
Ankara: Kurmay Yayınevi

Zengin, D. (2014). *Türk Toplumunda Adlar ve Soyadları*. Ankara: Kurmay Yayınevi

Zimmermann, T.E. (2014). *Einführung in die Semantik*. Darmstadt: WBG

## **Internetquellen**

[/index.php?id=1030&lang=de&rewrite\\_engine=id&site=iger](#)

<https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/592>

<https://www.proquest.com/openview/3a90d38e8cc95e64753a351f0fa56cf1/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y>

<https://www.grin.com/document/8484>

<https://www.lernhelfer.de/schuelerlexikon/englisch/artikel/maerchen>

<https://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/frontdoor/index/index/docId/58124>

<https://sozluk.gov.tr/> zuletzt abgerufen am 20.12.2022

<https://www.nisanyansozluk.com/kelime/bek%C3%A7i> zuletzt abgerufen am 20.12.2022

<https://sozluk.gov.tr/>

<http://duden.de/>